

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Las traducciones de *De Imitatione Christi* de Th. A. Kempis se citan indicando el libro, capítulo y párrafo correspondiente, siempre que ha sido posible; en caso contrario se da el n.º de página.

A: AZKUE, Resurrección M.<sup>a</sup> de (Lequeitio 1864-Bilbao 1951).

- Si no se indica otra cosa, remite a *DVEF, Diccionario Vasco-Español-Francés*. Bilbao, 1905-1906.
- *Aezk*: «Aezkera edo Petiriberro inguruetako mintzaera», *Euskera* 1927, 179-300.
- *Apend*: Apéndice del *Diccionario Vasco-Español-Francés*.
- *Ardi*: *Ardi Galdua*. Bilbao, 1918. Escrito en «gipuzkera osotua».
- *BeinB*: *Bein da betiko*. Bilbao, 1893. Se cita de la ed. de I. Pagola (Donostia, 1986).
- *BGuzur*: *Batxi Guzur. Euskalzale* 1897. Se cita de la ed. de I. Pagola (Donostia, 1986).
- *Cat*: «Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkueren Dotrina argitaragabea (1896)». I. Pagola ed., *ASJU* 1987, 163-209. Se indica la pág. del manuscrito.
- *CPV*: *Cancionero Popular Vasco*. Barcelona, 1919? (ed. facsímil, Bilbao, 1968). Se indica sólo la numeración general de la obra.
- *DBols*: *Diccionario de bolsillo* [vasco-español y español-vasco]. Bilbao, 1918.
- *DEV*: *Diccionario Español y Vasco*. Bilbao, 1916. Solo se conocen los cuadernos 1-4 (A-Avezar).
- *EY I, II, III, IV*: *Euskalerraren Yakintza*. Madrid 1935, 1942, 1945 y 1947.
- *Fon*: «Fonética Vasca», *Primer Congreso de Estudios Vascos*. Bilbao, 1919, 456-480.
- *Gram*: *Euskal Izkindea. Gramática euskara*. Bilbao, 1891.
- *Latsibi*: *Latsibi*. Ed. de Mirari Alberdi. Bilbao, 1989.
- *Morf*: *Morfología Vasca*. Bilbao, 1925. El número indica párrafo.
- *Ortzuri*: *Ortzuri. Iru ataletan ta euskeraz egindako opera. Bilbon, 1909-1910*. RIEV 1911, 102-159.
- *Ronc*: «Particularidades del dialecto roncalés», *Euskera* 1931, 207-406.
- *Txirrist*: *Txirristadak*. Bilbao, 1898. Publicado también en *Euskalzale* 1897, 1898 y 1899.

AA: AGUIRRE, Juan Bautista (Asteasu 1742-Asteasu 1823).

- Seguido de I, II, III y n.º de pág. remite a *Eracusalodiac*: [I] *Jesu-Cristoc bere elizari utzi ciozcan, zazpi sacramentuen gañean eracusalodiac*. [II] *Jaungoicoaren legueco amar aguñteen gañean eracusalodiac*. [III] *Jesu-Cristo eta Virgiña chit santaren misterioen, eta beste cembait gauzen gañean eracusalodiac*. Tolosa, 1850 (ed. facsímil, Donostia, 1978). Escritos hacia 1808.
- *CCErac*: *Confesioco eta Comunioco sacramentuen gañean eracusalodiac*. Tolosa, 1803.

AB: ARRESE BEITIA, Felipe (Ochandiano 1841-Ochandiano 1906).

- *AmaE*: *Ama Euskeriaren liburu kantaria*. Bilbao, 1900. Poesías en dialectos vizcaíno y guipuzcoano.
- *Dic*: *Diccionario manual bascongado y castellano y elementos de gramática para uso de la juventud de Vizcaya, con ejemplos en ambos idiomas*. Tolosa, 1887 (v. Bibliografía DRA).
- *Olerk*: *Olerkiak*. Bilbao, 1957.

ABar: BARRIOLA, Avelino (San Sebastián 1885-Pau 1944).

- *Goi*: *Goi-Argi*. San Sebastián, 1935.

Abb: ABBADIE, Antoine Thomson d' (Dublín 1810-Hendaya 1897). v. *BertsoB*, *FPrS*.

Abeletxe: ZIARSOLO, Manuel («Abeletxe») (Bilbao 1902- 1987).

- *GaziG*: *Gazi-gazak*. San Sebastián, 1975.

*ABibl*: Manuscritos de los fondos de la Biblioteca Azkue de Euskaltzaindia.

*Abraham*: *Tragédie du Patriarche Abraham*. Pastoral. Manuscrito de la *Biblioethèque Nationale* de París, Fondo *Celta-Vasco* 140.

ABv: BEOVIDE, Antonio Manuel de (1840-1884).

- *SFfranEL*: *San Francizco Asisacoaren hirugarren ordenaco haurriden escu-liburua*. Baiona, 1874.



ACasve: *La prophétie de Jonas*, traduite en dialecte basque de la Basse Navarre, tel qu'il est communément parlé dans la Vallée de Cize, par M. L'Abbé CASENAVE. Londres, 1862. Se cita de la ed. de Bonaparte (OOV II 9-17).

Acto: BARRUTIA, Pedro Ignacio (Aramayona 1682-Mondragón 1759). *Acto para la Nochebuena* (c. 1715). Texto establecido por J.A. Lakarra in *Gabonetako Ikuskizuna*. Vitoria, 1983. El n.º indica la línea. Empleamos tbn. el facsímil editado por Latxaga, Tolosa, 1983.

ADÉMA, Gratien. v. Zby.

ADonostia: ZULAICA ARREGUI, José Gonzalo de (Aita Donostia) (San Sebastián 1886-Lecároz 1956).  
— *CancV: Cancionero Vasco*. Donostia 1994. El n.º indica la canción.

AEmil: BARANDIARAN CORTAZAR, Julián (Aita Emiliano) (Escoriaza 1904-Marquina 1967).  
— *AndreM: Andre Mari Euskalerriko mendietan*. Bilbao, 1952.  
— *EMusika: Euskal-Musikalari Bikaiñak*. Zarauz, 1967.

Afrika: *Afrika'ko gerra (1859-1860)*. Ed. de A. Zavala. Tolosa, 1977.

Ag: AGUIRRE, Domingo de (Ondárroa 1864-Zumaya 1920).  
— *AL: Auñemendiko lorea*. Bilbao, 1898. Escrito en dialecto vizcaíno.  
— *G: Garoa*. Durango, 1912. Escrito en dialecto guipuzcoano.  
— *Kr: Kresala*. Durango, 1906. Escrito en dialecto vizcaíno.  
— *Lar: «A. Larramendiren bizitzaren berri labur bat», Euskal Erria 1890b, 545-561.*

AG: ARANA GOIRI, Sabino (Abando 1865-Pedernales 1903).  
— Si no se indica otra cosa, el n.º remite a la página de *Obras completas de Arana-Goiri 'tar Sabin*. Buenos Aires, 1965.  
— *Egut: Egutegi Bizkattarra (Bizkaiko Lenengua)*. 1897. Bilbao, [1896].  
— *Lecc: Lecciones de ortografía del euzkera bizkaino*. Bilbao, 1896.  
— *LEgut: Lenengo Egutegi Bizkattarra (ormarakua)*. 1898. Bilbao, [1897].  
— *Olerk: Olerkijak*. Bilbao, 1919.  
— v. *NeolAG*.

Agerre: AGERRE SANTESTEBAN, José (Pamplona 1889-Pamplona 1962). *Gerra-ondoko olerki-lanak (1949-1962)*. Ed. de Joxemiel Bidador. Iruñea, 2000.

AGIRRE, Jorge. v. JAg.

AGIRRE, José M.<sup>a</sup> v. Ldi.

AGIRRE, Tomás. v. TAg.

AGIRRE SARASOLA, Pello. v. Bp.

AGoen: GOENAGA, Angel (Cegama 1915-San Sebastián 1974).  
— *Agurea: Agurea ta itxasoa*. Zarautz, 1963. Trad. de la novela de E. Hemingway. La versión en castellano se cita de la trad. de Lino Novas Calvo (Planeta, Barcelona, 1990).

Agric: GOITIA, Juan Domingo. *Euskerazco agricultura*. Tolosa, 1886.

AGUD, Manuel. v. Lcc.

AGUD, Manuel y TOVAR, Antonio: *Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca*. ASJU 1988-.

AGUIRRE, Domingo de. v. Ag.



AGUIRRE, F.A. v. *CatOiq*.

AGUIRRE, Juan Bautista. v. AA.

*Agur*: *Agur*. Publicación mensual: n.º 1-12; publicación quincenal: n.º 13-33; publicación semanal: n.º 34-189. Bilbao, 1970-1975.

AIr: IRIGARAY, Angel (Vera de Bidasoa 1898-San Sebastián 1984).

— *EuskIp: Euskalerriko ipuiñak*. Zarauz, 1957.

— v. FIr, Sch, Zub.

AIRE, Fernando. v. Xa.

Aitzol: ARIZTIMUÑO, José de («Aitzol») (Tolosa 1896-Hernani 1936).

Aizk: AIZQUIBEL, José Francisco (Azcoitia 1798-Toledo 1865). *Diccionario basco-español titulado Euskeratik erderara biurtzeco itzestia*. Tolosa, [1883-1885]. v. tbn. Oteiza.

*Aizkol*: *Aizkolariak ta beste ipui asko*. Tolosa, 1963. Cuentos publicados en la revista *Baserritarra*, San Sebastián, 1905-1911.

AJauregi: JAUREGUI, Agustín (San Sebastián 1838-Azpeitia 1905). *Albiste on bat urteoro berritzen dana, edadean eta doctriñan lenagoco demboretaco guizon zar Fernando eta onen antzecoan eta oraingo demboretaco Ernesto eta bere guisacoen arteco jolas-aldia*. Madrid, 1878. Se cita de EE 1885b, 175-178, 212-216, 252-254 y 266-273.

Akes: AKESOLO, Lino (Dima 1911-Bilbao 1991).

— *Ipiñ: Ipiña ta ipiñatarren barri*. Bilbao, 1958. Escrito en el habla vizcaína de Arratia.

— v. EZ, Gç.

Albeniz: ALBENIZ, Leon (“Iruntxiberri”) (Aya 1937-). *Nere berriketa eta aitortza*. (Auspoa 285). Donostia, 2003.

ALBERDI, Mirari. v. A.

Albzur: ALBIZURI, Serafin (Gauteguiz de Arteaga 1869-Valmaseda 1931).

ALCAIN, Juan José. v. Ud.

Alkain: ALKAIN, Iñaki (Urnieta 1917-Urnieta 1971); Zavala, Antonio. *Gerrateko ibillerak (I)*. (Auspoa 148). Tolosa, 1981.

ALLIÈRES, Jacques. v. *AtBou* y *AtSac*.

*Almanaka Berria: Almanaca berria edo egunaria*. Baiona, 1879-1882.

Alt: ALTUBE, Severo de (Mondragón 1879-Guernica 1963).

— *AcV: El acento vasco en la prosa y en el verso*. Bermeo, 1932. Publicado tbn. en *Euskera* 1932.

— *Erd: Erderismos*. Bermeo, 1930. Publicado primero en *Euskera* 1929.

— *LB: Laztantxu eta Betargi*. Bayonne, 1957. Se cita de la 2.ª ed., San Sebastián, 1979.

— *Obs: Observaciones al tratado de «Morfología vasca» de Don R.M. de Azkue*. Bermeo, 1934. El n.º indica el párrafo. Tbn. en *Euskera* 1934.

Alth: ALTHABE, Jean Baptiste ( -1911).

— *Bot: Ciberouko botanika edo lantharen jakitatia*. Bayonne, 1900.

Altuna: ALTUNA, Joseba (Bilbao 1888-Bilbao 1971). Si no se indica otra cosa remite a *Ipuñak*. Traducción de los cuentos de Oscar Wilde. Bilbao, 1927. El original inglés se cita de la ed. de W. J. Craig, Oxford, 1980.

ALTUNA, Patxi. v. PAlt.



ALTZIBAR, Xabier. v. Mg.

ALVAREZ ENPARANTZA, José Luis. v. Txill.

Alz: ALZAGA, Toribio de (San Sebastián 1861-San Sebastián 1941).

- *Bern: Bernaiño'ren larriyak*. Donostia, 1923. Se cita de la 2.<sup>a</sup> ed. (Tolosa, 1963).
- *Burr: Burruntziya*. San Sebastián, 1931. Se cita de la 2.<sup>a</sup> ed. (Tolosa, 1963).
- *Ram: Ramuntxo*. San Sebastián, c. 1930. Se cita de la 2.<sup>a</sup> ed. (Tolosa, 1961).
- *STFer: San Tomas-eko feriya*. Donostia, 1894. Se cita de la 2.<sup>a</sup> ed. (Tolosa, 1963).
- *Txib: Txibiribiri*. Donostia, 1922. Se cita de la 2.<sup>a</sup> ed. (Tolosa, 1963).

Alzo: OLANO GALARRAGA, Dionisio (fr. Diego de Alzo) (Alzo 1894-Lecároz 1964).

- *EusHabl: Estudio sobre el euskera hablado*. San Sebastián, 1961.

Alzola: ALZOLA GUEREDIAGA, Nicolás («Bitaño») (Izurza 1922-Irún 1982).

- *Atalak: Atalak*. Zarautz, 1967.
- *Batalak: Bigarren atalak*. Zarautz, 1972.
- v. Garbiz.

AMart: *Amodioaren martirra. Dolores, emazte bat berthutez bethea*. Adaptación libre, firmada por Delissetche, de la obra de E. Daudet *Le roman d'une jeune fille (1770-1794)* (Paris 1869), y publicada por entregas en la revista *Eskual-herria* en 1900-1901. Se cita de la ed. de X. Altzibar, Bilbo 2013.

Amayur: *Amayur*. Publicación semanal. Pamplona, 1931-1936.

AMAzkue: AZKUE, Aurora María (1860-1937). *Erkindea. Geografía*. Bilbo 1900.

Amez: AMEZAGA, Bingen (Algorta 1901-Caracas 1969).

- *Hamlet: Hamlet. Danemark'eko Erregegaia*. Buenos Aires, 1952. Traducción de la obra de W. Shakespeare.
- *Plat: Platero ta biok. Illots Andaluzitarra*. Montevideo, 1953. Traducción de la obra de J.R. Jiménez.

AMILLETA, J.B. v. *CatAnz*.

*Amoresco*: «Amoresco eta doloresco Jesu Christoren pausoac». Ed. de F. Ondarra, *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum, ASJU Gehigarriak XIV* (Donostia, 1991), 304-310. Se trata de un texto alto-navarro meridional de fecha desconocida.

AMPUERO, J.M. v. *NecCartV*.

Anab: ANABITARTE, Agustín (San Sebastián, 1891-San Sebastián 1981).

- *Aprika: Aprika-ko basamortuan*. Zarautz, 1961.
- *Don: Donostia*. Bilbao, 1932. Se cita de *Euskera* 1933, 26-59, 101-141, 224-262 y 398-436.
- *Poli: Poli. Mutil umezurtz baten ibillaldiak*. Zarautz, 1958.

And: ANDUAGA, Graziano (Oñate 1877-Oñate 1965).

- *AUzta: Aitonaren uzta. Gezaltzako aitonaren kontakizun eta bertsoekin Aita Luis Villasantek osaturiko bilduma*. Zarautz, 1961.
- *Egun: Egunsentiko Txoria ta beste bertso asko*. Tolosa, 1963.

ANDIAZABAL, Pierre. v. Zelaiberri.

ANDRÉ, Pline. *Lexique de termes de botanique en latin*. Paris, 1956.

Andurain: ANDURAIN de MAYTIE, Clément d' (1878-1916).

- *UskIb: Uskaldunak Ibañetan. Trajeria hirur phartetan*. Baiona, 1905.

Ant: ANTIA, Manuel Antonio (Urretxu 1830-Urnieta 1894).

- *JesBi: Jesusen Biotz Sagraduco debociozco liburuchoa*. Tolosa, 1887.



- *Karmeltar: Karmeltar debotoarentzat ikasbidea, Kataluniako itzkeratik gaztelaniakora d.J.E. eta Ak. aldatu eta [...] Urnietako erretoreak euskerara itzulia*. Tolosa, 1883.
- *ZerBid: Ceruraco bide zucena eta seguruen*. Barcelona, 1867. *DRA* cita de la ed. de 1888 (Tolosa).

*AntzHizk*: LARRAÑAGA IGARZA, Jone. *Antzuolako hizkera*. Antzuola, 1998.

Anuario: v. *AEF, ASJU*.

Añ: AÑIBARRO, Pedro Antonio (Villaro 1748-Zarauz 1830).

- Si no se indica otra cosa, remite a *Voces Bascongadas*. Ed. de L. Villasante. Bilbao, 1963. Compuesto hacia 1800. Las indicaciones V, G y AN se refieren aquí a las provincias.
- *CatAN: Cristau Dotriña*. Pamplona, [1802].
- *CS: Curutze santearen, Aita Gure ta Ave Marien ganeco eracusaldia*. Durango, 1897. v. infra *MisE*.
- *EL: Escu-liburua*. El n.º sobrevolado indica la ed.: 1.ª, Tolosa 1802 (ed facsímil, Donostia, 1978); 2.ª (totalmente reformada), Tolosa 1821; 3.ª, Tolosa 1827; 9.ª, Bilbao 1897.
- *GB: Gramática Bascongada*. Ed. de L. Villasante. San Sebastián, 1970. Escrito hacia 1800.
- *GGero: Guerocho Guero*. Versión al dialecto vizcaíno de la segunda edición del libro de Axular. Se cita de *RIEV* 1923, 1925, &c. o del manuscrito.
- *LauEv: Jesu Christoren lau Evangelioac batera alcarturic*. Ed. de M. Pilar Ciarrusta. Bilbao, 1991.
- *LoraS: Lora sorta espiritual, ta propositu santuac vicitza barri bat eguiteco*. Tolosa, 1803.
- *MisCS: Misioco Canta Santuac*. Donostia, 1803.
- *MisE: Misionari euscalduna*. Escrito hacia 1808. Se publicó un fragmento en 1897. v. supra *CS*. Se indica la pág. del manuscrito.
- *NekeA: «Añibarroren idazlanak I: Neke arindurik»*. Ed. de B. Urgell, *ASJU* 1987, 211-263. Escrito entre 1808 y 1821.

Apalategi: APALATEGUI, Franzisko (San Sebastián 1867-Azpeitia 1948). *Euskal mutillak armetan*. Ed. de A. Zavala. Tolosa, 1961.

Apaol: APAOLAZA, Antero (Urretxu 1845-Anzuola 1908). *Patxiko Txerren*. Vergara, 1890. Se cita de la ed. de J. San Martín (Tolosa, 1962).

*APBB: Amodiozko penak bertso berrietan*. Ed. de A. Zavala. Tolosa, 1976.

Apez: APECECHEA, Juan. v. LE.

*ApV*: MICHELENA, Luis. *Apellidos Vascos*. 3.ª ed., San Sebastián, 1973. Se indica el n.º del apartado.

Aq: ARAQUISTAIN, Joseph de Jesús M.ª (Iciar 1700-Logroño 1765).

- Si no se indica otra cosa, remite a *Suplementos al Diccionario Trilingüe del P. Larramendi*. Ed. de F. Fita. Barcelona, 1881. También se ha consultado el manuscrito, escrito en 1746. El n.º indica la línea del ms. La parte que va del n.º 1312 al final es debida a Larramendi. Para los refranes se da la pág. de la ed. de F. Fita.
- *Carta a Lar: «Carta al P. Larramendi»*, *EE* 1887b, 26-28.

AR: *Alphonsa Rodriguez Jesusen Compagnhaco Aitaren Guiristinho perfeccioniaren praticaren pparte bat Heuzcarala itçulia, Heuzcara becic eztakitenen daco*. (Traducción atribuida a Lopez, párroco de Ibarre). Aviñon, 1782. v. A. de Lizarza «Apuntes léxicos de la traducción bajo-navarra de Alfonso Rodriguez», *ASJU* 1967, 98-162.

ARAMBURU, Martín. v. Aran-Bago.

Aran: ARANA, José Ignacio de (Azcoitia 1838-Oña 1896).

- *Loyola: Loyola-co oroitza tsiki bat Jesus-en lagun arteco...* Tolosa, 1883.
- *SIgn: San Ignacio Loyolacoaren bicitza laburtua euskaraz eta gaztelaniaz*. Bilbao, 1872.
- v. Cb.

ARANA EZPELETA, Juan. v. Loram.

ARANA GOIRI, Sabino. v. AG.



Aran-Bago: ARAMBURU, Martín; BAGO AGUIRRE, Manuel.

- *ManMed: Manual de Higiene y Medicina Popular [...] escrito en castellano y vascuence por los médicos titulares de Deva e Iciar*. Vergara, 1899.

ARANZADI, Engracio. v. EArzdi.

ARANZADI, Telesforo. v. Arzdi.

*Aranzazu*. Publicación mensual. Aránzazu, 1921-.

ARAQUISTAIN, J. de Jesús M.<sup>a</sup> v. Aq.

Arb: ARBELBIDE, Jean Pierre (Çaro 1841-Bayona 1905).

- *Bok: Bokazionea edo Jainkoaren deia*. Lille, 1887.
- *Erlis: Erlisioea, Eskual-Herriari dohazkon egirik beharrenak: heren-ordreko chehetasunekin eta meza-bezperen othoitzekin*. Lille, 1890.
- *Igand: Igandea edo Jaunaren eguna*. Lille, 1895.

ARBELBIDE, Xipri. v. XArb.

Arbill: ARAMBILLAGA (Ahetze-?). *Jesu Christoren imitacionea d'Arambillaga Apheçac escaraz emana*. Bayona, 1684.

Arch: ARCHU, Jean B. (Aussurucq 1811-La Réole 1881).

- *Fab: La Fontainaren alegia berheziak, neurt-hitzez Franzesetik Uskarara itzuliak*. La Réole, 1848.
- *Gram: Uskara eta Franzes Gramatika, Uskalherrietaco haurrentzat egina*. Baiona, 1852. Se cita de la ed. facsímil (San Sebastián, 1979) de la 3.<sup>a</sup> ed. (1868), que lleva por título *Bi mihiren gramatika. Uskara eta Franzesa*.
- *VocFab: Vocabulario de las Fábulas*.
- *VocGr: Vocabulario de la Gramática*.

Arday: NARBAITZ, Pierre («Arradoy») (Ascarat 1910-Cambo 1984).

- *Charam: Charamela*. Bayonne, 1951.
- *Kat: Kattalinen gogoetak*. Baiona, 1955.
- *SFran: San Frantses Jatsukoa*. San Sebastián, 1966..

AREJITA, Adolfo. v. CatAnz.

ARESTI, Gabriel. v. Arti.

Arg: ARGAINARATS, Pierre d'.

- *Avisu: Avisu eta exortatione probetchosac bekhatoarentçat*. Bordele, 1641.
- *DevB: Devoten Breviarioa*. Bayona, 1665. Se ha utilizado la ed. de Vinson (Chalon-sur-Saône, 1910; ed. facsímil, Donostia, 1978), pero se indica la pág. de la 1.<sup>a</sup> ed.

*ArgEgut: Argia'ren Egutegia*. Donostia, 1922-1936.

*ArgiD: Argi Donea*. Amorebieta, 1924.

*ArgiDL: Argi Done laburra*. Donostia, 1928.

*ArgiEA: Argia. Euskerazko asterokoa*. Donostia, 1921-1936.

Arig: ARIGITA LASA, Mariano (Corella 1865-Aralar 1916).

- *Asunción: La Asunción de la Santísima Virgen y su culto en Navarra*. Madrid, 1910.
- *Colección: Colección de documentos inéditos para la historia de Navarra*. Pamplona, 1900.
- *SM: Historia de la imagen y santuario de San Miguel de Excelsis*. Pamplona, 1904.

Arin: ARIN DORRONSORO, Juan de.



ARIZMENDI, M.<sup>a</sup> Elena. v. *CarnIt*.

ARIZTIMUÑO, José de. v. Aitzol.

*ArmUs: Armanak Uskara edo Ziberouko egunaria*. Paris, Mauleon, etc., 1887-1914 (los dos primeros años *Almanak uskara...*).

AROCENA, Fausto. v. Arr, Zald.

Arr: ARRUE, Gregorio de (Hernani 1811-Zarauz 1890).

- *ASIgn: Aita San Ignacio Loyolaco gloriosoaren bicitza*. Tolosa, 1866. Se cita de la ed. de 1881.
- *BasEsc: Baserritar jaquitsuaren echeco escola D. Juan Jose Moguel Marquiñaco Apaizac Vizcái-eusqueran atera eta D. Gregorio Arruec Guipuzcoacora itzulia*. Tolosa, 1878.
- *Bearg: Bearguillearen arguia edo bearguintz humilletan santutu ciran cembait Cristau nobleren bicitzac...* Tolosa, 1897.
- *Carmengo: Carmengo Ama Birgiñaren bederaziurren edo nobena, escapulario santuaren indulgenciac irabazteco...* Tolosa, 1889.
- *CDoc: Cristauaren Doctrinaren jaquinbide azaldua*. Donostia, 1858.
- *Doncella: Maria doncella guciz garbiari bere sortze edo concepcio manchagabearen misterioan bederazi-urrena*. Tolosa, 1889.
- *EL: Cristauaren escu-liburua*. Tolosa, 1863.
- *GB: Santa Genovevaren vicitza antziñaco demboretaco condairan ederrenetaco bat*. Tolosa, 1868.
- *JBDev: Jesusen Biotzaren Devocioa eracusteco Jesusen Compañiako Aita Sebastian Mendiburuc nafar eusqueran atera zuan liburutic [...] guipuzcoacora itzulia*. Tolosa, 1883.
- *May: Mayetzeco ill edo Birgina chit santari consagratutaco Mayetzeco illa*. Tolosa, 1888.
- *Orac: Oracio mental edo pensamentuzcoa iduquitzeo gai egoquiac dacazquian escu-liburua*. Tolosa, 1880.
- *PAb: «La versión guipuzcoana del Peru Abarca de Moguel»*, *BAP* 1948, 165-194, 337-353 y 513-520; 1949, 71-77; 1950, 201-218 (ed. de F. Arocena).
- *SJose: Aita San Jose gloriotsuaren bederazi-urren edo nobena*. Tolosa, 1889.
- v. *LibDot*.

Arratibel: ARRATIBEL, José. *Kontu Zaarrak*. Bilbao, 1980.

*Arrantz: Arrantzaleen bizitza*. Ed. de A. Zavala. Tolosa, 1978.

ARRESE, Emeterio. v. EA.

ARRESE BEITIA, Felipe. v. AB.

Arriaga: ARRIAGA, Emiliano de (Bilbao 1844-Zuazo 1919).

- *Lekob: Lekobide. Euzko-eleski oresidun asele irukoitza*. Bilbao, 1913.
- v. *LexBi*.

Arriand: ARRIANDIAGA, Manuel de (Elanchove 1876-Beire 1947).

- Para su traducción de los cuatro Evangelios (*Goizparraik eta Beldubaik egiña*, Zarauz, 1959), se emplean las abreviaturas usuales y se cita por capítulos y versículos.
- «Altube S.: *La vida del Euskera*», *Euzkerea* 1935, 432-447 y 488-500.
- *EAditza: Euskal aditza Bizkai, Gipuzko, Lapurdi ta Zuberoko izkerantzetan garbiturikoa* (1897). Ed. de I. Laka, *ASJU* 1987-3, 755-810.
- *Umiak: Umiak autortuten eta jaunartuten euzkeraz ta erderaz*. Bilbao, 1911.

Arrig: PERALTA, Celestino («B. de Arrigaray») (Caparros 1879-Argentina).

- *Gram: Euskal-Irakaspidea, o sea, Gramática del euskera, dialecto guipuzcoano*. Pamplona, 1919.

ARRIZABALO, José Manuel. v. *BasoM*.

Arrosg: ARROSAGARAY, Juan Cruz (Valcarlos 1905-). *Kaliforniatik kantuz*. Tolosa, 1983.



ARRUE, Antonio (Asteasu 1903-1976). v. *Euskera* 1962, 357.

ARRUE, Gregorio. v. Arr.

Arruti: ARRUTI OLAIZOLA, Antonio (Zarauz 1882-Tolosa 1919). «Olagizona», *Euskal Esnalea* 1913, 247-250.

ARTETXE, Iñaki. v. IArt.

Arti: ARESTI, Gabriel (Bilbao 1933-Bilbao 1975).

- *HetaH: Harri eta Herri*. 2.<sup>a</sup> ed., Bilbao, 1969.
- *HaHeH: Harrizko herri hau*. Donostia, 1979.
- *Ipuin: Ipuinak*. Donostia, 1979. Recopilación de cuentos publicados en *Egan* entre 1957 y 1962.
- *OC I, II: Obra guztiak. Obras completas*. Donostia, 1976.
- *MaldanB: «Maldan behera»*, *Euskera* 1960, 189-234.
- *Tobera: «Mugaldeko herrian eginikako TOBERA»*, *Egan* 1961, 262-289.
- v. *CanBel*, Mde.

ARTOLA, Fernando. v. Bordari.

ARTOLA, José. v. PArt.

ARTOLA, Ramón. v. RArt.

Arz: ARZADUN, Martin de (Durango 1675-Durango 1741). *Doctrina Christianeen explicacinoa eusquera, çein ofrecietan deusten euscaldun gustiai*. Vitoria, 1731. Se cita de la 2.<sup>a</sup> ed. (Pamplona, 1758).

Arzam: ARZAMENDI, Jesús. *Términos vascos en documentos medievales de los ss. XI-XVI*. Bilbao, 1985. v. tbn. *RG*, Saug.

Arzdi: ARANZADI, Telesforo (Vergara 1860-Barcelona 1945).

- *Aves: «Nombres vascos de aves»*, *RIEV* 1909, 160-167.
- *Peces: «Nombres de peces en euskera»*, *RIEV* 1933, 375-386.
- *PlantI: «Nombres de plantas en euskera»*, *RIEV* 1929, 273-283.
- *PlantR: «Nombres de plantas en euskera [enviados por B. Estornés Lasa desde Isaba]»*, *RIEV* 1930, 449-451.

*ASJU: Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»*. San Sebastián, 1954-1955; 1967-.

Asp: ASPIROZ, José M.<sup>a</sup> (Leiza 1916-1997).

- *ANaf: «Euskal hiztegiaren gehigarriak Nafarroan. 3. Atala»*, *Euskera* 1982, 657-664.
- *Gehi: «Azkie hiztegiari gehituz»*, *Euskera* 1981, 239-244.
- *Leiz: «Azkie Jaunaren iztegia osatzeko, Naparroako Leitze-n bildutako itz-bilduma»*, *Euskera* 1963-64, 317-335.
- *Leiz2: «Azkie Jaunaren iztegia osatzeko, Naparroako Leitze-n bildutako itz-bilduma»*, *Euskera* 1967, 5-24.

Ast: ASTARLOA, Pablo Pedro de (Durango 1752-Madrid 1806).

- *Apol: Apología de la lengua bascongada*. Madrid, 1803.
- *Disc: Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva*. Bilbao, 1883.

Astar: ASTARLOA, Pedro de (Durango 1751-Bilbao 1821). *Urteco domeca gustijetaraco verbaldi icasbidecuac*. Los números romanos se refieren a los tomos: [I] Bilbo, 1816; [II] Bilbo, 1818.

Astiz: ASTIZ ODERIZ, Andrés. *Ikasi-Mikasi*. Bilbao, 1977. v. *GolBer*.

*AstLas: Astolasterrak*. Recoge textos de los ss. XVIII y XIX. Ed. de P. Urkizu (con ortografía modificada que no marca la ü suletina). San Sebastián, 1984.

Ataño: ZAPIRAIN, Salvador («Ataño») (Rentería 1920-).





- *Espetx: Espetxeko negarrak*. Tolosa, 1984.
- *MLanak: Maitasunaren lanak*. Donostia, 1988.
- *TxanKan: Txantxangorri kantaria*. Ed. de A. Zavala. Tolosa, 1979.

ATAUN, Bonifacio. v. Sabiaga.

*AtBou*: ALLIÈRES, Jacques. «Petit atlas linguistique basque français ‘Bourciez’». I (Cartes 1 à 20), *FLV* 1977, 353-386. II (Cartes 21 à 50), *FLV* 1986, 5-45.

*Atheka*: *Atheka-Gaitzeko oihartzunak*. Bayona, 1870. Se trata de la traducción, realizada por un grupo de tres personas (entre ellas Vinson), de *Les Échos du pas de Roland* (París, 1867), de J.B. Dasconaguerre. v. Vinson 333-339.

*AtSac*: ALLIÈRES, Jacques. «Petit Atlas Linguistique basque français ‘Sacaze’». I (Cartes 1 à 15), *Via Domitia* 1960, 205-221; II (Cartes 16 à 83), *Via Domitia* 1961, 82-126.

Atutxa: ATUTXA BIKARREGI, Francisco (Dima 1908-Lima (Perú) 1973).  
— *Mugarra: Mugarra begiraria*. Caracas, 1969.

ATXAGA, Bernardo. v. BAtx.

ATXAGA, Miguel. v. MATx.

*Auspoa*: Colección de literatura popular dirigida por Antonio Zavala, con más de 200 volúmenes publicados desde 1961. Se indica el n.º que corresponde a cada volumen.

Ax: AXULAR, Pedro de (Urdax 1556-Sara 1644). *Guero*. Bordele, 1643. Se indica la pág. de la ed. original y, entre paréntesis, tras V, el párrafo de la ed. de L. Villasante (Barcelona, 1964). Si no se indica otra cosa, las versiones castellanas son tbn. de Villasante. Se emplean tbn. la 2.ª ed. (*Gueroco guero*), Bordele s.d., la muy retocada de Inchauspe (Bayona, 1864) y la ed. facsimil, Bilbao 1988.

AxN: LOS ARCOS, J.L. «Glosas en dialecto navarro al *Guero* de Axular», *FLV* 1974, 39-83. Datan de la segunda mitad del s. XVIII.

Ayerb: AYERBE, Felipe (Alzo 1878-Urmieta ?).

Ayesta: AYESTA, Lino (Ceberio 1921-2012). *Gure izkuntzaren mugatik*. (Auspoa 217). Tolosa, 1992.

Azc: AZCUE, Eusebio M.ª (Lequeitio 1813-Lequeitio 1873).

- *PB: Parnasorako bidea*. Bilbo, 1896 (ed. facsimil, Donostia, 1979). Ed. muy alterada por su hijo Resurrección M.ª v. I. Laka, *ASJU* 1985, 219-234. Uno de los manuscritos conservados se encuentra ahora recogido en *Ur PoBasc* 155-290.

AZink: ZINKUNEGI, Agustin (Andoain 1914-2002). *Bizi naiak lege zorrotzak*. (Auspoa 232). Oiartzun, 1995.

AZKARATE, Miren. v. Saug.

AZKUE, Resurrección M.ª v. A.

AZPEITIA, Yulene. v. YAZp.

*AzpPr*: *Azpeitiko premiyoaren bertsoak* (1893-1895). Ed. de A. Zavala. Tolosa, 1963.

*AZTH*: Imanol Trebiño (ed.). *Administrazio zibileko testu historikoak*. Oñati, 2001.

Azurm: AZURMENDI, Jose (Cegama 1941-).

- *HitzB: Hitz Berdeak*. Oñate, 1971.
- *Iraultza: Iraultza sobietarra eta literatura*. Bilbao, 1975.



Baertel: *Aita Fray Daniel Baertel San Franciscoren ordecoac, 1886 garreneco garagarrillaren 24 garrenian Durangoco Urijan eguin eban Sermoia ospatu zirianian jai-aldi eusquerascuac*. Durango, 1895.

BAGO AGUIRRE, M. v. Aran-Bago.

Bähr: BÄHR, Gerhard (Legazpia 1900-Berlín 1945).

- *ArcGp*. «El arco iris y la vía láctea en Guipúzcoa», *RIEV* 1931, 397-414.
- *OstGp*: «Ostrailika ta ostadarra Gipuzkoan», *Euskera* 1931, 51-61.

BAizk: GONZALEZ de ECHAVARRI, Luis («Aizkibel'tar Bingen») (Ubidea 1893-Buenos Aires 1971).

- *Ipuin: Ipuin aberkoyak*. Bilbao, 1917.

*Balad*: LAKARRA, J.A. et alii. *Euskal Baladak. II. Azterketa eta Antologia*. Donostia, 1983.

*BAP*: *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País*. San Sebastián, 1945-.

Baraia: BARAIAZARRA TXERTUDI, Luis (Meñaka 1940- ). *Nire Umetako Meñaka*. Bilbao, 2005.

Baraib: BARAIBAR, Federico (Vitoria 1851-1918). «Palabras alavesas cuyas correspondientes etimológicas vascas no figuran en los diccionarios euskáricos», *RIEV* 1907, 141-147 y 340-368.

- *Voc: Vocabulario de palabras usadas en Alava y no incluidas en el Diccionario de la Real Academia Española (13 ed.) o que lo están en otras acepciones o como anticuadas*. Madrid, 1903.

BARANDIARAN, José Miguel de. v. JMB.

BARANDIARAN CORTAZAR, J. v. AEmil.

BARATCIART, André. v. Brtc.

Barb: BARBIER, Jean (Saint-Jean-Pied-de-Port 1875-Saint-Pée-sur-Nivelle 1931).

- *Leg: Légendes du Pays Basque*. Paris, 1931 (ed. facsimil, Donostia, 1983).
- *Piar* I, II: *Piarres*. (I) Baiona, 1926; (II) Baiona, 1929.
- *Sup: Supazter chokoan*. Baiona, 1924.

BAROJA, Serafín. v. SBaroj.

BARRIOLA, Avelino. v. ABar.

BARRUTIA, Pedro Ignacio. v. Acto.

Basarri: EIZMENDI, Ignacio («Basarri») (Régil 1913-Zarauz 1999). *Kantari nator*. Zarautz, 1960.

BASAURI, Serafin. v. EibHizt.

*Baserr*: *Baserritarra*. Publicación semanal dirigida por S. Arana Goiri. 18 números. Bilbo, 1897 (2 Mayo-29 Agosto).

*Baserritarra*: *Baserritarra*. Publicación quincenal. San Sebastián, 1905-1911.

*BasoM*: ARRIZABALO, José Manuel; ZAVALA, Antonio. *Baso-mutillak*. Tolosa, 1979.

Bast: BASTERRECHEA, Agustín de (Lequeitio 1700-Lequeitio 1761). *Jesu-Christo gure Jaunaren Passioa, euscarazco versoetan*. Bilbao, 1777. Se trata de la trad. guipuzcoana de Cardaberaz, ed. de Julio Urquijo, *RIEV* 1931, 210-218. El n.º indica la estrofa.

BASTERRECHEA, José de. v. Osk.

BASURKO, Juan. v. Baxurko.

BATx: IRAZU, José («Bernardo Atxaga») (Asteasu 1951-).



- *AstHyp: Siberia treneko ipuin eta kantak. Asto bat hypodromoan*. 2.<sup>a</sup> ed., Donostia, 1988.
- *Behi: Behi euskaldun baten memoriak*. Iruñea, 1991.
- *BiAn: Bi anai*. San Sebastián, 1985.
- *Camilo: Camilo Lizardi erretore jaunaren etxean aurkitutako gutunaren azalpena*. Donostia, 1982.
- *Etiopia: Etiopia*. 2.<sup>a</sup> ed., Donostia, 1983.
- *Obab: Obabakoak*. San Sebastián, 1988.
- *Ziut: Ziutateaz*. 2.<sup>a</sup> ed., Donostia, 1986.
- Baxurko: BASURKO ANSOLA, Juan (Fuenterrabía 1890-Irún 1957).  
— *Jesus: Jesus, Jesukristoren bizitza bertsotan jarria*. Oñate, 1954.
- BAyerbe: AYERBE, Bartolo. *Nere Mundualdia* (Auspoa 195). Donostia, 1988.
- BBarand: BARANDIARAN, Bizente (Ichasondo 1917-Alza 2003). *Lanik gabe ezin bizi*. (Auspoa 231). Oiartzun, 1995.
- BBatzaN: URRUTIA, Andrés (director). *Batza Nagusiak eta euskara: 1833-1877. Euskarazko testuen bilduma eta azterketa*. Bilbo 2003.
- BBizk: *Bertso Bizkaitarrak* (1688). Ed. de J. A. Lakarra, *ASJU* 1984-2, 91-185. El n.º indica la estrofa.
- BEcheg: ECHEGARAY, Bonifacio (Zumaya 1878-Durango 1956).  
— *Nombr: «Nombres vascos de los espacios intermedios entre casas»*, *Euskera* 1930, 72-88 y 179-192.
- BEHSS: *Boletín de Estudios Históricos sobre San Sebastián*. San Sebastián 1967-.
- BEItz: *Bigarren Euskalegunetako Itzaldiak*. Bermeo, 1926.
- Bela: BÉLA, Jacques de (1586-1667). Para su colección de refranes vascos, v. *TAV* 3.3.4. Se indica el n.º del refrán.
- BELAPEYRE, Athanase. v. Bp.
- Belaus: BELAUSTEGIGOITIA, Federico (Llodio 1876-Las Arenas 1947).
- BEEnb: ENBEITA, Balendin (Múgica 1906-Múgica 1986).  
— *NereA: Nere apurra*. Tolosa, 1974.
- BEOVIDE, Antonio Manuel de. v. ABv.
- BEOVIDE, Crispín. v. Bv.
- Ber: BERIAYN, Juan de (Uterga c. 1566-1633).  
— *Doc: Doctrina Cristiana en Castellano y Bascuence*. Pamplona, 1626.  
— *Trat: Tratado de como se ha de oyr missa*. Pamplona, 1621 (ed. facsímil, Donostia, 1980).
- Bera: DORNAKU, Juan M.<sup>a</sup> («Bera'tar Erroman») (Vera de Bidasoa 1878-Fuenterrabía 1959). *Euzkel-Iztegitxua*. Iruña, 1909.
- BeraLzM: BERA, E.M.; LOPEZ MENDIZABAL, I. *Diccionario Castellano-Euskera. Euzkel-Erdel Itzegia*. Tolosa, 1916.
- BERNAOLA, D.M. v. *PasSant*.
- Berria*: Publicación diaria de información general. Andoain, 2003-.
- Berriat: BERRIATUA, Imanol (Elanchove 1914-Jerusalén 1981).  
— *Bermeo: «Bermeoko arraintzaleen leksikua»*, *Euskera* 1963-64, 385-392.



Berron: BERRONDO, Pedro (Oyarzun 1919-San Sebastián 2003).

— *Kijote: Don Kijote Mantxako*. Zarautz, 1977.

— *Sutegi: Sutegi. Forja*. Traducción de la obra de J. M. Escrivá de Balaguer. Madrid 2003.

*BertsoB: Anton Abbadiaren koplarien guduak. Bertso eta aire zenbaiten bilduma 1851-1897*. Ed. de P. Urkizu, P. Intxaurrendieta, P. Xarriton. Donostia, 1997.

*Bertsol: Bertsolariya*. Publicación semanal. Rentería, 1931-1932.

*BertsZB: Bertso zahar eta berri zenbaiten bilduma (1798)*. Ed. de P. Urkizu. Durango, 1987.

BEst: ESTORNES, Bernardo (Isaba 1907-San Sebastián 1999). v. Arzdi *PlantR*.

Bet: PEREZ de BETOLAÇA, Juan (Betolaza - Sto. Domingo de la Calzada 1599 ó 1600). *Doctrina Christiana en Romance y Basquence*. Bilbao, 1596 (ed. facsímil, *Euskera* 1986, 511-526). Ed. de L. Michelena en *BAP* 1955, 83-100 y *ASJU* 1955, 52-60.

*BGCard: SERRANO, Luciano. Becerro gótico de Cardeña* (Fuentes para la Historia de Castilla III). Valladolid, 1910.

*Bibl: Versiones modernas de la Biblia: Génesis (Hasera, trad. de M. Etchehandy, Donostia, 1979); Éxodo y Levítico (Jalgitza eta Lebitikoa, trad. de M. Etchehandy y R. Puchulu, Donostia, 1985); Epístolas de San Pablo (Jondoni Pauloren Gutunak, trad. de M. Etchehandy y R. Puchulu, Donostia, 1983).*

*Bible: Elizen arteko Biblia*. Barcelona, 1994.

BIDADOR, Joxemiel. v. Agerre.

BIGURIA OZTA, Pascual B. v. Elizondo.

Bil: BIZCARRONDO, Indalencio («Bilintx») (San Sebastián 1831-San Sebastián 1876). *Bertso ta lan guziak*. Ed. de A. Zavala. Tolosa, 1962.

Bilbao: BILBAO, Félix (Morga 1932- )

— *Ipuib: Ipuin-Barreka*. Bilbao, 1959.

BILBAO, Gidor. v. Deen.

BILBAO, Jon. *Eusko Bibliographia*. San Sebastián, 1970-1987.

BILLELABEITIA, Miren. v. Ur.

*Bioll: Biologia/ 1. Landare eta animalien izenak. Izendegia*. U.Z.E.I. Donostia, 1984.

*Birjin: Birjina edo donceil christaba*. (1783-1784). Traducción de la novela religiosa de M.-Ange Marin (Paris, 1752). Ed. de J. A. Mujika, Bilbo 2010. Aunque Vinson la atribuye a J. Robin, parece segura la autoría de Martin Duhalde.

BIZCARRONDO, Indalecio. v. Bil.

*Bizkaitarra: Bizkaitarra: Jaun-Goikua eta Lagi-Zarra*. Bilbao, 1893-1895. Publicación mensual dirigida por S. Arana Goiri.

*BLibPek: Bai, pecatu da liberalqueriya*. Baiona, 1888. Ed. de J.A. Lakarra, *ASJU* 1989, 663-676. v. *LibPek*.

*BMB: Bulletin du Musée Basque*. Bayonne 1924-.

*BOEae: Bonaparte ondareko eskuizkribuak: aezkera* (1 vol.). Bilbo, 1997.



*BOEanm*: Bonaparte ondareko eskuizkribuak: hegoaldeko goi- nafarrera (4 vols.). Bilbo, 1996.

*BOEans*: Bonaparte ondareko eskuizkribuak: iparraldeko goi- nafarrera (3 vols.). Bilbo, 1995.

*BOEg*: Bonaparte ondareko eskuizkribuak: gipuzkera (6 vols.). Bilbo, 1993.

*BOEl*: Bonaparte ondareko eskuizkribuak: lapurtera (2 vols.). Bilbo, 1994.

*BOEr*: Bonaparte ondareko eskuizkribuak: erronkaria (1 vol.). Bilbo, 1997.

*BOEsal*: Bonaparte ondareko eskuizkribuak: zaraitzera (1 vol.). Bilbo, 1997.

*BOEv*: Bonaparte ondareko eskuizkribuak: bizkaiera (3 vols.). Bilbo, 1992.

Boletín: v. *BAP*, *BMB*, *BRAE*, *BRAH*, *BSL*, *CMNav*.

Bon: BONAPARTE, Luis-Luciano (1813-1891).

- Si no se indica nada más, remite a los manuscritos de los fondos de la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa y de la Biblioteca de Euskaltzaindia.
- *Etud*: *Études sur les trois dialectes basques des vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal*. Londres, 1872.
- *Observ*: *Observations sur le basque de Fontarabie, d'Irun, etc.* Paris, 1877.
- *OOV*: *Opera Omnia Vasconice* (I, II, III, IV). Bilbo, 1991.
- *Trueno*: «Mots basques signifiant tonnerre», *RIEV* 1912, 415-418.
- *Verb*: *Le Verbe basque en tableaux*. Londres, 1869.
- v. tbn. *CantCS*, *CantTP*, *VocPir*, *CatAe*, *CatSal*, *CatR*.

Bon-Ond: «Materiales para un estudio comparativo del vascuence de Elcano, Puente La Reina, Olza y Goñi». Obra de Bonaparte editada por F. Ondarra, *FLV* 1982, 133-228.

BORDAÇARRE, Pierre. v. Etx-Iruri.

Bordari: ARTOLA SAGARZAZU, Fernando («Bordari»). (Fuenterrabía 1910-Fuenterrabía 1983).

Bordel: ECHAMENDI, Juan («Bordel») (Valcarlos 1792-Valcarlos 1879). *Bordel bertsularia*. Ed. de J.M. Satrustegui. Tolosa, 1965.

BORDES, Charles. v. *UNLilia*.

*BorrB*: MUNIBE, Francisco X. M.<sup>a</sup> *El Borracho Burlado*. Vitoria, 1764 (ed. facsimil, *RIEV* 1907, 383-408 y 481-496; 1908, 298-301 y 564-568; 1909, 248-260).

Bouda: BOUDA, Karl (1901-1979).

- *BuK*: «Baskisch und Kaukasisch», *Zeitschrift für Phonetik II* 1948, 182ss., 336ss.
- *Introd*: *Introducción a la lingüística caucásica*. Salamanca, 1960.

Bouda-Baum: BOUDA, Karl; BAUMGARTL, D. *Nombres vascos de las plantas*. Salamanca, 1955. Trad. de L. Michelena.

BOZAS-URRUTIA, Rodolfo. v. BU.

Bp: BELAPEYRE, Athanase (Mauleón - ). *Catechima laburra eta Jesus-Christ goure Gingo Jaunaren eçagutcia, salvatu içateco*. Pau, 1696. Se sigue la paginación del original y su división en dos partes [I, II]. La segunda parte es traducción del capítulo «Catéchisme des fêtes et autres solennités et observances de l'église» del catecismo de Bossuet (1687). Se cita de la ed. de J.L. Davant (Bilbao, 1983), que incluye facsimil. Se tiene tbn. en cuenta el estudio de Pello Agirre Sarasola (tesis doctoral inédita; Donostia, 1996).

BPrad: PRADERE, Blas (Oñate 1851-San Sebastián 1923).

*BRAE*: *Boletín de la Real Academia Española*.



*BRAH*: *Boletín de la Real Academia de la Historia*.

Brtc: BARATCIART, André (Durana 1738-Ustaritz 1826). *Guiristinoqui bicitceco eta hiltceco moldea*. Baiona, 1784.

Brunet: BRUNET, F. de. *Jesu Cristoren Evanjelioa Lucasen araura*. Londres, 1870.

*BSL*: *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*.

BU: BOZAS-URRUTIA, Rodolfo (San Sebastián 1913-Madrid 1978).

— *Arano*: «Contribución al diccionario vasco. Palabras de Arano», *Euskera* 1963-64, 213-221.

— *VocPel*: Vocabulario de términos de pelota vasca en L. Bombín Fernández y R. Bozas-Urrutia *El gran libro de la pelota: deporte universal*. Madrid, 1976.

Busca Isusi: BUSCA ISUSI, José M.<sup>a</sup> (Zumárraga 1916-).

— *Alimentos: Alimentos y guisos en la cocina vasca*. San Sebastián, 1958.

BUSTINTZA, Evaristo. v. Kk.

Bv: BEOVIDE, Crispín (Azpeitia 1848-Tolosa 1891).

— *AsL: Asis-co Loria*. Tolosa, 1885. Se cita de la ed. de L. Villasante (Tolosa, 1966).

*CalEH*: *Californiako Eskual Herria. Berriketari eskualduna aguertzen dena larunbate guziez*. Los Angeles (California), 1893-1898.

CAMINO, Iñaki. v. *CatAria*, *CatOrb*.

Camp: CAMPION, Arturo (Pamplona 1854-Pamplona 1937).

— *Gram*: *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara*. Tolosa, 1884.

— *Orig*: *Orígenes del pueblo euskaldun. (Iberos, Keltas y Baskos)*. Pamplona, 1928-1936.

— v. *Orreaga*.

Canala: CANALA-ECHEVARRIA, Domingo (Guernica 1828-1897).

— *Berriochoa: Fr. Balentin de Berrio-Ochoa. Tonquiño martiri beneragarrijaren bicitzia*. Gernika, 1890.

— *Jesucristo: Jesucristo Jaunaren legue santia*. Gernika, 1893.

*CanBel*: OIHENARTE, Jakes. *Canico eta Belchitina*. Pastoral suletina representada en 1848. Ed. de G. Aresti. Donostia, 1971.

*CanCB*: MANTEROLA, José. *Cancionero basco*. San Sebastián, 1877-1880 (ed. facsímil, Donostia, 1981). (El 1.er n.º indica la serie; el 2.º el tomo y el 3.º la pág.; en la 3.ª serie solo se indica la pág.).

CANO, Tomé. *Arte para fabricar y aparejar naos. 1611*. Ed. de Enrique Marco Dorta. La Laguna, 1964.

*CantCS*: *Canticum Cantorum Salomonis. Tribus vasconicae linguae dialectis in Hispania vigentibus versum. Opera et studio J.A. de Uriarte & L.L. Bonaparte (OOV IV 191-226)*. Londres, 1858. Se cita por capítulos y versículos.

*CantEspS*: *Cantica Espiritualac*. Baiona, 1846.

*CantIzp*: *Cantica Ispiritualac*. Baiona. Se han consultado diversas ediciones, por lo que siempre se indica el año.

*CantS*: *Cantiques souletins*. Manuscrito del fondo Urquijo.

*CantTP*: *Canticum trium Puerorum. In XI Vasconicae Linguae Dialectos ac Varietates Versum*. Londres, 1858. Ed. del Príncipe Bonaparte (OOVI 17-102). Se trata de Dan 3, 57-88; se indica el n.º del versículo del libro.

Cap: OCHOA DE CAPANAGA, M. (-Mañaria 1661). *Exposición breve de la doctrina christiana*. Bilbao, 1656. Se cita tbn. la edición de 1893, preparada por E.S. Dodgson.



CARDABERAZ, Agustín. v. Cb.

*CarnIt*: ARIZMENDI AMIEL, María Elena de. «El Carnaval de Ituren (Navarra)», *Etnología y Tradiciones Populares* (Zaragoza, 1969), 269-278.

Caro: CARO BAROJA, Julio (Madrid 1914-Vera de Bidasoa 1995).

— *Los Vascos: Los Vascos*. San Sebastián, 1949. 2.<sup>a</sup> ed., Madrid, 1958.

— *Vera: La vida rural en Vera de Bidasoa*. Madrid, 1944.

*CartAnd*: «Cartas andoaindarras (de la primera guerra carlista)». Ed. de M. Lekuona, *BAP* 1962, 369-413.

CASENAVE. v. ACasve, Casve.

CastroG: CASTRO GUIASOLA, Florentino. *El enigma del vascuence ante las lenguas indoeuropeas*. Madrid, 1944.

Casve: CASENAVE-HARIGILE, Junes (Sainte Engrace 1924-).

— Si no se indica otra cosa, remite a *Hiztegia. Français-Eüskara. Züberotar eüskalkitik abiatzez*. Lizarra, 1989.

— *EOI: Egün oroetako irakurgetiak*. Donostia, 1986.

— *MaitenaB: Maitena Basabürü. Pastoral*. Mauleon, 1982.

— *Orhia: Orhiako Naba. La bataille de Roncevaux*. Mauleon, 1978.

— *SGrazi: Santa Grazi. Pastoral*. San Sebastián, 1976.

*CatAe: Le petit Catéchisme Espagnol du P. Astete, traduit en trois dialectes basques: I. Aezcoan, par Don Pedro José Minondo, Instituteur à Garralda, avec la coopération de Don Martin Elizondo d'Arise [...]*. Ed. del Príncipe Bonaparte. Londres, 1869.

*CatAnz*: Catecismo de J.B. Amilleta (1639-1700), de Anzuola (c. 1678). Ed. de A. Arejita, *Euskeraren Iker Atalak III*. Bilbo, 1985. Se indican las págs. del manuscrito.

*CatAnz2: Eusquerazco Doctrina Anzuelaco verba-moduan*. Año de 1825. Por el Dr. P.A.Y.

*CatAria: Aezkerazko testuak, I: Ariako dotrina*. Ed. de Iñaki Camino, *ASJU* 1991 (Gehigarriak XIV), 427-457.

*CatArrig*. v. Ur.

*CatAst: Catichima edo fedea laburzki, Paul-Thérèse-David d'Astros, Bayonaco Jaun Apezpicuaren manuz inprimatua*. Baiona, [1823].

*CatB: Cristau-doctrina Aita Gaspar Astetec erdaraz esribitua eta orai escuaraz publicatzen duena [...]* Baztango Valleco Parroco batec. Pamplona, 1826.

*CatBurg: Icasbidea Christaven Doctrina azalquera laburraquin*. Burgos, 1747. Traducción del catecismo de Astete hecha por Mendiburu y corregida por Larramendi. Ed. J.A. Lakarra, *ASJU* 1986-2, 533-594. Ed. facsímil, *ASJU* 1987-1, 277-303. Se indican las págs. del manuscrito.

*CatBus: Cristinau Doctrinea bere esplicacino laburragaz [...]* Busturico Vicariaco Abade Jaunen encarguz. Bilbo, 1849.

*CatCeg: Zegamako Doctrina Christiana* (1741). Ed. de F. Ondarra, *ASJU* 1984-2, 15-62.

*CatCla: Doctrina Cristavaren Catecismoa*. Catecismo del P. Claret traducido por José Erasun, sacerdote navarro, y patrocinado por la Asociación Euskara. Pamplona, 1881.

*CatElg: Christinaubaren Eracuspena edo Doctrina christiania*. Conocido como 'Catecismo de Elgoibar', parece segura la autoría de J.A. Moguel. Se indican las págs. del manuscrito. v. *CrIc*, para la ed. de L. Villasante.

*CatEliz*: «Baztango euskalkiaz: Elizondoko beste doktrina bat». Ed. de P. Salaburu, *ASJU* 1987, 453-473.



- CatG*: *Cristauaren dotriña Aita Astetec erdaraz arguitara emana, eta Guipuzcoaco Arciprestazgo Nagusico Apaicen Batzarre edo Congregacioac 1855 garren urtean erabaqui zuan becela, berriro euskarara itzulia*. Vitoria, 1867.
- CatGartz*: «Gartzainen aurkitutako Kristau Ikasbidea (c. 1800)» (*Christau doctrinaren Esplicacionea*). Ed. de F. Ondarra, *ASJU* 1992, 977-1002.
- CatJauf*: *Catichima edo fedea laburzki François-Antoine Jauffret Baionaco Jaun Apezpicuac publicatua*. Baiona, 1902.
- CatLan*: *Catichima [...] Charles Auguste Le Quien de Laneufville, Aquiceco Jaun Apezpicu ossoqui Illustre eta Ohoregarriaren manuz araimprimatia*. Akize, c. 1780. Traducción a la variedad bajo-navarra de Mixe.
- CatLav*: *Bayonaco Diocesaco Bi-garren Catichima. [...] P. Guillaume de Lavieuxville Bayonaco Jaun Apezpicuaren manuz imprimatua*. Baiona, 1733. Se cita la ed. y, entre paréntesis, tras V, el parágrafo de la ed. de L. Villasante (Bilbao, 1985).
- CatLiz*: «Lizaso. Astete añadido por Luarca traducido al dialecto de Lizaso (Ulzama) por Don Pedro Tornaría maestro de Instrucción Primaria de Iraizoz (1863)». Ed. de Orreaga Ibarra, *ASJU* 1992, 915-956.
- CatLlo*: *Cristiñau Doctrinia Aita Gaspar Astetec erderaz escribidua [...] Orain eusquerara biyortuta, urteiten dau arguitara cerbaist gueiyagoturic Laudiyoco Abade Jaunen encarguz eta costuz*. Bilbo, 1828.
- CatLoi*: *Francesen imperadorearen eremuetaco eliza gucieta cotz eguina-den catichima. J.J. Loison, Bayonaco Jaun Apezpicuaren manuz imprimatua*. Baiona, 1807.
- CatLuz*: *Guiristino-doctrina Aita Gaspar Astete jesuitac erdaraz escribitua. Escuararat itzulia D. Francisco Echeverri Valcarlosco Bicaricoac (1833)*. Ed. de I. Seguro, *ASJU* 1985, 129-197. Se indican las págs. del manuscrito.
- CatMaq*: «El catecismo manuscrito de Maquirriain de 1828». Ed. de P. Diez de Ulzurrun, *Euskera* 1960, 377-403.
- CatOiq*: *Chistavaren Doctrina [...] Oyquiaco valleco Vicario D<sup>n</sup>. Fran<sup>co</sup> Antonio Aguirrec 1759<sup>n</sup> Urtean*. La primera ed. (Urquijo, *RLPhC* 1905, 249-272; 1906, 45-67, 102-120 y 164-176) es poco fiel al manuscrito. Se cita de la ed. de J.A. Lakarra, *ASJU* 1987, 515-564.
- CatOlo*: *Catechima Oloroeco Diocezaren cerbutchuco [...] Messire Joseph de Revol hanco Apezcupiaren manuz eguina*. Pau, 1706. Trad. al dialecto suletino realizada por Jacques Maytie.
- CatOrb1*: «Aezkerazko Testuak II: Orbarako Dotrinak (Aezcoa, s. XIX)». Ed. de I. Camino, *ASJU* 1991, 937-945.
- CatOrb2*: «Aezkerazko Testuak II: Orbarako Dotrinak (Aezcoa, 1835)». Ed. de I. Camino, *ASJU* 1991, 946-959.
- CatR*: *Le petit Catéchisme Espagnol du P. Astete, traduit en trois dialectes basques: [...] 3. Roncalais, par Don Prudencio Hualde, Curé de Vidangoz*. Ed. del Príncipe Bonaparte. Londres, 1869.
- CatS*: *Catichima edo Fedia Laburki*. Baiona, 1872. Versión suletina del catecismo de P.T.D. d'Astros (*CatAst*).
- CatSal*: *Le petit Catéchisme Espagnol du P. Astete, traduit en trois dialectes basques: [...] 2. Salazarais, par Don Pedro José Samper, Curé de Jaurrieta*. Ed. del Príncipe Bonaparte. Londres, 1869.
- CatSal2*: «Un catecismo salacenco» (c. 1820). Ed. de L. Michelena, *FLV* 1982, 21-42.
- CatUlz*: *Cristau Doctrinë Aite Gaspar Astetec erdaraz escribitue eta Ulzamaco Apezac Balle ontan yarduquitzen den usquerara biurtue*. Iruñea, 1906.



*CatUt*: «Catecismo del s. XVIII en vascuence de Uterga (Valdizarbe)». Ed. de F. Ondarra, *FLV* 1980, 173-221. Se indica la pág. del original.

Cb: CARDABERAZ, Agustín (Hernani 1703-Bolonia 1770).

- *CatG*: *Christauaren Doctrina, Aita Astetec erdaraz, eta guero Aita Agustin Cardaberacec euscaraz arguitara emana*. Donostia, 1762? De atribución dudosa. Tal vez se trate de una versión posterior refundida (¿por AA?).
- *CatV*: *Doctrina Cristiana edo Cristiñau Doctrinea*. Iruñea, 1762?.
- *EBO*: *Eusqueraren Berri Onac*. Iruñea, 1761.
- *Eg* I, II, III, IV: *Aita S. Ignacio Loyolacoaren egercicioac*. Iruñea, 1760? y 1761. v. *Dv LED*.
- *JMJ*: *Jesus, Maria ta Joserren devocioa*. Iruñea, 1766.
- *Josefa*: *Ama Veneragarri Josefa Sacramentu guciz santuarena ceritzanaren vicitza eta vertuteac*. Tolosa, 1882. Escrito hacia 1765, y editado por J. I. Arana.
- *Just*: *Justuen Ispillu arguia*. Iruñea, 1764.
- *Meza*: *Meza eta Comunioa eta oen gañeco Doctrina beste devocioen egercicioaquin*. Tolosa, 1828.
- *OC*: *Obras Completas de Agustin de Kardaberaz*. (2 tomos). [I] Bilbao, 1973; [II] Bilbao, 1974.
- *Senar*: *Senar Emazte Santuac*. Iruñea, 1766.
- *SIgn*: *Azpeitico erri chitez noblearen gloria paregabeac edo Aita San Ignacioren bicitza laburra*. Tolosa, 1901. Escrito hacia 1766.
- v. Bast.

*CDPedro*: UBIETO ARTETA, Antonio. *Colección diplomática de Pedro I de Aragón y Navarra (1086-1104)*. Zaragoza, 1951.

*CEEN*: *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*. Pamplona, 1969-.

*CerBid*: *Ceruraco Bidean haguiz lagunduco guituzten gogoeta eta errangui onac*. Baiona, c. 1815. N.º 177 de la bibliografía de Vinson.

*CerG*: *Ceruco gakhoo, Cofesioco, Communioneco exercicioac...* Baiona, 1844.

Ch: CHOURIO, Michel de (Ascain -San Juan de Luz 1718). *Jesu-Christoren Imitacionea*. Bordele, 1720.

Chaho: CHAHO, Joseph Augustin (Tardets 1810-Bayona 1858).

- Si no se indica otra cosa remite a *Dictionnaire basque, français, espagnol et latin, d'après les meilleurs auteurs classiques et les Dictionnaires des Académies française et espagnole*. Bayonne, 1855.
- *AztiB*: *Azti-Beguia. Agosti-Chaho Bassaburutararak Ziberou herri maitiari, Parisetik igorririk, beste hanitche aitzindari, arguibidian, goizizarra*. Paris, 1834.
- *Biarritz*: *Biarritz, entre les Pyrénées et l'océan. Itinéraire pittoresque*. 2 vols. (I, II). Bayonne, 1855.
- *Voyage*: *Voyage en Navarre pendant l'insurrection des Basques de 1830-1835*. Paris, 1836.

*ChantP*: SALLABERRY, Jean Dominique Julian (Maule 1837- 1903). *Chants populaires du Pays Basque. Paroles et musique originales, recueillies et publiées, avec traduction française*. Bayonne, 1870 (ed. facsimil, Donostia, 1979).

Charencey: CHARENCEY, Charles Félix (1832-1916).

CHARRITTON, Pierre. v. JE, Zerb.

CHOURIO, Michel de. v. Ch.

*CibGut*: *Ciberouko güthüna edo libria*. Pau, 1852. v. *Myst*.

*CIL*: *Corpus Inscriptionum latinarum*. Berlin, 1868ss.

Ciriquiáin: CIRIQUIAIN GAIZTARRO, Mariano (Beasáin 1898-San Sebastián 1964).

- *PescaB*: *Los vascos en la pesca de la ballena*. San Sebastián, 1961.
- *Puertos*: *Los puertos marítimos vascongados*. San Sebastián, 1951.

*Clovis*: *La Tragédie de Clovis*. Pastoral. Se cita del ms. de la Biblioteca Urquijo. El nº remite a la estrofa.



CMNav: *Boletín de la Comisión de Monumentos Históricos y Artísticos de Navarra*. Pamplona, 1895-1936.

Cocinan: *Cocinan icasteco liburua chit bearra famili gucietan lendabicoa euskeras*. Tolosa, 1889.

Colas: Louis Colas. *La Tombe Basque. Recueil d'Inscriptions funéraires et domestiques du Pays Basque Français*. Biarritz, 1923.

CompG: *Compendio Guipuzcoano*. Manuscrito muy descuidado del archivo de la Diputación de Guipúzcoa.

CongrEV: *Congreso de Estudios Vascos*. 1.º Oñate, 1918; 2.º Pamplona, 1920; 3.º Guernica, 1922; 4.º Vitoria, 1926; 5.º Vergara, 1930; 6.º Bilbao, 1934; 7.º Biarritz, 1948; 8.º Bayonne, 1954.

Const: CONSTANTIN, J.B. (Sainte Engrace 1847-Tardets 1922). «Aipamen llabur bat Haritchabalet Jaun apezaren gainen», *Egan* 1985 (3-4), 13-43. Publicado anteriormente en la revista *Eskualduna* en 1926.

ConTAV: SARASOLA, Ibon. «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos», *ASJU* 1983, 69-212. Se indica el n.º del apartado y, cuando el texto es largo, también la pág. del artículo.

ContR: BELOQUI, J.J.; ELOSEGUI, J.; SANSINENEA de ELOSEGUI, P.; MICHELENA, L. «Contribución al conocimiento del dialecto roncalés», *BAP* 1953, 499-536.

COROMINAS, Joan. v. *DCEC*, *DCECH*.

CORTAZAR, Jon Batti. v. *Ur PoBasc*.

Cortesía: *Cristavaren Cortesía* (s. XVIII). Ed. de P. Altuna, *ASJU* 1992, 119-143.

CrIc: *Cristaubaren icasbidea edo doctrina cristiana*. Parece segura la autoría de J.A. Moguel. Ed. de L. Villasante. Bilbao, 1987. El n.º corresponde a la división por parágrafos del editor. v. *CatElg*.

CSM: SERRANO, Luciano. *Cartulario de San Millán de la Cogolla*. Madrid, 1930.

Cuadernos: v. *CEEN*.

Dar: DARANATZ, Jean Baptiste (Espelette - 1937?).

Darric: DARRICARRÈRE, Jean Baptiste (Ustaritz c. 1845-Saint-Denis 1928).

- Si no se indica otra cosa remite a su diccionario manuscrito. v. *Bibliografía DRA*.
- *LBasque: La Langue Basque et les idiomes Aryens*. Barcelonnette, 1888.

DARRIGOL, Jean Pierre. v. *Diss*.

Darthayet: DARTHAYET, J.P.

- *Manuel: Guide ou Manuel de la conversation et du style épistolaire français-basque*. Bayonne, 1861. Se cita de la 4.ª ed. (Bayonne, 1902).

DASCONAGUERRE, Jean Baptiste. v. *Atheka*.

Dass: DASSANCE, Louis (Ustaritz 1888-Ustaritz 1976).

Dass-Eliss: DASSANCE, L.; ELISSALDE, J. «Eskual-Herriko hegaztinak eta choriak», *GH* 1923, 1924, 1925, 1926.

DASSANÇA, Mongongo. v. *Mong*.

DAut: *Diccionario de la Lengua Castellana... Compuesto por la Real Academia Española*. Madrid [I] 1726, [II] 1732, [III] 1737 (ed. facsímil, Madrid, 1984).

DAVANT, Jean Louis. v. *Bp*, *ZIZ*.



- DBPT: Dictionnaire basque pour tous*. I. *Basque-Français* (1972). II. *Français-Basque* (1975). Vitoria. Si no se indica lo contrario, se cita del 2.º tomo.
- DCEC: COROMINAS, Joan* (1905-1996). *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Berna, 1954-1957.
- DCECH: COROMINAS, J.; PASCUAL, J.A.* *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, 1980-1983.
- DECHEPARE, Bernard. v. E.
- Deen: DEEN, Nicolaas. *Glossario duo vasco-islandica*. Amsterdam, 1937. Vocabulario vasco-islandés del s. XVII. El número romano indica el glosario, el arábigo el número del término. Usamos tbn. la ed. de Gidor Bilbao, *ASJU* 1991, 315-426.
- Deia: Diario*. Bilbao, 1977-.
- DELL: ERNOUT, A. y MEILLET, A.* *Dictionnaire étymologique de la langue latine*. 3.ª ed., Paris, 1951.
- DES: WAGNER, Max Leopold.* *Dizionario etimologico sardo*. Heidelberg, 1957ss.
- DFrec: SARASOLA, Ibon.* *Gaurko euskara idatziaren maiztasun-hiztegia. Diccionario de frecuencias del euskera escrito actual. Dictionary of frequency in the written basque language at present*. Donostia, 1982.
- Dgs-Lar: DODGSON, E.S.* *Notes de Linguistique Basque*. I. *Supplément à Larramendi*. II. *La langue basque en 1656*. Chalon-sur-Saône, 1897.
- Dh: DUHALDE, Martin* (Ustaritz 1733-Bayona 1804). *Meditacioneac gei premiatsuenen gainean*. Baiona, 1809 (ed. facsímil, Donostia, 1978). v. tbn. *Birjin*.
- Dib: DIBARRART, Pierre* (Jaxu 1838-Bayona 1919).  
— *Koblak: Piarres Ibarrart-en Koblak*. Baiona, 1948.
- DIEZ de ULZURRUN, P. v. *CatMaq*.
- Dih: DIHARASSARRY, Laurent* (Sara 1848-Saint-Jean-Pied-de-Port 1902).  
— *GirLeg: Girstino legea laburzki*. Baiona, 1892. Se cita tbn. de la 2.ª ed. (1897).  
— *Maiatzeco: Maiatzeco liburu berria*. Baiona, 1900.  
— *MarH: Mariaren haurren escu liburua*. Baiona, 1895.
- DIHARCE, Jean Marie. v. Iratz.
- Dithurbide: Abrégé de l'histoire sainte par demandes et par réponses. Ichtorio saindua laburzki galdez eta erreputaz*. Bayonne, 1882.
- Diss: DARRIGOL, Jean Pierre* (Lehonza 1790-1829). *Dissertation critique et apologétique sur la langue basque*. Bayonne, 1827.
- DL: MENENDEZ PIDAL, Ramón.* *Documentos lingüísticos de España. I. Reino de Castilla*. Madrid, 1919.
- DLAA: NAVARRO TOMÁS, Tomás.* *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*. Syracuse University Press. New York, 1951.
- DODGSON, E.S. v. Cap, Dgs-Lar.
- Donce: Doncellai aviso chit on ta prochugarriac*. Azpeitia, 1864. Traducción de tres opúsculos de Antonio M. Claret.
- DONOSTIA, A. v. ADonostia.



DORNAKU, Juan M.<sup>a</sup> v. Bera.

*DQuad*: DE LA QUADRA, Nicolás (Bilbao 1713-). Se cita de Gidor Bilbao, *De la Quadrak Bermeon 1784an idatzitako eskuizkribuak*. (I) *ASJU* 1997, 247-336; (II) *ASJU* 1998, 165-229.

*DRA*: *Diccionario Retana de Autoridades*. Bilbao, 1976-1989.

Ducq: DUCQ, Martin. *Erroma eta Jerusalem*. Baiona, 1891.

*DurPl*: De la FUENTE, Juan Cruz (1760-1834), De la FUENTE, Antonio (1758- ). *Durangoko Plateroak*. Ed. de Antton M.<sup>a</sup> Aldekoa-Otalora. Durango, 1984.

DUHALDE, Martin. v. Dh.

*DV*: *El Diario Vasco*. Publicación diaria de información general. Textos en vasco y castellano. San Sebastián, 1934-.

Dv: DUVOISIN, Jean (Ainhoa 1810-Ciboure 1891).

- Si no se indica otra cosa, remite a su diccionario manuscrito vasco-francés, de finales del s. XIX (comprende de la A a la Z y consta de 1082 págs.).
- Para su traducción de la Biblia (1858; ed. facsímil, Bilbao, 1972) se emplean las abreviaturas usuales y se cita por capítulos y versículos.
- *BaigZL*: *Baigorriko zazpi-liliak*. Ed. de J. San Martín. Donostia, 1987. Publicado por primera vez en *Revue des Basses-Pyrénées et des Landes*, 1884, 369-378, 462-466, 546-558 y 575-583; 1885, 310-320, 373-389 y 447.
- *Dial*: *Dialogues basques*. (Traducción labortana). Londres, 1857. v. It.
- *Imit*: *Jesu-Kristoren Imitazionea*. Pau, 1896. Traducción editada por P. Haristoy, con algunas correcciones de éste y de J.P. Daranatz.
- *Lab*: *Laborantzako liburua edo bi aita semeen solasak laborantzaren gainean*. Baiona, 1858 (ed. facsímil, Donostia, 1978).
- *LEd*: *Liburu ederra aita Cardaveraz Jesuistac egina, Lapurdico escarara itzulia*. Baiona, 1856 (ed. facsímil, Donostia, 1978). Versión labortana de *Eg II* de Cardaberaz.
- *Prov*: «Proverbios vascongados», *REusk* 1879 I, 142-144, 174-176, 271-272 y 295-298; 1879 II, 158-160, 188-190, 313-315 y 351-352.
- *Telem*: *Telemake Ulisen semearen gertakuntzak*. Traducción de la obra de Fénelon. Ed. de P. Urkizu. Donostia, 1988. Se cita tbn. de la ed. de E. Kruzeta (Donostia, 1996).
- v. *Orreaga*.

DvHtoy: *Ebanjelio Saindua Eskuaraz P. Haristoy Ziburuko Erretorak argitarara emana*. Pau, 1898. Se trata de una reedición de la traducción de Duvoisin, con notas y pequeñas modificaciones hechas por P. Haristoy.

E: DECHEPARE, Bernard (Sarrasquette c. 1470 ó 1480?- Saint Michel 1559?). *Linguae Vasconum Primitiae*. Burdeos, 1545. Se cita de la ed. de P. Altuna (Bilbao, 1980). La versión francesa es de Lfn: «Les prémices de la langue des basques», *BAP* 1951, 485-504; 1952, 3-20.

EA: ARRESE, Emeterio (Tolosa 1869-Tolosa 1954).

- *NereB*: *Nere bidean*. Tolosa, 1913.
- *OlBe*: *Olerki berrizte*. Zarautz, 1952.
- *Txindor*: *Txindor*. Donostia, 1928.

*EAeg*: *Diario Oficial del País Vasco. Euzkadi'ko Agintaritzaren Egunerokoa*. Bilbao, 1936-1937. Ed. facsímil, Durango, 1977.

*EAEL*: *Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa*. Aranzadi Zientzia Elkarte. Etnologia Mintegia. *Lehen zatia* (n.<sup>os</sup> 1-277), Donostia, 1984. *Bigarren zatia* (n.<sup>os</sup> 278-569), Donostia, 1990.

*EAlde*: *Euskalerraren Alde*. Revista de cultura vasca. San Sebastián, 1911-1931.

EArzdi: ARANZADI, Engracio (San Sebastián 1873-Bilbao 1937).



Ech: ECHAVE, Balthasar de (Oiquina 1548- ). *Discursos de la antigüedad de la lengua cántabra bascongada*. México, 1607.

Echag: ECHAGARAY, José Vicente (San Sebastián 1773-San Sebastián 1855). *Festara. Bere bertso guzien bilduma*. Ed. de A. Zavala. Tolosa, 1964.

Echaide: ECHAIDE, Ana M.<sup>a</sup>

- *Nav: El euskera en Navarra: Encuestas Lingüísticas (1965-1967)*. San Sebastián, 1989.
- *Orio: Castellano y vasco en el habla de Orio*. Pamplona, 1968.
- v. *El*.

ECHAMENDI, Juan. v. Bordel.

ECHEGARAY, Bonifacio. v. BEcheg.

ECHEVERRI, Francisco de. v. *CatLuz*.

Echn: ECHENIQUE, Bruno (Urdax 1820-Pamplona 1893).

- Para sus traducciones de la Biblia ((1857) Ion, Mt, Cant, Ruth, Apoc) se ha empleado la ed. de P. Salaburu *Baztango euskalkiaz* (1), Bilbo, 1980.
- *Cat: Catecismo en dialecto vulgar de Elizondo*. Ed. de P. Salaburu, *ASJU* 1986, 818-844.

Echta: ECHEITA, José Manuel (Mundaca 1842-Mundaca 1915).

- *JayM: Jayoterra Maittia*. Durango, 1910.
- *Jos: Josecho*. Durango, 1909.

Echve: ECHEVERRIA, José Cruz (Oyarzun 1773-Urmieta 1853).

- *Dev: Devociozco vicitzaraco sarrera San Francisco Salesec aterea*. Tolosa, 1821.
- *Imit: Jesusen imitacioco edo berari jarraicen eracusten duen libruba*. Tolosa, 1829.
- *OngiB: Ongui vicitceco ta ongui iltceco laguntza*. Tolosa, 1824.

*ECocin: Escualdun cocinera ceinarekin normahic cocina ona errechki eguin baitaçaake*. Baiona, 1864.

*EConst: Jaquin-bide Iritarautia Españiaco Neurquidaren edo Constitucio berriaren erara adrezatua*. Ed. facsimil del manuscrito de 1820 editado por Ararteko, Eusko Legebiltzarra (Gasteiz, 1991).

*EdestJ: Edesti Jaungoya*. Bilbo, 1914.

*Edipa: Gidor Bilbao* (ed.): “Jean Mekol Garindeñekoaren *Edipa* pastorala (1793)” *ASJU* 1996, 239-332. Se cita el n.º de estrofa.

*EE: Euskal Erria. Revista bascongada*. San Sebastián, 1880-1918. Los dos (o tres) números de cada año se indican con *a*, *b* (o *c*) respectivamente.

*EEgunk: Euskaldunon Egunkaria*. Donostia, 1990-.

*EEs: Euskal Esnalea*. Revista de la sección de Lingüística y Literatura Vascas de «Euskalerrriaren Alde». Donostia, 1908-1931.

*EEsEE: Euskal Esnalearen Esku Egundiya 1910*. Irun, (1909).

*EF: Eusko Folklore: materiales y cuestionarios*. Vitoria (Eusko Ikaskuntza), 1921-1954; San Sebastián (Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Ciencias Aranzadi), 1954-.

*EG: Euzko Gogoia*. Guatemala, 1950-1955; Baiona, 1956-1959.

*EGAlm: Eskualdun Gazetaren Almanaka*. Baiona, 1888-1910 (?).



*Egan*: Suplemento de Literatura del Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País. San Sebastián, 1948-.

*EgiaK*: *Egiaren kanta* (c. 1638). Ed. de B. Urgell, *ASJU* 1986, 75-148.

*Egiat*: EGUIATEGUY, Josef. *Lehen liburua edo filosofo Huskaldunaren Ekheia* (1785). Ed. de Tx. Peillen. Bilbao, 1983.

*Egieder*: SOLOZABAL, Paulino («Egieder») (Echebarri 1912- ).

— *Usk*: *Uskeriak. I: Begian dardar. II: Barrua miñez. III: Jainko-kezkaz. IV: Inguru-minguru*. Bilbao, 1961.

— *UrreB*: *Urre bitsa*. Bilbao, 1962.

*Egin*: Publicación diaria de información general. Textos en vasco y castellano. Hernani, 1977-1998.

*EGIPV*: *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco*. Diccionario. San Sebastián 1968-.

*EGLU*: *Euskal Gramatika. Lehen urratsak*. Pamplona, 1985.

*EGLU I*: *Euskal Gramatika. Lehen urratsak-I. (Eraskina)*. Bilbo, 1987.

*EGLU II*: *Euskal Gramatika. Lehen urratsak-II*. Bilbo, 1987.

*EGLU III*: *Euskal Gramatika. Lehen urratsak-III. (Lokailuak)*. Bilbo, 1990.

*EGLU IV*: *Euskal Gramatika. Lehen urratsak-IV. (Juntagailuak)*. Bilbo, 1994.

*EGLU V*: *Euskal Gramatika. Lehen urratsak-V. (Mendeko perpausak-1)*. Bilbo, 1999.

*EGLU VI*: *Euskal Gramatika. Lehen urratsak-VI. (Mendeko perpausak-2)*. Bilbo, 2005.

*EgOn*: GARITA-ONANDIA, Balbino. *Eguiguera onerascoac, gorde ta gueituteco Misinoe Santuen frutua* (3.<sup>a</sup> ed.). Durango, 1882.

*Eguna*: Publicación diaria de información general. Texto en vasco. Bilbao, 1937.

*Egunaria*: Bayona (varios años). v. Bibliografía *DRA*.

*Egunk*: *Euskaldunon Egunkaria*. Publicación diaria de información general. Andoain, 1990-2003.

*EgunO*: *Egun ona, edo egunaren santificatzeco moldea languille, nekhaçale eta bazterretcharrentzat*. Bayonne, 1829. Traducción del sacerdote Harambouru de un opúsculo de 1822.

*EgutAr*: *Arantzazuko Andre Mariaren Egutegia*. 1947-.

*EgutTo*: *Euzkel Egutegia*. Tolosa (varios años). v. Bibliografía *DRA*.

*Eguzk*: EGUZKITZA MEABE, Jon (Lemona 1875-Lemona 1939).

— *GizAuz*: *Gizarte-Auzia. Ugazaba ta langille arteko gora-berak*. Zornotza, 1935.

— *Lorll*: *Andra Mariaren Loretako Illa*. Zornotza, 1919.

EGUZKITZA, Andolin. v. Mde.

*EHAA*: *Boletín Oficial del País Vasco. Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkaria*. Vitoria, 1980-.

*EI*: *Erizkizundi Irukoitza. Triple cuestionario*. Bilbo, 1984. Ed. preparada por Ana M.<sup>a</sup> Echaide, sobre una encuesta realizada en los años 1922-1924, dirigida por Azkue y publicada inicialmente, sin gran precisión ni detalle, en *Euskera* a partir de 1925.



*EibHizt*: BASAURI, Serafin; SARASUA, Asier. *Eibarko Hiztegi Etnografikoa. Natura, Baserria, Lanbideak, Ohiturak*. Eibar, 2003.

Eizg: EIZAGUIRRE, José (Tolosa 1881-San Juan de Luz 1949). *Ekaitzpean. Ipuinberri*. Buenos Aires, 1948.

EIZMENDI, Ignacio. v. Basarri.

*EJ*: *Eusko Jakintza. Revista de Estudios Vascos*. Baiona, 1947-1957.

*EKNAO*: *Boletín Oficial del Consejo General del País Vasco. Eusko Kontseilu Nagusiaren Aldizkari Ofiziala*. Bilbao, 1978-1980.

El: ELIZALDE, Francisco (Muzquiz (Guesálaz) 1646- 1733). *Apezendaco dotrina christiana uscaras*. Iruñea, 1735.

*El Día*: Publicación diaria de información general. Textos en vasco y castellano. San Sebastián, 1921-1922, 1930-1936.

Eleiz: ELEIZALDE, Luis de (Vergara 1873-Bilbao 1923).  
— *GDBidea: Gurutza Deunaren Bidea*. Bilbao, 1910.

Eleizalde: ELEIZALDE, José Tomás.

- *Anima: Anima baten iru egoerac*. Barcelona, 1879.
- *Gordairu: Cristauaren gordairua, edo Anima salvatzezo sinistu eta eguin bear dan gucia hitz bitan*. Madrid, 1878.

Elexp: ELEXPURU, Juan Martin.

- *Berg*: *Bergara aldeko lexikoa*. Obra no publicada (Bergara, 1985), convertida, ampliada y corregida, en Tesis de doctorado, inédita (Gasteiz, 1996).
- *Berg2: Bergara aldeko hiztegia. Leintz-Aramaio, Oñati eta Eibar inguruko berbekin osotuta*. Bergara, 2004.

*ELH*: *Enciclopedia lingüística hispánica*. Madrid, 1960.

*Elhuyar*: *Elhuyar aldizkaria* (1974-1996).

ELICEGUI, Pedro. v. PE.

ELISSALDE, Jean. v. Zerb.

ELISSAMBURU, Michel. v. Elsb.

ELISSAMBURU, Jean Baptiste. v. Elzb.

Elizdo: ELIZONDO, José (Tolosa 1865-Tolosa 1943).

Elizondo: BIGURIA OZTA, Pascual B. («Francisco Elizondo») (Elizondo 1871-San Sebastián 1932).  
— *KristPE: Kristaua bere Pont-Elizan*. Tolosa, 1911.

*ELok*: IZAGIRRE, Koldo (Pasajes 1953-). *Euskal lokuzioak*. Donostia, 1981.

Elsb: ELISSAMBURU, Michel (Helette 1826-Hasparren 1895).

- *Fram: Framazonak (bigarren ediziona) eta Frantziako hirur Errepubliken ichtorioa laburzki*. Baiona, 1890.
- *JBBizia: Joannes Batista Dohatsuaren bizia*. Baiona, 1891.
- *LehE: Lehenagoko eskualdunak zer ziren*. Baiona, 1889.

Elzb: ELISSAMBURU, Jean Baptiste (Sara 1828-Sara 1891).

- *PAd: Piarres Adame*. Bayonne, 1946. 1.<sup>a</sup> ed., Pau, 1888.



— *Po: Poesías*. Se cita de la ed., muy descuidada, de A.M. Labayen, *Elizanburu. Bere bizitza ta lanak* (Donostia, 1978), págs. 179-221. Se cita tbn. de la ed. de 1991 (Bayona).

Elzo: ELZO AZPIAZU, José de (Astigarraga (?) 1894- Astigarraga 1916).

Enb: ENBEITA, Kepa (Múgica 1878-Múgica 1942). *Gure urretxindorra. Enbeita'tar Kepa'ren bertso lanak osorik. Aita Onaindia'k: bilduma eta itzaurrea*. Buenos Aires, 1971.

ENBEITA, Balendin. v. BEnb.

*Ensayo: Ensayo de la Sociedad Bascongada de los Amigos del País. Año 1766*. Vitoria, 1768.

*EOnAlm: Eskualdun Onaren Almanaka*. Baiona, 1904-1907.

ERASUN, José. v. *CatCla*.

Erkiag: ERKIAGA, Eusebio (Lequeitio 1912-Bilbao 1993).

— *Arran: Arranegi*. Zarauz, 1958.

— *BatB: Batetik bestera*. Zarauz, 1962.

*ErleG: Erle Gobernatazaileen gidaria edo erleak gobernatzeko modua*. Iruñea, 1827. Se cita de la ed. facsímil, Lizarra, 1993.

ERNOUT, A. v. *DELL*.

*Errezil: Erniarraitz Bertsozale Elkarte. Errezildarren ateraldiak*. Azpeitia, 2013.

*ErroEstHizt: IBARRA MURILLO, Orreaga. Erroibarko eta Esteribarko Hiztegia*. Iruñea, 2007.

*Errom: Euskal Erromantzeak*. Ed. de A. Zavala. Oiartzun, 1998.

ES: ETCHEBERRI, Joannes d' (Sara 1668-Azcoitia 1749). *Obras vascongadas del doctor labortano Joannes d'Etcheberri (1712), con una introducción y notas por Julio de Urquijo*. Citamos de la ed. facsímil (Bilbao, 1976) publicada como n.º XXVIII de *RIEV*. París, 1907. v. tbn. Sb-Urq.

*EskAlm: Escualdun Almanac edo egunari berria*. Baiona, 1884-1887.

*EskLAlm: Escualdun laborarien adiskidea eta conseilaria presuna suerte guzientzat on dena. Egunari edo Almanaka*. Bayonne, 1849-1914.

*Eskual: Eskualduna. Journal basque-français hebdomadaire*. Bayonne, 1887-1904; 1908-1944.

*EskualOn: Eskualdun Ona*. Bayonne, 1904-1907.

Eston: ESTONBA, José Manuel (Irún 1916-Urquiola 1982).

— *Iz: Izartxo*. Zarautz, 1959.

ESTORNES, Bernardo. v. BEst.

ESTORNES, José. v. Hual, ZMoso.

ESTORNES, Mariano. v. MEst.

Etch: TOPET, Pierre («Etchahun») (Barcus 1786-Barcus 1862). Se cita de la ed. de J. Haritschelhar, *L'œuvre poétique de Pierre Topet-Etchahun (Euskera 1969-1970)*. Si no se indica otra cosa, las versiones francesas son las de la citada edición.

Etcham: ETCHAMENDY, Mañex (Ezterençuby 1873-Ezterençuby 1960). Se cita de la ed. de P. Lafitte, *Mañex Etchamendy bertsularia*. San Sebastián, 1972.





Etcheb: ETCHEBERRY, Jean Baptiste (Saint-Esteben 1903-Cambo 1996).

- *MGaric: Michel Garicoitz Sainduaren bizia eta bertuteak*. Baiona, 1962. En *DRA* es confundido en ocasiones con el libro del mismo tema de J. Etcheberry (v. *infra* JEtcheberry).
- *Obrak: Obrak mintzo*. Bayonne, 1970.
- *Zeruari: Zeruari buruz*. Bayonne, 1959.

Etchebarne: ETCHEBARNE, Erramun (Aldude 1904-Kanbo 1982). *Erramun harginaren oroitzapenak*. (Auspoa 198). Donostia, 1989.

ETCHEBERRI, Joannes. v. EZ.

ETCHEBERRI, Joannes d'. v. ES.

Etcheberry: ETCHEBERRY Apheza. *Testament zaharreko eta berrico istorioa*. 2.<sup>a</sup> ed., Baiona, 1875.

- *Maiatceco: Maria bekhaturic gabe concebituari escaincen zaion lore floca edo buketa. Maiatceco hilabete chumea eta laburra*. Bayona, 1877.

ETCHEBERRY, Jean. v. JEtcheberry.

ETCHEHANDY, M. v. *Bibl.*

ETCHEPARE, Jean. v. JE.

ETCHEPARE, Jean Baptiste. v. JEtchep.

Etxabu: ETXABURU, Jose M.<sup>a</sup> (Ondárroa 1913-).

- *Ond: «Frases ondarresas»*, *Euskera* 1972, 104-119.

ETXANIZ, Nemesio. v. NExt.

Etxarren: ETXARREN-LOHIGORRI, J.-B.

- *Huarte: Huarte, Hator Etxerat*. Oiñati, 1975.

Etxba: ETXEBARRIA, Toribio (Eibar 1887-Caracas 1968).

- *Eib: Lexicón del euskera dialectal de Eibar (Euskera 1965-1966)*.
- *Ibilt: Ibiltarixanak*. Zarautz, 1967.

Etxbe: ETXEBERRIA, Joseba.

Etxde: ETXAIDE, Yon (San Sebastián, 1920-1998).

- *AlosT: Alos Torrea. Elezar berritua*. Zarautz, 1950.
- *16 Seme: Amasei seme Euskalerrri'ko*. Zarautz, 1958.
- *GorL: Gorrotoa lege*. Zarautz, 1964.
- *Itxas: Itxaso laño dago. Xanti Andia itxas-gizonaren bizitza ta kezak*. Zarautz, 1959.
- *JJ: Joanak-joan. Piarrres Topet Etxahun Barkoxtar koblariari buruz egin eleberria*. Zarautz, 1955.
- *PerPl: Pernando Plaentxiatarra (Plaentxia-Eibarretan bildutako ipui sorta)*. Zarautz, 1957.

ETXEBARRIA, José M.<sup>a</sup> v. *LandHizt.*

Etxeg: ETXEGARAI, Karmelo (Azpeitia 1865-Guernica 1925).

ETXEZARRETA, Ramón. v. *HErot.*

Etx-Iruri: BORDAÇARRE, Pierre (1908-1979). *Etxahun-Iruri khantan*. Ed. de J. Larrondo. Pau, 1977.

ETZ: SATRUSTEGUI, J.M. *Euskal Testu Zaharrak (I)*. Iruñea, 1987.

*EucolT: Eucologia-Ttipia edo Eliçaco Liburua, Bayonaco Diocesacotz. Ceiñetan baitdire, Breviario eta Missel berrien arabera cantatcen diren guciac*. 3.<sup>a</sup> ed., Baiona, 1806.



*EusJok*: *Euskal Jokoak Bertsotan*. Ed. de A. Zavala. Tolosa, 1984.

*EusJok II*: *Euskal Jokoak bertsotan (II)*. Ed. de A. Zavala, Tolosa, 1985.

*Eusk*: *Euskera. Euskaltzaindia'ren lan eta agiriak. Trabajos y actas de la Academia de la Lengua Vasca*. Bilbao, 1919-1936; 1956-.

*Euska*: *Euskara. Organ für die Interessen der Baskischen Gessellschaft*. Berlín, 1886-1896.

*Euskalduna*: *Euskalduna: dana Euskalerrigaitik eta Euskalerrarentzako*. Periódico fuerista. Bilbao, 1896-1909.

*EuskOl*: *Eusko Olerkiak. (Poesías Vascas)*. San Sebastián, 1930-1934 (ed. facsímil, Donostia, 1985).

*Euzk*: *Euzkerea*. Bilbao, 1929-1933, mensual; 1934-1936, bimensual.

*Euzkadi*: *Diario Nacionalista*. Bilbao, 1913-1937.

*Euzkadi (Rev.)*: *Euzkadi. Revista de Ciencias, Bellas Artes y Letras*. Bilbao, 1901-1915.

*EuzkD*: *Euzko Deya. Jaungoikoa eta Lagizarra*. Bilbao, 1916; 1921-1922.

*EvL*: *Jesus-Christo gure Jaunaren Ebanyelio Saindua San Mathiuren arabera. Lapurdico escuararat itçulia*. Baiona, 1828.

*EvS*: *Ebanjelio Saintia Jesus-Kristena Jondane Johaneren arabera*. Baiona, 1873. En dialecto suletino.

*Exlzp*: *Exercicio Spirituala, bere salbamendua eguiteco desira duten guiristiñoentçat laguntça handitacoa*. Baiona, 1716. Obra de innumerables ediciones, la mayoría de ellas con el título *Exercicio Ispirituala*. Se indica siempre el año de la edición correspondiente.

*ExtJG*: (En el primer volumen de esta obra *Ext.J.G.*). *Extractos de las Juntas Generales de la R. S. Bascongada de AA. PP.* 1771-1793.

EZ: ETCHEBERRI, Joannes (de Ziburu).

- *Eliç*: *Eliçara erabilteco liburua*. Bordele, 1665. Hay una ed. posterior (Pau, 1666), y se cree que hubo otra anterior de 1636.
- *Man*: *Manual devotioezcoa*. 2 vols. (I, II). Bordele, 1627. Se cita de la 2.<sup>a</sup> ed. (Bordele, 1669; ed. facsímil, Donostia, 1978). Para el primer vol. se ha empleado tbn. la ed. crítica de P. Altuna (Bilbao, 1981).
- *Noel*: *Noelac eta berce canta espiritual berriac*. Baiona, 1697. Se cree que la 1.<sup>a</sup> ed. apareció hacia 1630. Si no se indica otra cosa, se cita de la ed. de L. Akesolo (San Sebastián, 1970).

*Ezale*: *Euskalzale. Astean asteango albistaria*. Bilbao, 1897-1899. Las letras *a* o *b* tras la pág. indican la columna.

*EZBB*: *Esaera zaarren bilduma berria*. Ed. de A. Zavala. [I] Tolosa, 1985. [II] Tolosa, 1985.

FAGOAGA, B. v. LE-Fag.

*FauMar*: LAFFITTE, Vicente. *Ensayo metódico de un catálogo de los peces, moluscos y radiados más comunes en la costa cantábrica*. San Sebastián, 1935. Se cita de la 2.<sup>a</sup> ed., revisada, *Fauna Marina de la Costa Vasca*, San Sebastián, 1976. Traducción al euskera de J. Gaztañaga.

fB: MADARIAGA, Bartolomé (Fr. Bartolomé de Santa Teresa) (Marquina 1768- 1835).

- *Ic*: *Icasiquizunac*: [I] *Jaungoicoaren amar aguindubeetaco lelengo bosteen icasiquizunac* (Iruñea, 1816); [II] *Azqueneco bosteen icasiquizunac* (Iruñea, 1817); [III] *Eleisaco zazpi sacramentuben icasiquizunac* (Iruñea, 1819).



- *Olg: Euscal-Errijetaco Olgueeta ta Dantzeen neurrizco-gatz-ozpinduba*. Iruñea, 1816 (ed. facsímil, Donostia, 1978). Se ha empleado tbn. la ed. de P. Altuna (Bilbao, 1987).
- FDA*: MICHELENA, Luis. *Estudio sobre las Fuentes del Diccionario de Azkue*, Bilbao, 1970.
- FETxeb*: ETXEBARRIA, Faustino (Dima 1917-Galdácano 2008). *Nor garan azaldu*. (Auspoa 208). Tolosa, 1990.
- FEW*: WARTBURG, V. von. *Französisches etymologisches Wörterbuch*. 1948ss.
- FGN*: *Fuero General de Navarra*. Ed. de P. Ilarregui y S. Lapuerta. Pamplona, 1869.
- FHV*: MICHELENA, Luis. *Fonética Histórica Vasca*. San Sebastián, 1961. Se cita de la 3.<sup>a</sup> ed. (San Sebastián, 1985).
- FIR*: IRIGARAY, Pablo Fermín (Burguete 1869-Pamplona 1949). *Prosistas navarros contemporáneos en lengua vasca. XX-garren mendeko Nafarroako Euskal idazlariak. Selección de narraciones, crónicas y artículos de [...] P. Fermín Irigaray*. Ed. de A. Irigaray. Pamplona, 1958.
- Fita*: FITA, Fidel (1835-1918). v. Aq, Lar, Mic.
- fJZ*: *Carta de fray Juan de Zumarraga (1537)*. Ed. de A. Tovar, E. Ote y L. Michelena, *Euskera* 1981, 5-14. Se cita de *ConTAV*98s.
- FlorC*: RIEZU, F. Jorge de. *Flor de canciones populares vascas*. Buenos Aires, 1948. Se cita de la 2.<sup>a</sup> ed. (San Sebastián, 1982). Se indica el n.º de la canción.
- FLV*: *Fontes Linguae Vasconum. Studia et documenta*. Pamplona, 1969-~~74~~.  
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE
- Foix*: FOIX, Pierre (1865- ). Autor de un diccionario suletino manuscrito utilizado por Lhande.
- ForuAB*: *Euskara Foru Aldundien zirkularretan: Bizkaia (1917-1919)*. Ed. de A. Urrutia. Bilbo, 2015.
- ForuAG*: *Euskara Foru Aldundien zirkularretan: [...] Gipuzkoa (1918-1923)*. Ed. de A. Urrutia. Bilbo, 2015.
- FPrBN*: *Formulaire de prône en langue basque*. Bayonne y Londres, 1866. Reimpresión de L.L. Bonaparte de *Pregariac Bayonaco Diocezacotz*. Burdeos, 1651. En dialectos bajo-navarro y labortano.
- FPrS*: *Les prières du prône en basque (dialecte suletin), publiées par Mgr. Arnauld-François de Maytie (1676)*. Ed. de d'Abbadie. Bayonne, 1874.
- FrantzesB*: *Frantzeseko bertsoak*. Ed. de A. Zavala. [I] Tolosa, 1991. [II] Tolosa, 1991.
- FSeg*: SEGURA, Francisco (Oñate - ). Autor de numerosos apuntes léxicos empleados por Azkue en su diccionario.
- FUENTE*, Juan Cruz y Antonio de la. v. *DurPl*.
- Gabelentz*: GABELENTZ, Georg von der (1840-1893). *Die Verwandtschaft des Baskischen mit der Berbersprachen Nord-Africas nachgewiesen*. Sattler, 1894.
- Galarraga*: GALARRAGA, Joxe (Régil 1929-Zarauz 1987).  
— *Elezar: Elezarrak*. Zarautz, 1955.
- Galindez*: GALINDEZ, Ignacio. *El libro de Ruth (1872)*. Ed. de E. Knörr in *HomLM*, 1058-1062. Dialecto vizcaíno, variedad de Llodio.
- GAlm*: *Gure Almanaka*. Bayonne, 1926-1939; 1946-. v. Bibliografía *DRA*.



Gaminde: GAMINDE, Iñaki.

- *Bilb*: «Bilboko euskara aztertzeko materialak», *FLV* 1987, 207-250.

Gamiz: GAMIZ, Juan Bautista (Sabando 1696-Bolonia 1773). Poesias vascas editadas por J. Goikoetxea-Maiza, *Euskera* 1974, 203-206.

Gand: GANDIAGA, Victoriano (Mendata 1928-Aránzazu 2001).

- *Elorri*: *Elorri*. Oñate, 1962.

Gar: GARIBAY, Esteban (Mondragón 1533-Madrid 1599).

- *Comp*: *Los XL libros del Compendio historial de las chronicas y Universal Historia de todos los reynos de España*. Amberes, 1571.
- *Ilustr*: *Ilustraciones genealógicas de los catholicos reyes de las Españas y de los Christianissimos de Francia y de los emperadores de Constantinopla*. Madrid, 1596.
- v. *RG*.

GARATE, Gotzon. v. Gte.

Garate: GARATE, Justo (Vergara 1900-Mendoza (Argentina) 1994).

- *Cont*: *Contribución al diccionario vasco*. Se indica la referencia completa en cada cita.
- v. *Mg*.

Garayalde: GARAYALDE, Jose Manuel.

- *Elezar*: *Elezarrak*. Zarautz, 1955.

Garbiz: GARBIZU, Jon («Zubigar») (Lezo 1894-Rentería 1930).

- *Lezo*: «El vocabulario inédito de Zubigar». Ed. de N. Alzola, con apostillas de L. Michelena, *Euskera* 1962, 43-58. Se indica el n.º de cada palabra.

GARCIA LARRAGUETA, Santos. v. GLarr.

Garit: GARITAONANDIA, Bitor (Zaldívar 1876-San Sebastián 1929).

- *Ipuil*: *Ipuin laburrak (umetxoentzat)*. Bilbao, 1922.
- *Usand*: *Usandizaga. Bere bizitza ta eres-egikuntza*. Donostia, 1920.

GARITA-ONANDIA, Balbino (Durango 1857-1916).

- v. *EgOn*.
- *CDot*: *Cristiñau dotriñaco gausaric biarrenen icasbide laburtuac [...] Bizcaico berbacuntzan*. Tolosa, 1889.
- *Veni mecum: Veni mecum edo erdu neugaz: sacramentu santuac emon ta ondo ilten gueixuai lagunduteco escu-liburua*. Durango, 1908.

Garm: GARMENDIA LARRAÑAGA, Juan (Tolosa 1926-).

- *EskL* I, II, III, IV: *Euskal Esku-langintza. Artesanía Vasca*. San Sebastián, 1970.
- *EtnV*: *De Etnografía Vasca*. San Sebastián, 1976 (3.ª ed.).
- *LexEV*: *Léxico etnográfico vasco. Euskal Lexiko etnografikoa*. Donostia, 1987.
- *Olag*: «Olagintzako itzak», *Euskera*, 1977, 116-124.

*GarmHitzE*: Juan Garmendia Larrañaga, Xabier Mendiguren Bereziartu. *Juan Garmendia Larrañagaren Hiztegi Etnografikoa*. Donostia, 2003.

GARMENDIA ARRUEBARRENA, J. v. Izt.

GARMENDIA, Pedro. v. PGarm.

GARMENDIA, Salvador. v. SGarm.

Garral: GARRALDA, Federico (Ochagavía 1880- 1929).



GARRO, Bernardo. v. Otx.

Gatxitegi: GACHITEGUY, Adrien.

— *Laborantza: Laborantza. Laborantza'tik hobeki bizitzeko*. Pamplona, 1963.

Gav: GAVEL, Henri (Saint-Pol-sur-Ternoise 1878-1959).

— *Fon: Éléments de phonétique basque*. Paris, 1920.

— *Gram: Grammaire Basque I*. Bayonne, 1929.

*GavonC: Gavon Cantac*. En cada cita se indica el año y la referencia correspondiente.

*GavS: MISERICORDIA, Sor Luisa de la (= Francisco Munibe). Gavon Sariac edo aurtengo gavonetan Azcoytico Eleiza nagussian cantatuco diran Gavon-Cantaac edo Otsaldiac*. Azcoitia, 1762.

Gazt: GOIKOETXEA, Juan Ignacio («Gaztelu») (Gaztelu 1908-San Sebastián 1983).

— *MusIx: Musika ixilla. Música callada. Fray Luis Leon eta Donibane Gurutzen olerkirik onenak, erderaz eta euskeraz*. San Sebastián, 1963.

*GaztAlm: Gazteen Almanaka*. Bayonne, 1934. v. Bibliografía DRA.

*Gazte: Eskualdun Gazteriaren hilabethekaria*. Bayonne, 1947-.

Gç: GASTELUÇAR, Bernard (Ciboure 1614-Pau 1701). *Eguia Catholicac*. Pau, 1686. Se cita de la ed. de L. Akesolo (Bilbao, 1983).

Gco: GUERRICO, José Ignacio de (Segura 1740-Mutiloa 1824). *Cristau doctriña guztiaren esplicacioaren sayaquera*. (2 tomos). Tolosa, 1858. Escrito hacia 1805.

Gerrika: GERRIKAGOITIA, Tomas (Bolívar 1917-Bolívar 1997). *Arantza eta larrosa*. (Auspoa 269). Oiartzun, 2000.

Gèze: GÈZE, Louis. *Éléments de grammaire basque, dialecte souletin, suivis d'un vocabulaire basque-français & français-basque*. Bayonne, 1873 (ed. facsímil, Donostia, 1979).

*GH: Gure Herria*. Baiona, 1921-1926: mensual; 1927-1939 y 1950-1976: bimensual.

Giese: GIESE, Wilhelm (Metz 1895-Buchholz 1990).

— *CasaS: «Terminología de la casa suletina», RIEV 1931, 1-15.*

— *MolinS: «Sobre el molino suletino», RIEV 1930, 618-624.*

*GipNek: Gipuzkoako nekazaritza. Agricultura guipuzcoana*. San Sebastián, 1903-1907.

GJaur: JAUREGI URIBARREN, Gabriel (Aramayona 1895-Amorebieta 1945).

— *Kimia: Kimia*. Bermeo, 1936.

— *Pisia: Pisia*. Bermeo, 1935.

Gketx: GOIKOETXEA, Juan (Ceraín 1913-Loyola 1983).

— *Loiola: «Loyola inguruan osatutako iztegitxo», Euskera 1967, 25-53.*

GLarr: GARCIA LARRAGUETA, Santos.

— *SJ: El gran priorato de Navarra de la Orden de San Juan de Jerusalén. Siglos XII-XIII*. Pamplona, 1957.

GMant: MANTEROLA, Gabriel (Ceánuri 1890-Ceánuri 1977).

Goen: GOENAGA, Iñaki (Azpeitia 1905-Azpeitia 2005).

GOENAGA, Angel. v. AGoen.

Goenaga: GOENAGA, José.

— *S. Inazio: Aita San Inazio Loyolacoaren bizitza*. Tolosa, 1885.



GOENAGA, Patxi. v. PGoen.

GOIKOETXEA, Juan. v. Gketx.

GOIKOETXEA, Juan Ignacio. v. Gazt.

GOIKOETXEA-MAIZA, J. v. Gamiz.

GOITIA, Juan Domingo. v. *Agric.*

*GolBer*: ASTIZ ODERIZ, Andrés. *Goldarazko bertsolariaren kontu eta bertsoak*. Pamplona, 1960.

GONZALEZ DE ECHAVARRI, L. v. BAizk.

Goñi: GOÑI, Francisco (Oyarzun 1878-Wuhu 1929). *Ama Birjiñaren Agertziak eta gañerako Lurdes-ko gertaera goguangarriyak*. Durango, 1908. Se cita de la ed. de A. Zavala (Tolosa, 1962).

Gorosabel: GOROSABEL, Pablo de (Tolosa 1803-San Sebastián 1868).

— *Diccionario: Diccionario Histórico-Geográfico-Descriptivo de los Pueblos, Valles, Partidos, Alcaldías y Uniones de Guipúzcoa*. Tolosa, 1862.

GOROSTERRATZU, J. v. O.

Gorrochategui: GORROCHATEGUI, Joaquín.

— *Aquit: Estudio sobre la onomástica indígena aquitana*. Bilbao, 1984.

Gte: GARATE, Gotzon (Elgóibar 1934-).

— *EEK: Euskal elaberrien kondaira*. I. *Euskal elaberrigintzaren hasera*. Bilbao, 1983. II. *Kondaira elaberria eta Txomin Agirrearen Añamendiko lorea*. Bilbao, 1985.

— *Erd: Erdarakadak. Euskaraz ongi mintzatzeko Hiztegia. Zazpi Probintzietako Adibideak*. Bilbo, 1988.

Gy: GOYHETCHE, Leonce (Urrugne 1791- ). *Fableac edo aleguiac Lafontainenetarie berechiz hartuac*. Baiona, 1852 (ed. facsímil, Donostia, 1978). Para el original francés se ha utilizado la ed. de R. Radouant (Paris, 1929).

— *Visites: Sacramendu sainduaren liburua edo sacramendu sainduari eta andredena Mariari bisitac autora san Ligorio*. Baiona, 1856. Atribuido a este autor por Duvoisin en su diccionario.

H: HARRIET, Maurice (Halsou 1814-Halsou 1904). Diccionario manuscrito vasco-francés compuesto a finales del siglo XIX. (En la letra B falta de la pág. 111 *bili-* a la 146 *bust-*, ambas inclusive). Para la redacción de A y B se ha empleado tbn. la ed., no publicada, de E. Knörr. v. tbn. HeH.

HARAMBOURU. v. *EgunO*.

HARANEDER, Joannes. v. He.

Harb: HARAMBURU, Jean de (Sara - ). *Debocono escuarra, miraila eta oracinotegua*. Bordele, 1635. Hay una segunda ed. de c. 1642, completamente modificada por Harizmendi, en la que se basa una tercera de c. 1690.

HARISTOY, Pierre. v. Htoy.

HARIZMENDI, Cristóbal de. v. Hm.

Harlh: HARITSCHELHAR, Jean. v. Etch.

HARRIET, Martin. v. Ht.

HARRIET, Maurice. v. H.



*Hazparneko Kalbarioa: Hazparneko Kalbarioa eta kantika eskuarak beren aireekin.* Bayona, 1892.

Hb: HIRIBARREN, Jean Martin (Ascain 1810-Bayona 1866).

— *Egia: Eskaraz eguia.* Baiona, 1858.

— *Esk: Eskaldunac. Iberia, Cantabria, Eskal-Herriac, Eskal-Herri bakhotcha eta hari darraicona.* Baiona, 1853 (ed. facsimil, Donostia, 1979). Se cita tbn. de la ed. de P. Altuna *et alii* (Bilbao, 1994).

— *MonteB: Montebideoco berriac.* Baiona, 1853.

He: HARANEDER, Joannes (San Juan de Luz c. 1669-).

— Para su traducción manuscrita de los Evangelios (c. 1740) (sólo se conserva una copia hecha por Robin) se emplean las abreviaturas usuales y se cita por capítulos y versículos. Tbn. se emplea la ed. de P. Altuna (Bilbao, 1990). v. HeH.

— *Gudu: Gudu izpirituala.* Tolosa, 1750.

— *Phil: Philotea edo devocioneraco bide erakusçaillea S. Franses Salescoac [...] eguina.* Tolosa, 1749.

HeH: *Iesu-Christo gure iaunaren Testament berria. Lehenago I. N. Haraneder Done Ioane Lohitsuco iaun aphez batec escuararat itçulia; orai, artha bereci batequin garbiquiago, lehembicico aldicotçat aguer-arazia, Laphurtar bi iaun aphezec.* Baiona, 1855. Escrito hacia 1740 por Haraneder y modificado profundamente por Harriet. v. He.

— *Voc:* Se refiere al vocabulario que figura en la edición, cuyo autor es Harriet.

HErot: ETXEZARRETA, Ramón. *Hiztegi erotikoa.* Donostia, 1983.

Herr: *Herria.* Publicación semanal. Bayonne, 1944-.

HerVal: «Libro de cuentas de un herrero de Valcarlos (s. XIX)». Ed. de J.M. Satrústegui, *FLV* 1969, 133-286. Los comentarios en castellano son del editor.

Hervás: HERVÁS, Lorenzo (1738-1809). *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas y numeración, división y clases de éstas, según la diversidad de sus idiomas y dialectos.* Madrid, 1800-1805.

HIRIART-URRUTY, J. v. HU.

HIRIBARREN, Jean Martin. v. Hb.

*Hitz-elkarketa:* [3] *LEF Batzordearen Lanak.* Euskaltzaindia. Bilbo, 1991. [4] *Hitz elkartuen osaera eta idazkera.* Euskaltzaindia. Bilbo, 1992.

HLEH: SARASOLA, Ibon. *Hauta-Lanerako Euskal Hiztegia.* Donostia, 1984-1995.

Hm: HARIZMENDI, Cristóbal de (Sara - ). *Ama Virginaren Officioa C. Harizmendi, Aphez, Saraco vicarioac eta predicariac escarara bihurtua.* Bordele, 1658. Se ha empleado la ed. de J. Vinson (Chalon-sur-Saône, 1901; ed. facsimil, —donde las págs. 71-72, 143-146, 169-170 y 177-178 no corresponden al original, sino a una copia del s. XIX. Los originales están en el apéndice de la misma edición—, Donostia, 1978). Se indica la pág. de la ed. original. v. tbn. Harb.

Holmer: HOLMER, Nils Magnus (1904-). Si no se indica otra cosa, remite a *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología euskérica.* San Sebastián, 1964.

— *ApuntV:* «Apuntes vizcaínos. 3.<sup>a</sup> parte», *ASJU* 1977, 3-47.

HomLM: *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae.* José Luis Melena ed., Vitoria, 1985.

Ht: HARRIET, Martin (Larresoro 1714- ?).

— *Gram: Gramatica escuaraz eta francesez.* Baiona, 1741.

— *VocGr:* Vocabularios vasco-francés y francés-vasco, al final de la gramática. En la parte «François & Basque» se indica la pág.

Htoy: HARISTOY, Pierre (Ayherre 1836-1901).



- *Paroisses: Les paroisses du Pays Basque pendant la période révolutionnaire*. (2 tomos). [I] Pau, 1895; [II] Pau, 1899. Se cita tbn. de *Études Historiques et Religieuses du Diocèse de Bayonne...* Pau 1892-1903.
- *Recherches: Recherches historiques sur le Pays Basque*. Bayonne, 1883-1884. Se cita de la traducción española de I. Basurko Berroa, San Sebastián, 1959.
- v. Dv, DvHtoy.

HU: HIRIART-URRUTY, Jean (Hasparren 1859-Bayona 1915).

- *Aurp: Mintzaira. Aurpegia. Gizon*. Donostia, 1971. Selección de artículos publicados en *Eskualduna* y otras revistas entre 1892 y 1912. Ed. de Piarres Lafitte, con ortografía modificada.
- *Zer eta zer: Zer eta zer. Jean Hiriart-Urruty jaun kalonje zenaren hamar bat artikulu, Eskualduna delako kazetan agertuak*. Ed. de Piarres Lafitte. Bordeaux, 1944.
- *Zez: Zezenak errepublikan*. Donostia, 1972. Selección de artículos publicados en *Eskualduna* y otras revistas ente 1892 y 1912. Ed. de Piarres Lafitte, con ortografía modificada.

Hual: HUALDE MAYO, Prudencio (Vidángoz 1823-Vidángoz 1879). *Jesu Cristo gore Jeinaren Evangelio Sautiua segun San Mateoc*. (Traducido de la versión española de Torres Amat). Ed. de J. Urquijo, *RIEV* 1934, 527-548; 1935, 185-195 (interrumpida en Mt 13, 47). Ed. de José Estornes, con ortografía modificada, *FLV* 1982, 43-103. Se emplea la abreviatura usual y se cita por capítulos y versículos. v. tbn. *CatR*.

Hubsch: HUBSCHMID, Johannes (1916-).

- *TPr1: Thesaurus Praeromanicus. Faszikel 1. Grundlagen für weitverbreitetes mediterranes Substrat, dargestellt an romanischen, baskischen und vorindogermanischen p-Suffixen*. Bern, 1963.
- *TPr2: Thesaurus Praeromanicus. Faszikel 2. Probleme der baskischen Lautlehre und baskisch-vorromanische Etymologien*. Bern, 1965.

Humb: HUMBOLDT, Wilhelm Freiherr von (1767-1835).

- *Mitrid: Berichtigungen und Zusätze zum ersten Abschnitte des zweyten bandes des Mithridates über die Cantabrische oder Baskische Sprache*. Berlin, 1817.
- *Recherches: Recherches sur les habitants primitifs de l'Espagne à l'aide de la langue basque*. Paris, 1866. Traducido del alemán por M.A. Marrast.

IARt: ARTETXE, Iñaki (Azpeitia 1892-Zumárraga 1948).

*Ibaiz: Ibaizabal. Bizkaitarrez eta gipuzkoarrez egiña*. Publicación semanal. Bilbao, 1902-1903.

Ibarg: IBARGUTXI AGIRRE, Juan Cruz (Ubidea 1883-Ubidea 1969).

- *Geroko: Geroko bizitza. La vida futura*. Bilbao, 1954.

Ibarra: IBARRA ATUTXA, Jaione.

- *Dima: «Gariaren eta artoaren prozesuak eta lexikoa Diman», Euskeraren Iker-Atalak III* 1985, 259-280.

IBARRA, Orreaga. v. *CatLiz, ErroEstHizt*.

IBARRART, Piarres. v. Dib.

*IBe: Itun Berria. Elizen arteko Biblia*. Iruñea, 1983.

Ibiñ: IBIÑAGABEITIA, Andima (Elanchove 1907-Caracas 1967).

- *Virgil: Bergiliren Idazlanak osorik: Unai-Kantak eta Alor-Kantak*. Bilbao, 1966. La traducción francesa de las *Geórgicas* corresponde a la ed. de E. Saint-Denis (París, 1968).

*IBk: Itun berria*. Bilbao, 1980. Versión aprobada por los obispos de las diócesis vascas.

IC: IBARGÜEN-CACHOPIN. Crónica manuscrita vizcaína de fines del s. XVI que se conserva en el Archivo de la Diputación de Vizcaya y en la Biblioteca Nacional de Madrid. Se cita de J. Arriolabengoa, *Euskara Iburguen-Cachopin kronikan. Testu zaharren ediziorako kontribuzioa*, Bilbo 2008. El vocabulario ms. (c. 1600) de autor desconocido que aparece al final de dicha crónica (págs. 441r-449) se cita de *ConTAV* (161-173). Las «Escrituras de Andramendi» se citan de *TAV* 3.2.9.





Ido: IDOATE, Florencio (Oricáin 1912-Pamplona 2001).

- *BrujNa: La brujería en Navarra y sus documentos*. Pamplona, 1978.
- *DocInq: Un documento de la Inquisición sobre brujería en Navarra*. Pamplona, 1972.
- *Rinc: Rincones de la Historia de Navarra*. Pamplona, 1979.

*Igela: Igela. Euskaldun heterodoxoen errebista*. San Sebastián, 1979. Reimpresión de la revista *Igela* publicada en París (1962) por J. Mirande y Tx. Peillen.

*Iker*: Colección de trabajos de investigación publicada por la Real Academia de la Lengua Vasca. Bilbo, 1981-

III: ILLARRAMENDI, Ramón.

- *Pill: Artzai Pillipe*. Donostia, 1918.
- *Testim: Testimonio falsoa. Jostirudi negargarri eta pozgarria. Egintza bat eta iru kuadroetan moldatua*. Donostia, 1918.

IMuj: MUJKA IRAOLA, Inazio.

- *AzBel: Azukrea belazeetan*. Donostia, 1987.

*INav: Liburu hau da ixasoco nabigacionecoa Martin de Hoyarabalec egiña Francezes. Eta Piarres Detcheverry, edo Dorrec escararat emana*. Baiona, 1677 (ed. facsímil, San Sebastián, 1985).

INCHAUSPE, Emmanuel. v. Ip.

Insausti: INSAUSTI, Jose (Segura 1935-). *Beti bertsoa buruan*. (Auspoa 276). Oiartzun, 2002.

Inza: INZA, Dámaso (nombre religioso de Miguel Olasagarre) (Inza 1886-Pamplona 1986).

- *Azalp: Kristau ikasbidearen azalpena*. Pamplona, 1924.
- *EsZarr: «Esaera Zarrak», Euskera 1963-64, 143-178.*
- *NaEsZarr: Naparroako Euskal Esaera Zarrak*. Pamplona, 1974. Se indica el n.º del refrán.

INZA ARBEO, Casto. v. RIEZU.

Inzag: INZAGARAY, Ramón (San Sebastián 1878-San Sebastián 1947).

- *Kabuxak: Orain arte, kabuxak*. Zarautz, 2008.

Ip: INCHAUSPE, Emmanuel (Sunharette 1815-Abense-de-Haut 1902).

- Para su traducción al dialecto suletino del Evangelio según San Mateo (Baiona, 1856), y del Apocalipsis (Londres, 1858), se emplean las abreviaturas usuales y se cita por capítulos y versículos.
- *BulaS: «La traducción suletina de la Bula Ineffabilis por Intxauspe»*. Ed. de E. Knörr, *ASJU* 1991 (Gehigarriak XIV), 459-483. Se indican las págs. del original.
- *Dante: Danteren comediaren lehen zatia*. Paris, 1892.
- *Dial: Dialogues basques* (versión suletina). Ed. de L.L. Bonaparte. Londres, 1857. v. It.
- *EgErr: Eguiazco erreligionia*. Baiona, 1884. Tratado incluido en la ed. de *Imit*.
- *Hil: Maria Birjinaren hilabetia*. Pau, 1894.
- *Imit: Jesu-Kristen imitacionia Çuberouco uscaralat utzulia*. Baiona, 1883. Se trata de una modernización de la traducción de Maister.
- *KurBD: Kurutchiaren bidiaren debozionia*. Baiona, 1847.
- *UscLag: Uscaldunaren laguna, edo escuco libria*. Baiona, 1852. Se cita de la 2.ª ed., Baiona 1856.
- *Verbe: Le verbe basque*. Bayonne-Paris, 1858 (ed. facsímil, Donostia, 1979).
- v. *Orreaga*.

Iparg: IPARRAGIRRE, Jose M.ª (Urretxu 1820-Ezquioga-Ichaso 1881). Se cita de *Iparragirre*, Bilbo, 1987.

IPrad: PRADERE, Ignacia.

Ir: IRAIZOZ, Policarpo (nombre religioso de Agustín Zarranz) (Iráizoz 1897-Lecároz 1980).

- *Ir-A*: Colección de palabras recogidas en Navarra y enviadas a R. M. Azkue (ms. de la Biblioteca Azkue de Euskaltzaindia).
- *YKBiz: Yesukristo gure Yaunaren bizia lau Ebangelioetatik itzez-itzez atera ta*. Iruñea, 1934.



— v. LE-Ir.

Iraola: IRAOLA, Victoriano (Pasajes 1841-San Sebastián 1919). *Oroitzak ta beste ipui asko*. Ed. de A. Zavala. Tolosa, 1962. Recopilación de artículos publicados en *Baserritarra* entre 1906 y 1908.

— *Kontu: Kontuchoak*. Donostia, 1886.

Iratz: DIHARCE, Jean Marie («Ganich Iratzeder») (San Juan de Luz 1920-Belloc 2008). «Pindar eta Lano» (1920-1941); «Zeru-Menditik» (1941-1946) de *Biziaren Olerkia*, Bilbao, 1983.

— *Argiz: Argiz argi: 1947-1957*. Belloc, 1969.

*Iraultza: Frantziako Iraultza eta Konbentzioko gerra bertsoetan*. Ed. de A. Zavala. Donostia, 1989.

Iraz: IRAZUSTA, Juan de. *Doctrina christiana eguinzuana erdaraz aita Gaspar Astete jesuitac. Ipinidu eusqueraz don Juan de Irazusta Erretore Hernialdecoac*. Iruñea, 1739.

IRAZU, José. v. BATx.

IRAZUSTA, Juan Antonio. v. JAIraz.

IRIBARREN, José M.<sup>a</sup> v. *VocNav*.

IRIGARAY, Angel. v. AIr.

IRIGARAY, P. Fermín. v. Flr.

IRIGARAY, Javier. v. JIr.

IRIGOYEN, A. v. Mdg, *VocB*.

Irizar: IRIZAR, Sabin.

— *Txingo: Txingo. Gertaldi eta ibilkeriak*. Bilbao, 1973.

Is: MARTINEZ de ISASTI, Lope. *Compendio historial de la M.N. y M.L. provincia de Guipúzcoa*. San Sebastián, 1850. Escrito c. 1620. v. *RI*s.

ISAZELAIA, J. v. *LinBerg*.

*Isoard: Isoard Annecyko Aphezpikuaren Irakaspena Giristinoen bozetako eginbideaz*. Baiona, 1891. Traducción atribuida a Etcheberry.

It: PASCUAL de ITURRIAGA, Agustín (Hernani 1778-Hernani 1851).

— *Dial: Diálogos basco-castellanos para las escuelas de primeras letras de Guipúzcoa*. Hernani, 1842. Se cita de la ed. de L.L. Bonaparte (Londres, 1857; ed. facsímil, Donostia, 1978) que incluye también las traducciones vizcaína (Uriarte), labortana (Duvoisin) y suletina (Inchauspe).

— *Fab: Fábulas y otras composiciones en verso vascongado*. San Sebastián, 1842. Se cita de la ed. de Auspoa, Tolosa, 1967.

— *Jolas: Jolasak*. Donostia, 1963. Reproduce la primera edición de los *Diálogos basco-castellanos*, y añade una composición en verso editada por primera vez por Gregorio Mújica en *Ernani'ar ospetsuak. Iturriaga. Kardaberaz. Urbietta* (Donostia, 1910).

— v. LE.

Ith: ITHURRY, Jean (Larresoro 1845-Sara 1896). Si no se indica otra cosa, remite a *Grammaire basque, dialecte labourdin*. Bayonne, 1895 (ed. facsímil, Donostia, 1979).

— *Napoleon: Napoleon-Bonaparten Pastoral*. Bayonne, 1920.

ITURRIAGA, Agustín P. v. It.

Itz: ITURZAETA, Andrés (Ochandiano 1838-Durango 1912).



- *Azald*: *Aita Gaspar Astete-eren icasbide cristinaucorraren azalduera laburrac*. Durango, 1899.
- *Berb I, II*: *Urtearen domeca guztiñetaraco berbaldiac*. Tolosa, 1894. Tbn. se ha utilizado otro ejemplar en el que las cien primeras páginas están en dialecto guipuzcoano.
- *Esald*: *Esaldiac Santuen eta Escutapen miragarritzcoen gañean, eta gastechoac lenengo confesinoera prestataco arguibideac [...] Bizcaico eusqueran iminiac*. Durango, 1900.

Itza: ITURRIZA, Juan Ramon de (Berriz 1741-Munditibar 1812). *Historia General de Vizcaya, comprobada con autoridades y copias de escrituras y privilegios fehacientes...* Barcelona, 1884. Escrito en 1775.

*Itzald*: *Itzaldiak. Itzaldi oek Euskal-Esnalea'k eratu zituan eta Euskal-Esnalea'k argitaratu ditu*. [I] Donostia, 1920. [II] Bigarren salla. Donostia, 1923. [III] Irugarren salla. Donostia, 1924. [IV] Laugarren salla. Donostia, 1926. [V] Boskarren salla. Donostia, 1928. [VI] Seigarren salla. Donostia, 1930.

ITZIAR AGIRRE, Martin. v. MItziar.

IXURKO, F. v. LE.

Iz: IZAGUIRRE, Cándido (Urretxu 1913-Aránzazu 1967).

- *Als*: «Altsasuko euskeraren gai batzuk», *ASJU* 1967, 45-97.
- *ArOñ*: «El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate», *ASJU* 1970, 6-248.
- *IzG*: «Iztegirako gaiak», *BAP* 1965, 197-211.
- *LinOñ*: «Oñatikiko liñagin-Iztegitxo», *Euskera* 1956, 174-182.
- *R*: «Erronkariko euskal ondakin batzuk», *BAP* 1959, 279-314; 1961, 391-407.
- *To*: «Tolosako Euskeraren Iztegirako gaiak», *BAP* 1967, 157-188.
- *Ulz*: «Ultzamako euskeraren gai batzuk», *BAP* 1966, 403-467.
- *UrrAnz*: «Notas lexicográficas (Urretxu-Antzuola)», *ASJU* 1968, 49-71.

IZA: IZA y AGUIRRE, Luis de (Bilbao 1837-Santurce 1892). v. *Orreaga*.

IZAGIRRE, Koldo. v. *ELok*.

Izeta: IZETA, Mariano (Elizondo 1915-Elizondo 2001).

- *BHizt*: «Baztango Hiztegi Ttipia», *Euskera* 1985, 553-618.
- *BHizt2*: *Baztango Hiztegia*. Pamplona, 1997.
- *DirG*: *Dirua galgarri*. San Sebastián, 1962.

Izt: IZTUETA, Juan Ignacio (Zaldivia 1767-Zaldivia 1845).

- Si no se indica otra cosa, remite a su vocabulario manuscrito (1832), que fue propiedad de Aizquibel, y se halla hoy en la Biblioteca Urquijo de la Diputación de Guipúzcoa. Se ha utilizado tbn. la ed. de P. Urkizu (Zaldivia, 1996). Cuando se indica la pág., ésta corresponde a la del manuscrito.
- *C*: *Guipuzcoaco provinciaren condaira edo historia*. Donostia, 1847. La versión castellana, entre comillas simples, corresponde a la traducción de J.L. Apalategui, que acompaña a la ed. facsímil (Bilbao, 1975).
- *Carta a JJMg*: *Carta eguiten diona D. Juan Ignacio Iztueta apez D. Juan Jose Mogueli, Aita beacurtu fraile Santa Teresacoac* Plauto euscaldunaren *icenarequin izquidatu duen obrachoaren gañean ceña argitaratu duen Moguel berac*. Donostia, 1829. Se cita tbn. de *ASJU* 1988, 479-529, «Plauto Bascongadoren eztabaida: testu-bilduma», ed. de J.A. Lakarra - Blanka Urgell, indicándose las págs. del original.
  - *D*: *Guipuzcoaco dantza gogoangarrien condaira edo historia beren soñu zar, eta itz neurtu edo versoquin*. Donostia, 1824.
  - *Po*: *Iztueta'ren Olerkiak*. Ed. de J. Garmendia Arruebarrena. Tolosa, 1978.
  - *VocC*: Vocabulario de *Guipuzcoaco provinciaren condaira*.

Izur: IZURRATEGI, Jon (Bilbao 1863-Palencia 1938).

- *JerOs*: *Jerusalen Osterean Semeak Amari*. Zornotza, 1923.

*J*: *Jakin*. Arantzazu, 1956-.

JAg: AGIRRE, Jorge (Cegama 1885-New York 1947).



JAIRaz: IRAZUSTA, Juan Antonio (Tolosa 1882-Tarapoto (Perú) 1952).

— *Bizia: Bizia garratza da*. Buenos Aires, 1950.

— *Joañixio: Joañixio*. Buenos Aires, 1946.

JAKAKORTAJARENA, Txomin. v. JKort.

— *Ipui: Ipuiak*. Zarautz, 1953.

JanEd: *Jan-Edanaren bertsoak*. [I] Tolosa, 1982. [II] Tolosa, 1985.

— *Xenpel: Xenpelar bertsolaria. Bizitza ta bertsoak*. Zarautz, 1958.

Jaukol: JAUREGI, Luis («Jautarkol») (Rentería 1896-Zarauz 1971).

— *Biozk: Biozkadak*. Iruñea, 1929 (ed. facsímil, San Sebastián, 1975).

Jaur: JAURETCHE, Abbé.

— Si no se indica otra cosa, remite a: *Meditazioneac urtheco ebanjelioen gainean, egun guzietaco, eta Jesu-Cristo gure Jaunaren, Birjina sainduaren eta Sainduen bestetaco*. Baiona, 1840.

— *AndreB: Andre dena Mariaren botherea, edo Salve Regiña, San Alfonso Ligorioc hedatuki chehatua*. Bayonne, 1854.

— *SJosepe: San Joseperen ilhabetea*. Bayona, 1872.

JAUREGI URIBARREN, Gabriel. v. GJaur.

JAUREGUI, Agustín. v. AJauregi.

Jauregui: JAUREGUI, Fco. Ignacio de (Zaldivia 1767-Zaldivia 1829). *Jesu-Christoren Galbarioco videa*. Donostia, 1844. Se cita de *EE* 1883a, 234-244.

JAzpiroz: AZPIROZ, Jose (Berástegui 1915- Berástegui 2010). *Arbol zarraren kimuak*. (Auspoa 200). Donostia, 1988.

JBDei: *Jesusen Biotzaren Deya. Gipuzkoa'ko eta Bizkai'ko euskeraz*. Publicación mensual. Bilbao, 1916-1931.

JE: ETCHEPARE, Jean (Mar Chiquita (Argentina) 1877-Les Aldudes 1935).

— *Axular: Axular (1556-1644)*. Bayonne, 1956.

— *Ber: Beribilez*. Baiona, 1931.

— *Bur: Buruchkak*. Lekorne-Aldude, 1910.

— *EuskG: P. Charritton. Jean Etchepare mirikuaren (1877-1935) idazlanak. I. Euskal Gaiak*. Donostia, 1984.

— *Med: P. Charritton. Jean Etchepare mirikuaren (1877-1935) idazlanak. II. Mediku-solas*. Donostia, 1985.

JEL: *JEL: Jaun-Goikua eta Lagi-Zarra*. Revista quincenal. Bilbao, 1907-1911.

JesBih: *Jesusen Bihotz Sakratuaren alderako deboçionearen Exerçio izpiritualac, arrimatuac Bayonaco dioçesan altchatua den Konfardioaren usaïako*. Baiona, 1831.

JesBihD: *Jesusen bihotz sacratuaren alderaco devocionea. Meça saiñduco Exercicio izpiritual batequiñ*. Baiona, 1759.

JEtcheberry: Etcheberry, Jean. *Miguel Garicoitz aphezaren bicitcea laburzki. Haren cusi Etcheberry aphezac*. Bayonne, 1882. Algunos de los ejemplos que en *DRA* aparecen atribuidos a J. B. Etcheberry (v. *supra* Etcheb *MGaric*) corresponderían en realidad a esta obra.

JEtchep: ETCHEPARE, Jean Baptiste (Jaxu 1937-Hasparren 1961). *Mendekoste gereziak eta beste*. Baiona, 1963.

JFlor: PAGOLA, Inés: «Neologismos en los Juegos Florales», *ASJU* 1984, 55-159. En la cita, tras el texto y entre paréntesis, se indica el autor y el año.

JIMENO JURIO, José María. v. *Top*.



Jr: IRIGARAY, Javier.

- *OnomBot*: «Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra», *FLV* 1976, 99-142, 285, 317 y 439-471; 1977, 153-187, 329-348 y 499-525; 1978, 169-199, 367-382 y 547-565; 1979, 177-207, 339-360 y 557-579; 1980, 143-167 y 475-490.

JJrazusta: IRAZUSTA, Juan José.

- *NorkBB*: *Nork bere bidea*. Tolosa, 1980. 3 vols.

JJMg: MOGUEL, Juan José (Deva 1781-Marquina 1849).

- *BasEsc*: *Baseerritaar nequezaleentzaco escolia edo icasbidiac, guraso justu, ta jaquitun familija ondo azi ebeeneen exemplu ta eracutsijetan*. Bilbo, 1816. La 2.<sup>a</sup> ed. (*Baserritaar jaquitunaren echecho escolia*, Vitoria, 1845), está, ya desde el título, completamente reformada.
- *Egunoro*: *Egunoroco lan-on ta erregubac meza santuba ondo entzuteco, confesino eta comuninoya biar dan leguez eguiteco prestaera eta zucenbidiac*. Bilbo, 1820. En *DRA*, que cita de la ed. de Tolosa, 1888, es confundido con la 2.<sup>a</sup> ed. (Tolosa, 1884) de *Confesiño ona* de J. A. Moguel.
- *Mayatz*: *Mayatz-illeraco berba-aldijac*. Tolosa, 1885.

JKort: JAKAKORTAJARENA, Txomin (Berástegui 1906-).

JMB: BARANDIARAN, José Miguel de (Ataun 1889-Ataun 1991).

- *At*: «Hitz batzuek eta beren esan-nahiak, gehienak Ataunen...», *Iker*-2, 1983, 189-204.
- *ELG*: *Euskalerriko Leen-Gizona*. Donostia, 1934.
- *LEG*: *Lehen euskal gizona*. San Sebastián, 1972.
- *MitV*: *Diccionario ilustrado de mitología vasca y algunas de sus fuentes*. Primer tomo de *Obras completas* (Bilbao, 1972).
- *Mund*: *El mundo en la mente popular vasca*. 4 tomos. Zarautz, 1960.
- *OC*: *Obras completas*. Tomo I: Bilbao, 1972. Tomos II y III: Bilbao, 1973. Tomos IV, V, y VI: Bilbao, 1974. Tomos VII y VIII: Bilbao, 1975.

Jnn: JOANNATEGUY, Basile (Isturits 1837-Lazcano 1921).

- *Bihotz*: *Bihotz Sacratuaren hilabetheco escu-liburua*. Baiona, 1894.
- *EhunS*: *Ehunbat sainduen bicitcea*. Baiona, 1876.
- *SBenot*: *San Benoaten bicitcea*. Baiona, 1887.
- *SBi*: *Sainduen Bizitza. Lehen zatia*. Baiona, 1890.
- *SBi II*: *Sainduen Bizitza. Bigarren zatia*. Pau, 1900.
- *Zerurako*: *Ceruraco biderik errechena*. Bayonne, 1877.

*Jub*: *Jubilau beçala ematen den perdunantça osoaren crida edo publicacionea*. Baiona, 1805. Traducción atribuida a Jean Robin, de una publicación aparecida en francés en 1804.

*JZ*: *Jaungoiko-zale*. Publicación mensual. Zornotza, 1912-1932.

*KadBet*: *Kadet eta Bettiriño edo Yesu Christo eguiazco Yainco Guizonaren bizia eta heriua laur evanyelista eguiazcuen eta sainduien arabera* (c. 1750). Ed. de Manuel Padilla, Bilbo 2011. Se cita la pág. del ms. original.

*Kantuz*: *Recueil de 120 chansons populaires basques. Paroles et Musique par Paul Etchemendy et Pierre Lafitte*. San Sebastián, 1980.

*KarlBB*: *Karlisten bigarren gerrateko bertsoak*. Ed. de A. Zavala. Oiartzun, 1997.

*KarlLB*: *Karlisten leenengo gerrateko bertsoak*. Ed. de A. Zavala. Tolosa, 1992.

*Karmel*: *Karmel: euskal egutegia*. Hiruhilabetekaria. Amorebieta, 1951-1962; 1968; 1974-.

*KazHiz*: SARASUA, Jon. *Bi begiratu euskarazko kazetaritza hizkerari*. Bigarren Liburukia. Tesis de Doctorado inédita. Bilbao, 1996.



Kelmen: R.P. Clemente de la Presentación (A. Kelmen). *Kistarra edo Kistar onaren iraztija*. Bilbao, 1905.

Ker: KEREXETA, Jaime (Elorrio 1918-Elorrio 1998).

- Para su traducción de la Biblia (1976), se emplean las abreviaturas usuales y se cita por capítulos y versículos.
- *AB: Alkartasun Barria*. Bilbao, 1965.
- *Bitargi: Bitargi*. Donostia, 1960.
- *ElizG: Eliz-guraso apostolikuak*. Bilbao, 1975.
- *EMeza: Eguneroko meza. Kerexeta'tar Jaime'k eta Aita Onaindia'k eginda, ta Kerexeta'ren ardurapean atonduta*. Bilbao, 1963.
- *Orbelak: Orbelak*. Zarautz, 1959.
- *Voc: Vocabulario al final de la Biblia*.
- v. ZugKer.

KEREJETA, M.<sup>a</sup> José. v. O-SPAd.

*KikG: Gazteizko Eliz-barrutirako Kristau-Ikasbidea. Gotzai Jaunaren ardurapean, Jaungoiko-jakintzaren erakusle-batzordeak antolatu du. Gipuzkoako euskeraz (osoa)*. Gasteiz, 1922. Se cita de la 8.<sup>a</sup> ed. (Gasteiz, 1933).

*KikV: Vitoria-Eleizbarrutirako Kristiñau-Ikasbidea Gotzain (Obispo) Jaunaren ardurapean Jaungoiko-Jakituriaren Irakasle-Batzordeak atondu dau. Bizkaiko euskeraz. Iru mallatan*. Zornotza, 1921.

Kk: BUSTINTZA, Evaristo («Kirikiño») (Mañaria 1866-Mañaria 1929).

- *Ab I: Abarrak*. Abando, 1918.
- *Ab II: Bigarrenko Abarrak*. Amorebieta, 1930.
- *GudaN: Guda Nagusia, 1914-1918*. Bilbao, 1989.

KNÖRR, Endrike. v. Galindez, H, Oteiza, Ur.

KORTAZAR, Jon. v. Ur.

Kortazar: KORTAZAR, Jose Juan.

- *Serm: Sermoelibrua urteko igande ta jai guzietako itzaldiakin*. Bergara, 1903.

*La Abeja: La Abeja. Revista mensual científico-literaria*. Bilbao 1889-1890. Dirigida por R. M.<sup>a</sup> de Azkue.

Lab: LABAYEN, Antonio M.<sup>a</sup> (Tolosa 1898-Tolosa 1994).

- *EEguna: Euskal-Eguna*. Tolosa, 1931.
- *Jok: Jokua ez da errenta*. Zarautz, 1960.
- *SuEm: «Su-Emaileak», Egan 1966, 165-215*.
- *TOE: Teatro osoa euskeraz. Obras completas de teatro vasco*. Bilbao, 1977. 3 vols.
- v. Elzb.

Labayru: LABAYRU y GOICOCHEA, Estanislao Jaime de.

- *Hist: Historia general del Señorío de Vizcaya*. (6 vols.). Bilbao, 1895-1903.

Lac: LACARRA, José M.<sup>a</sup>

- *Irach: Colección Diplomática de Irache. Volumen I (958-1222)*. Pamplona, 1965. Tras la cita se indica, entre paréntesis, el n.º del documento y el año. v. *FLV* 1969, 1-60.
- *VM: Vasconia Medieval. Historia y Filología*. San Sebastián, 1957.

LACOIZQUETA, José M.<sup>a</sup> v. Lcq.

Lacombe: LACOMBE, Georges (Orthez 1879-París 1947).

Laff: LAFFITTE, Vicente de. v. *FauMar*.

LAFITTE, Pierre. v. Lf.



LAFON, René. v. Lfn.

LAKA, Itziar. v. Arriand, Azc.

Lakarra: LAKARRA, Joseba Andoni. *Euskal thesauruserako gaiak: Hegoaldeko testuak (1700-1745)*. Memoria de Licenciatura, inédita, presentada en 1984.

— v. *Acto, Balad, BBizk, CatBurg, CatOiq, Izt, SermAzc, ZBulda*.

Lancre: LANCRE, Pierre de (1553-1631). *Tableau de l'incostance des mauvais anges et démons, où il est amplement traité des sorciers et de la sorcellerie*. Paris, 1612.

Lander: LANDERRETICHE, Martin (Bussunarits-Sarasquette 1842-Ezpeleta 1930). Si no se indica otra cosa, remite a *Correcciones al Diccionario de Azkue*, manuscrito. v. *DRA*.

*LandHitz*: «XIX. gizaldiko landare hiztegi bat». Ed. de José M.<sup>a</sup> Etxebarria, *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum, ASJU Gehigarriak XIV* (Donostia, 1991), 363-374.

LANDUCHIUS, Nicholaus. v. Lcc.

Lap: LAPEYRE, Étienne (Ascain 1840-Bayona 1893). *Credo edo sinhesten dut esplikatua*. Baiona, 1891. Entre paréntesis, tras V, se indica también el n.º de la edición de L. Villasante (Bilbao, 1982).

Lapeyre: LAPEYRE, Martin («Père Damien») (Ascain 1842-Belloc 1894).

— *JesBih: Jesusen Bihotz Sakratuari girstinoen deboziona eta herrien eta familien Kontsekratziona*. Bayonne, 1889.

Laph: LAPHITZ, Francisco (Arizcun 1832-Buenos Aires 1905). *Bi saindu hescualdunen bizia: San Inazio Loiolacoarena eta San Franzizco Zabierecoarena*. Baiona, 1867 (ed. facsimil, Donostia, 1978).

LAPLACE, Julien. v. *Xikito*.

Lar: LARRAMENDI, Manuel de (Andoáin 1690-Loyola 1766).

— Si no se indica otra cosa, remite a *DT*.

— *Carta a Gandara*: «Carta autógrafa del P. Larramendi a Gándara (1763)» in J.I. Tellechea y M. Lecuona «*Gabon-Kantak* de Guernica (1764)», *BAP* 1966, 161-162.

— *Cor*: *Corografía o descripción general de la M.N. y M.L. Provincia de Guipúzcoa*. Ed. de F. Fita. Barcelona, 1882. Se cita de la ed. de J.I. Tellechea (San Sebastián, 1969).

— *Carta a Mb*: Prólogo a *Jesusen Bihotzaren Devocioa*, de S. Mendiburu. Se indica la pág. de la ed. de J.I. Tellechea en *Autobiografía y otros escritos*, San Sebastián 1973, 277-281.

— *DT*: *Diccionario Trilingüe del Castellano, Bascuence y Latin*. San Sebastián, 1745.

— *DVC*: *Diccionario Vasco-Castellano*. Ed. de P. Altuna, *Euskera* 1967, 148-300.

— *Fueros*: *Sobre los Fueros de Guipúzcoa*. Ed. de J.I. Tellechea. San Sebastián, 1983.

— *Gram*: *El imposible vencido. Arte de la Lengua Bascongada*. Salamanca, 1729 (ed. facsimil, Donostia, 1979).

— *SAgust*: *Panegírico del gran doctor de la Iglesia S. Agustín*. Azpeitia, 1885.

— *SermAnd*: «Andoaingo Sermoia» (1763) in P. Altuna / J.A. Lakarra *Manuel Larramendi. Euskal Testuak*, Donostia 1990, 73-88.

— *STomas*: J.I. Tellechea «Dos textos euskéricos inéditos del P. Larramendi». *ASJU* 1975, 179-184.

— *Sup*: Suplemento al *Diccionario Trilingüe* (al final del 2.º tomo).

— v. *CatBurg, SermAzc*.

Lard: LARDIZABAL, Francisco Ignacio de (Zaldivia 1806-Zaldivia 1855). Si no se indica otra cosa, remite a *Testamentu Zarreco eta Berrico condaira*. Tolosa, 1855. Se ha utilizado tbn. la ed. de B. Urgell (Donostia, 1995).

— *Gram*: *Gramática vascongada*. San Sebastián, 1856.

Lariz: LARIZ, Fco. Xavier. *Cristau Dotrinaren explicacioa aur-enzat ta andienzat*. Madrid, 1773.

Larrak: LARRAKOETXEA, Benito (Ceánuri 1894-Oñate 1990).



LARRAÑAGA IGARZA, Jone. v. *AntzHizk.*

LARRASQUET, Jean. v. Lrq.

Larre: LARRE, Émile (Saint-Etienne-de-Baïgorry 1926-).  
— *ArtzainE: Ene Artzain-etxolak*. Oiartzun, 2001.

LARREGUY, Bernard. v. Lg.

LARRONDO, Jakes. v. Etx-Iruri.

Larz: LARZABAL, Pierre (Ascain 1915-Socoa 1987).  
— *Bozak: Herriko bozak edo nor Alkate. Lapurdiko eta Gipuzkoako euskeraz*. Tolosa, 1962. Versión guipuzcoana de M. Lekuona.  
— *HilEspos: Hila Esposatu*. Tolosa, 1965. Versión guipuzcoana de M. Lekuona.  
— *Iru: Iru ziren*. Tolosa, 1962. Versión guipuzcoana de M. Lekuona.  
— *Senper: Senperen gertatua*. Tolosa, 1964. Versión guipuzcoana de L. Villasante.

Lasa: LASA, Mikel (San Sebastián 1938-).  
— *Poem: Poema bilduma*. Donostia, 1971. La traducción se cita de *Memory Dump* (San Sebastián, 1993).

Lasarte: LASARTE ARRIBILLAGA, Manuel (Leiza 1927- ).  
— *B Lanak: Beranduko Lanak. (Bizitza eta bertsoak)*. Tolosa, 1992.

LasBer: *Lasarteko Bertsoak* (1716). Ed. de J.M. Satrustegui, *Iker-2*, 1983, 571-581.

Latxaga: SAN SEBASTIÁN, José M.<sup>a</sup> («Latxaga») (San Sebastián 1933-). v. *Acto*.

LauEb: *Lau Ebanjelioak. Arantzazu-ko prailleek egiña*. Zarautz, 1961.

Laux: URQUIAGA, Esteban («Lauaxeta») (Lauquiniz 1905-Vitoria 1937).  
— *AB: Arrats-beran*. Bilbao, 1935. Con traducción castellana del autor.  
— *BBa: Bide-barririk*. Bilbao, 1931. Con traducción castellana del autor.

Lavieuxville, P.G. v. *CatLav*.

Lazarraga: PEREZ DE LAZARRAGA, Juan (c. 1550-1605). Manuscrito de textos compuestos entre 1567 y principios del s. XVII. El texto principal es atribuible sin duda a este autor, mientras que hay también otros en el llamado B, que consta de poemas escritos posteriormente a la derecha de los folios, así como de algunos incluidos al final del manuscrito; en algún caso (1201rs) se trata de modificaciones de otra mano sobre la versión original. Se cita de la ed. en PDF de G. Bilbao et. al., *Lazarraga eskuizkribua: edizioa eta azterketa (I.0)*, Vitoria-Gasteiz: UPV/ EHU, disponible en Internet (<http://www.lazarraga.com>).

Lç: LEIÇARRAGA, Joannes (Brisous -Labastide-Clairence c. 1601).  
— Para su traducción del Nuevo Testamento (La Rochelle, 1571; ed. de Th. Linschmann y H. Schuchardt, Estrasburgo, 1900; ed. facsímil, Donostia, 1979; ed. facsímil, con el estudio preliminar de H. Schuchardt, Euskaltzaindia, Bilbo 1990) se emplean las abreviaturas usuales y se cita por capítulos y versículos. La versión francesa se cita de una ed. calvinista de 1564.  
— *ABC: ABC edo Christinoen instructionea othoitz eguiteco formarequin*. La Rochelle, 1571 (ed. de Th. Linschmann y H. Schuchardt, Estrasburgo, 1900; ed. facsímil, Donostia, 1979).  
— *Adv: «Heuscaldunei»* (pág. \* 7v), «Batbederac iaquiteco [...] aduertimendua» (págs. \* 8r - \*\*\* 1r) y «[...] sommarioa» (págs. \*\*\* 1v - \*\*\* 4r).  
— *Cal: Kalendrerá*. La Rochelle, 1571 (ed. de Th. Linschmann y H. Schuchardt, Estrasburgo, 1900; ed. facsímil, Donostia, 1979).  
— *Decl: Vocabularios al final del Nuevo Testamento*, págs. ã 1r - ã 7v.  
— *Dedic: Dedicatoria a Juana de Albret en el Nuevo Testamento*, págs. \* 5r - \* 7r.  
— *Ins: «Othoitzá Ecclesiasticoen forma»* (págs. A 1r - B 7v), «Catechismeá» (págs. B 8r - F 6v), «[...] Regueri» (págs. F 7r - F 8v) y «Fedeco Confessioneá» (págs. G 1r - G 8r). La versión francesa se cita de *Catéchisme de l'Église de Genève* (Imprimerie de Jules-Guillaume Fick, Genève 1853).





Lcc: LANDUCHIUS, Nicholaus. *Dictionarium Linguae Cantabrigiae* (1562). San Sebastián, 1958. Ed. de M. Agud y L. Michelena.

Lcq: LACOIZQUETA, José M.<sup>a</sup> (Narvarte 1839-Elvetea 1890). *Diccionario de los nombres euskaros de las plantas en correspondencia con los vulgares castellanos y franceses y científicos latinos*. Pamplona, 1888.

Ldi: AGIRRE, José M.<sup>a</sup> («X. de Lizardi») (Zarauz 1896-Tolosa 1933).

- *BB: Biotz-begietan*. Bilbao, 1932.
- *Ezkond: «Ezkondu ezin ziteken mutilla» Egan* 1953, 25-55.
- *IL: Itz-lauz*. Donostia, 1934.
- *UO: Umezurtz olerkiak*. Donostia. 1934.

LE: LIZARRAGA, Joaquín (Elcano 1748-Elcano 1835).

- Para su traducción del Evangelio según San Juan (Londres, 1868) se emplea la abreviatura usual y se cita por capítulos y versículos.
- *Bail: «Nuevo documento no catalogado de Joaquín Lizarraga sobre los bailes»*, ed. de J.M. Satrustegui, *FLV* 1976, 205-236.
- *Doc: Doctrina Christioarén cathechima. I. Fede Christioarén gáin* (1803). Ed. de J. Apecechea. Pamplona, 1979.
- *JMSB: Jesukristo, Maria eta Santuen bizitzak*. Ed. de J. Apecechea y F. Ondarra. Pamplona, 1994.
- *Kop: Koplak* (1793-1813; 1821). Publicado en parte por L.L. Bonaparte (Londres, 1868). Se cita de la ed. de J. Apecechea (Bilbao, 1983).
- *Matr* 1, 2, 3, 4, 5, 6: «Tratado sobre el matrimonio (1782)». Ed. de J. Apecechea. *FLV* 1978, 339-359; 1979, 71-90; 1981, 215-231; 1982, 523-538; 1985, 283-304; 1987, 251-279.
- *Ong: Ongui iltzen laguntzeco itzgaia* (1807). Ed. de F. Ondarra. Bilbao, 1984.
- *Orden: «Un texto inédito de Joaquín de Lizarraga sobre el sacerdocio (año 1803)»*. Ed. de J. Apecechea en *Lekuona'tar Manuel Jaunaren omenezko idazki-bilduma II* (Vitoria, 1977), 23-37.
- *Prog: «Programa de vida cristiana en una aldea de la zona de Pamplona en el s. XVIII»* (1780). Ed. de J. Apecechea, *FLV* 1975, 89-127. Con traducción castellana del editor.
- *Serm: «Joakin Lizarraga Elkanokoaren liburuaz»*. Frases escogidas de sermones manuscritos de 1785 por F. Ixurko, *Euskera* 1981, 329-347.
- *Urt: Urteco igande guztietaraco platicac edo itzaldia*. Donostia, 1846. Edición muy retocada de A.P. Iturriaga. Con la abreviatura *ms.* se indica la pág. del manuscrito, escrito en 1802, de la ed. de F. Ondarra (Bilbao, 1990). v. tbn. LE-Ond.
- v. LE-Fag, LE-Ir, LE-Or.

Lecl: LÉCLUSE, Fleury de (1774-1845). Si no se indica otra cosa, se refiere al «Vocabulaire Basque-Français» de su *Grammaire basque* [= *Manuel de la langue basque*] (Bayonne, 1826), págs. 123-169.

LE-Fag: «Azkueren iztegi berritu eta osoturako. Joakin Lizarraga Elkanoko Apaizaren liburu argitara gabekoetatik ateratako itz sailla», por B. Fagoaga, *Euskera* 1959, 63-78.

Legaz: LEGAZ, Dámaso (Arizcun 1838-Pamplona 1902). *Cristauaren Icasbidea Aita Gaspar Astetec egina*. Iruña, 1880.

LEIÇARRAGA, Joannes. v. Lç.

LE-Ir: «Vocabulario y fraseología de Joaquín Lizarraga», por P. Iraizoz, *FLV* 1978, 245-297 y 461-486; 1979, 121-162 y 303-332.

LEItz: *Lenengo Euskalegunetako Itzaldiak*. Bilbao, 1921.

- *EunD: Eun dukat*. Tolosa, 1933. Se cita de *Bi antzerki ta itzaldi bat*. Zarautz, 1965.

Lek: LEKUONA, Manuel (Oyarzun 1894-Oyarzun 1987).

- *OC: Idaz-lan guztiak*. (12 vol.). [I, II, III, IV, V] Tolosa, 1978. [VI, VII] Tolosa, 1983. [VIII] Tolosa, 1984. [IX, X] Tolosa, 1985. [XI] Tolosa, 1987. [XII] Donostia, 1987.
- *Oyarzun: Del Oyarzun antiguo. Monografía histórica*. San Sebastián, 1959.
- *SClar: «Santa Clara'ren kanta zahar bat»* (1955), en *Bi antzerki...*
- v. *MSIgn, CartAnd, Larz*.



Leon: LEON, Léon (Hasparren 1896-Ustaritz 1962).

- Para su traducción de los Evangelios (*Jesukristo gure Jaunaren Ebanjelio Saindua*. Ustaritz, 1946) se emplean las abreviaturas usuales y se cita por capítulos y versículos.
- *Imit: Jesu-Kristoren Imitazionea*. Turnhout, 1929.

LE-Ond: «Joaquín Lizarraga en el Diccionario de Azkue», por F. Ondarra, *FLV* 1980, 107-141.

LE-Or: Fichas y apuntes de Orixe sobre Joaquín Lizarraga, conservados en la Biblioteca de la Academia de la Lengua Vasca.

*LexBi*: ARRIAGA, Emiliano de. *Lexicón Etimológico naturalista y popular del Bilbaíno neto*. Bilbao, 1896. Se ha utilizado la 2.ª ed. aumentada (Madrid, 1960).

Lf: LAFITTE, Pierre (Louhossoa 1901-Bayona 1985).

- *ELit: Euskal literaturaz*. Ed. de P. Urkizu. Donostia, 1990.
- *Gram: Grammaire basque*. Bayonne, 1944. Se cita de la ed. de 1962 (ed. facsímil, Bayona, 1979); el n.º corresponde al párrafo.
- *Murtuts: Murtuts eta bertze... Artho churitzetako zombait ichtorio chahar*. Bayonne, 1945.
- *SanchoAzk: Santcho Azkarra*. Bayonne, 1954. Traducción de la obra de Marc Légasse, publicada por Lf en francés y en vasco.
- v. Etcham, HU, Monho, T-L.

Lfn: LAFON, René (Mérignac (Gironde) 1899-1974).

- *Cor*: «Corrections et additions aux dictionnaires d'Azkue et du P. Lhande», *Euskera* 1956, 26-30.
- *Études: Études basques et caucasiques*. Salamanca, 1952.
- *Notes E*: «Notes pour une édition critique et une traduction française des *Linguae Vasconum Primitiae* de Bernard Dechepare» *BAP* 1952, 139-180.
- *Notes O*: «Notes pour une édition critique et une traduction française des poésies d'Oihenart», *BAP* 1955, 135-173.
- *Syst: Le système du verbe basque au XVII<sup>e</sup> siècle*. Bordeaux, 1945 (ed. facsímil, Donostia, 1980).

Lg: LARREGUY, Bernard ( -1793). *Testamen çaharreco eta berrico historiao*. Baiona, [I] 1775; [II] 1777 (ed. facsímil, Donostia, 1978).

Lh: LHANDÉ, Pierre (Bayona 1877-Tardets 1957). *Dictionnaire basque-français*. Paris, 1926-1938. Entre sus indicaciones dialectales se ha tomado especialmente en cuenta la referida al habla suletina de Sauguis (S-saug), de la cual tenía el autor un conocimiento directo.

- *Yol: Yolanda. Irakurgaia*. Donostia, 1921.

LH: MICHELENA, Luis. *Lengua e Historia*. Madrid, 1985.

*LibDot: Liberalen dotriña pecatu da*. Barcelona, 1887. Trad. atribuida a G. de Arrue.

*LibPek: Liberalkeria pekatuba da*. Barcelona, 1891. v. *BLibPek*.

*LinBerg: ISAZELAIA, Jaione. Bergara aldeko berbak eta langintza zaharrak. Linua. Ehuna. Artilea*. Bergara, 1997.

LIZARRAGA, Joaquín. v. LE.

LIZARZA, A. de. v. AR.

LMuj: MUJICA, Luis M.<sup>a</sup> (Lizarza 1939- ).

- *BideG: Bide-giroak. Izadia konsakratze baten poema elesti-lirikua*. Bilbao, 1963.

Loidi: LOIDI BIZKARRONDO, J. Antonio (Rentería 1916-Irún 1999). *Amabost egun Urgain-en*. Zarautz, 1955. Se cita de la 4.ª ed., Oñate, 1968.

LOIDI, Ane. v. *SaintaCath*.



*LoinazBic*: *Loinazco San Martiñen bicitza laburra*. (Manuscrito sin fecha).

LOPEZ, v. AR.

LOPEZ de GUEREÑU, Gerardo. v. LzG.

LOPEZ MENDIZABAL, Isaac. v. LzM.

Loram: ARANA EZPELETA, Juan («Loramendi») (Bedoña 1907-San Sebastián 1933). *Olerki ta idatzi guziak*. Zarautz, 1960.

LOS ARCOS, José Luis. v. AxN.

Lrq: LARRASQUET, Jean.

- Si no se indica otra cosa remite al diccionario de *Le Basque de la Basse-Soule Orientale* (pp. 53-220).
- *Accent: Action de l'accent dans l'évolution des consonnes étudiée dans le Basque souletin*. Paris, 1928.
- *BasseS: Le Basque de la Basse-Soule Orientale*. Paris, 1939.
- *Larreja: Beñat, Larrajako behagilii*. RIEV 1931, 229-240; 1935, 137-145.
- *SNO: Le Basque Souletin Nord-Oriental*. Paris, 1934.

LUJAMBIO, José Manuel. v. Tx.

*LuzKant*: *Luzaideko kantiak*. Ed. de J. M. Satrustegi. Tolosa, 1967.

LzG: LOPEZ de GUEREÑU, Gerardo (Vitoria 1904-Vitoria 1992). «Voces alavesas», *Euskera* 1958, 173-367. v. *Top*.

LzM: LOPEZ MENDIZABAL, Isaac (Tolosa 1879-Tolosa 1977).  
 — *Xabi: Xabiartxo*. Donostia, 1925. Se cita de la 2.<sup>a</sup> ed. (Tolosa, 1932).  
 — v. BeraLzM.

MADARIAGA, Bartolomé. v. fB.

*MaiMarII*: *Maiatza edo Mariaren Hilabetia. Meditazioniac maiatzeco egun guciez eguitecoac*. Oloron, 1852.

MAISTER, Martin. v. Mst.

Mant: MANTEROLA, José (San Sebastián 1849-San Sebastián 1884). v. *CancB*, *VocCB*.

MANTEROLA, Gabriel. v. GMant.

Manzi: MANZISIDOR, Ignacio (Azcoitia 1907-Loyola 1961).  
 — *GPatroi: Gure patroï aundia. Aita San Inazio'ren bizitza*. Zaragoza, 1956.

MARCO DORTA, E. v. CANO, Tomé.

*MarII*: *Andre-dena Mariaren ilhabethea*. Baiona, 1838.

*MarLi*: *Marechalaren Liburia Eskuaraz*. Manuscrito de 1830 escrito por Bertrand Goyenetche. Ed. de P. Urkizu, ASJU 1999, 239-304.

MARRAST, M.A. v. Humb.

MARTINEZ de ISASTI, L. v. Is, *RIs*.

MARTINEZ de ZALDIBIA, J. v. Zald.

Mat: MATERRE, Esteban. *Doctrina Christiana. Aita Esteve Materre San Franciscoren ordenaco Fraideac eguina*. Bordele, 1617. Se cita de la 2.<sup>a</sup> ed. (Bordele, 1623).



Mattin: TREKU, Mattin (Ahetze 1916-Ahetze 1981). *Ahal dena*. Tolosa, 1971.

MAtx: ATXAGA, Miguel (Urnieta 1931-).

— *Gazi: Gaztetxo. Bizitzako udaberrian*. San Sebastián, 1963.

MAYTIE, Jacques. v. *CatOlo*.

Mb: MENDIBURU, Sebastián (Oyarzun 1708-Bolonia 1782).

— *EOnBiz: Euscaldun onaren viciera, Mezaren entzun-vide labur erreza, Errosarioco amarrecoen asiera, eta cenbait Bederatz-urrun edo Novena*. Iruñea, 1762.

— *IArg I, II: Mendibururen idazlan argitaragabeak*. (2 vols.). Ed. de P. Altuna. Bilbao, 1982.

— *JBDev: Jesusen Bihotzaren Devocioa*. Donostia, 1747. Se citan tbn. la edición de 1751 y la de 1900, realizada por E.S. Dodgson.

— *OtGai: Jesusen amore-nequeei dagozten cenbait otoitz-gai*. Iruñea, 1759, 1760. La ed. de 3 vols. se cita con números romanos. La ed. de 11 vols., con números arábigos.

— *SFran: Jabier'ko Pranzisko Santuaren bederatzurrena*. Tolosa, 1916. Se cita de la 2.<sup>a</sup> ed., Bilbao, 1982.

— v. *CatBurg*.

Mde: MIRANDE, Jon (París 1925-París 1972).

— *HaurB: Haur Besoetakoa. Ipuin berri bat*. Ed. de G. Aresti (Donostia, 1970), retocada en algunos aspectos con la conformidad del autor. Se ha utilizado tbn. la ed. de A. Eguzkitza (Iruñea, 1987), que reproduce la versión del texto no retocada por G. Aresti.

— *Krit: Miranderen lan kritikoak*. Ed. de J.M. Larrea. Pamplona, 1985.

— *Po: Orhoituz*. Ed. de A. Eguzkitza. Donostia, 1976.

— *Pr: Miranderen idazlan hautatuak*. Bilbao, 1976.

— v. *Igela*.

Mdg: MENDIGACHA, Mariano (Vidángoz 1832-Vidángoz 1918). «Cartas de Mariano Mendigacha a D. Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue». Ed. de A. Irigoyen, *Euskera* 1957, 119-170. Las traducciones son de J. Estornés Lasa, *FLV* 1984, 55-127.

*Medit: Meditacioniac khiristitarzuneco eguia, obligacione eta berthute principalez; hayen ondotic meça sainduco, confesioneco, communioneco eta agoniaco othoitciac, concienciaren examena, Iganteztaco vesperac eta Arima phenatien consolacioniac [...]*. Oloron, 1844.

MEIG: MITXELENA, Koldo. *Euskal idazlan guztiak I: Bertso berriak, berriketan, zinea eta adabakiak; II: Liburuak I; III: Liburuak II; IV: Literaturaren inguruan I; V: Literaturaren inguruan II; VI: Hizkuntzalaritzaz I; VII: Hizkuntzalaritzaz II; VIII: Artikuluak eta beste I; IX: Artikuluak eta beste II*. Donostia, 1988.

MEILLET, A. v. *DELL*.

MELENA, José Luis. v. *HomLM*.

MendaroTx: MUGUERZA, Eusebio (“Mendaro Txirristaka”) (Mendaro 1874-Pasajes 1955). *Mendaro Txirristaka bertsolaria* (Auspoa 120-121-122). Tolosa, 1974.

MENDIBURU, Sebastián. v. Mb.

MENDIGACHA, Mariano. v. Mdg.

MENENDEZ PIDAL, Ramón. v. *DL*.

Mercy: MERCY, Alexis. Si no se indica otra cosa remite a *Andere Dona Maria, Scapulariocouaren confrariaco, bulla, decreta, statutac eta maniac edo chediac*. Pau, 1780.

— *Sacram*: v. infra *Sacram*.

MERINO URRUTIA, J.J.B. v. MU.

MEst: ESTORNES, Mariano (Isaba 1909-San Sebastián 1997).



— *Ezka: Oro del Ezka*. Zarauz, 1958.

Mg: MOGUEL, Juan Antonio (Eibar 1745-Marquina 1804).

- *CC: Confesio ta comunioco sacramentuen gañean eracasteac*. Iruña, 1800. Escrito en dialecto guipuzcoano.
- *CO: Confesino ona*. Vitoria, 1803. Versión al dialecto vizcaíno de parte de *Confesio ta comunioco...*
- *Hist: La Historia y Geografía de España ilustradas por el Idioma Vascuence*. Ed. de J. Gárate, *Euskera* 1935, 187-354; 1937, 3-64.
- *Nom: Nomenclatura de las voces guipuzcoanas, sus correspondientes vizcaynas y castellanas, para que se puedan entender ambos dialectos*. Vitoria, 1801. Se cita de la ed. de L. Villasante, *BAP* 1964, 61-69.
- *PAb: El doctor Peru Abarca*. Durango, 1881. Escrito hacia 1802. La traducción castellana corresponde a la ed. de 1899 (reeditada en Bilbao, 1978) y es de Azkue. Se cita tbn. la versión guipuzcoana de G. Arrue (*BAP* 1948, 175-194, 337-353 y 513-520; 1949, 71-77; 1950, 201-218).
- *PAbVoc: «Nomenclatura de diferentes voces bascongadas, comunes a los rústicos e ignoradas por no pocos de los bizcaínos», al final de Peru Abarca*.
- *Plat: «J.A. Mogelen hasierako idazkera: hiru platika eta 1783ko dotrina»*. Ed. de X. Altzibar, *ASJU* 1991, 623-649.
- *VersBasc: Versiones Bascongadas de varias arengas y oraciones selectas de los mejores autores latinos*. Tolosa, 1802. Se trata de la versión guipuzcoana de los fragmentos publicados al final de la edición de *Peru Abarca*.
- v. *CatElg, CrIc*.

Mic: MICOLETA, Rafael de (Bilbao 1611- ). *Modo breue de aprender la lengua vizcayna*. Ed. de F. Fita. Barcelona, 1880. Escrito en 1653. Se ha consultado tbn. el manuscrito. Las poesías se citan de *TAV* 3.1.27; en los diálogos se indica la página del ms. v. *ConTAV* 5.3.4.

Michel: MICHEL, Francisque Xavier (Lyon 1809-París 1887).

- *LPB: Le Pays Basque, sa population, sa langue, ses mœurs, sa littérature et sa musique*. Paris, 1857 (ed. facsímil, Donostia, 1983). v. tbn. *O Po. IE DE LA LANGUE BASQUE*

MICHELENA, Luis (Rentería 1915-San Sebastián 1987). v. *ApV*, *Bet*, *Bouda-Baum*, *CatSal2*, *ContR*, *FDA*, *FHV*, *fJZ*, *Garbiz*, *Lcc*, *LH*, *MEIG*, *MIH*, *PT*, *SHLV*, *TAV*, *VJ*, *VocPir*.

Mih: MIHURA, Alexandre. *Andredena Mariaren Imitacionea Jesus-Christoren Imitacionearen gañean moldatua*. Baiona, 1778.

*MIH: Mitxelenaren idazlan hautatuak*. Ed. de P. Altuna. Bilbao, 1972.

MINONDO, José. v. *CatAe*.

Miq: MIQUELESTORENA, José Antonio (Lesaca 1710-1785). *Cerura nayduenac ar dezaquean vide erraza*. Iruña, 17??.

MIRANDE, Jon. v. *Mde*.

*Misionetako: Misionetako eta Lehen Komunionetako Kantikak*. Pau, 1911.

MITXELENA, Salvatore. v. *SMitx*.

MItziar: ITZIAR AGIRRE, Martin (Azcoitia 1905-).

- *Txoriak: Gure txoriak*. Zarautz, 1966.
- *Larraundi: Larraundi'ko sendia*. Zarautz, 1968.

MMant: MANTEROLA, Marzelino. *Lore apal bat*. (Auspoa 166). Tolosa, 1983.

Moc: MOCOROA, Valeriano (Tolosa, 1871-Tolosa 1941).

- *Damu: Damuba... garaiz, edo Bertuteric gabeco aberastasuna iñoiz ez da eguizco zorientasuna*. Tolosa, 1897.



MOGUEL, Juan Antonio. v. Mg.

MOGUEL, Juan José. v. JJMg.

MOGUEL, Vicenta. v. VMg.

Mok: MOKOROA, Justo M. (Tolosa 1901-Bilbao 1990). *Erraondo-ko azken danbolinteroa. Arturo Campion-en ipuia*. Bilbao, 1958. Escrito en 1925.

Mong: DASSANÇA, Mongongo. *Laborarien abisua*. Escrito en 1692. Se cita de *RIEV* 1908, 585-600. El original francés (facsimil) se cita de la ed. de P. Urkizu (*ASJU* 1999, 239-304).

Monho: MONHO, Salvat (Isturitz 1749-Bardos 1821). *Poèmes basques de Salvat Monho (1749-1821)*. Ed. y trad. de Pierre Lafitte (con cambios ortográficos). Bayona, 1972.

Monzon: MONZON, Telesforo (Vergara 1904-Bayona 1981).

— *Urrundik: Urrundik. Bake-oroi. Lenengo idaztia. Estampas interpretadas en español por Germán de Iñurrategui*. México, 1945.

MOULIER, Jules. v. Ox.

MPidal: MENENDEZ PIDAL, Ramón.

— *Orígenes: Orígenes del español*. Madrid, 1950 (3.<sup>a</sup> ed.).

*msBeas*: Manuscrito de fines del s. XIX, en opinión de Andoni Sarriegi, hallado en la Iglesia Parroquial de Beasáin por Iñaki Zabaleta.

*MSIgn*: «Marcha de San Ignacio», M. Lekuona, *RIEV* 1931, 338-362.

*msLond*: Notación empleada por Azkue y que hace referencia a los papeles de varia procedencia de la colección de Bonaparte que no llegaron a pasar a Chicago, a la Newberry Library, y se quedaron en Londres.

*msMur*: «Manuscritos vascos de Muruzábal». Ed. de J.M. Satrustegui, *ASJU* 1982, 5-23.

*msOch*: Manuscrito llamado de Ochandiano por Azkue, quien lo atribuía a fray Juan Mateo de Zavala (*Dic. pról.* XIV). Fue propiedad de Azkue y reapareció luego en la Biblioteca Urquijo de la Diputación de Guipúzcoa (cf. *BAP* 1962, 82-83).

*msOñ*: *Errectore Jaun baten instruccinuac ezconduric vizi dan bere Adisquide Necazari batentzat*. Escrito en el habla local de Oñate a fines del siglo XVIII. Algunos fragmentos fueron publicados por J. Elorza en *Eusk* 1977-1, 179-197.

*msS*: Manuscrito, en dialecto suletino, del fondo Urquijo sobre el mes de María. El n.º indica el día.

*Mst*: MAISTER, Martín. *Jesu-Kristen imitacionia. Çuberouaco uscarala, herri beraurtaco apheç bateç [...] utçulia*. Pau, 1757. v. Ip.

*msZabalg*: Manuscrito de Zabalegui (1785), en el Archivo General de Navarra, Colección Bonaparte n.º 64.

MU: MERINO URRUTIA, José Juan Bautista (Ojacastro 1886-Algorta 1982).

Muj: MUJICA, Gregorio (Ormáiztegui 1882-San Sebastián 1931).

— *Destello: Destello de historia vasca*. San Sebastián, 1962.

— *PAm: Pernando Amezketarra. Bere ateraldi ta gertaerak*. San Sebastián, 1925. Se cita de la 2.<sup>a</sup> ed. (1927).

— v. *Neklr*.

MUJKA, Luis M.<sup>a</sup> v. LMuj.



MUJICA, Plácido. v. PMuj.

MUJICA IRAOLA, I. v. IMuj.

MUJICA ZUFIRIA, Serapio. v. SMuj.

*Mundaiz: Mundaiz. Revista crítica del libro universitario.* Estudios Universitarios y Técnicos de Guipúzcoa. San Sebastián 1975-.

MUNIBE IDIAQUEZ, Francisco Xavier (Conde de Peñaflores) (Azcoitia 1729-Vergara 1785). v. *BorrB, GavS.*

Munita: MUNITA, Inozenzio (Leaburu 1873-Arama 1958). *Gure mendi ta oianak. Zuaizti berriak antolatu, ta lengoak zaintzeko zuzenbide batzuek.* Tolosa, 1952.

*Mustafa: Tragédie de Mustafa* (1843). Manuscrito. Pastoral cuyo autor es Arhex. v. Bibliografía DRA.

*Myst: Mystero eta eguia guehienac.* Bayona, 1856. Se cita tbn. de la ed. de 1862. Se trata de dos reediciones de *CibGut.*

*NafEKZ: Nafarroako euskal kantu zaharrak.* Ed. de J. Riezu. Lecároz, 1973.

NARBAITZ, Pierre. v. Ardoy.

*Navarra Hoy.* Publicación diaria. Pamplona 1982-1994.

*NecCart: Necazari-cartilla* (s. XIX).

*NecCartV: AMPUERO, J.M. Necazariyen Cartillachua.* Bilbao, 1909.

*NekIr: Nekazaritzako Irakurraldiak.* Gipuzkoako Diputazioa. Donostia, 1933. Traducción de G. Mujica.

*NeolAG: PAGOLA, Inés. Neologismos en la obra de Sabino Arana Goiri.* Tesis de Doctorado, inédita. Vitoria, 1988. Publicado en la colección Iker (*Iker-18*) de Euskaltzaindia (Bilbao, 2005).

NETx: ETXANIZ, Nemesio (Azcoitia 1899-San Sebastián 1982).

- *Antz: Euskal antzerkiak. Kontu-kontari.* Zarauz, 1958. Incluye «Mateo Falcone», trad. de la obra de Prosper Mérimée (el original se cita de la ed. de P. Mourier-Casile, 1989).
- *IzotzK: Izotz-Kandelak* (eleberria [1963]). *Gobernadore jaunari eta beste zenbait jauni* (gutunak). Ed. de I. Seguroa. Donostia, 1992.
- *LBB: Lur berri billa.* Donostia, 1967.
- *Nola: Nola idatzi euskeraz.* Donostia, 1968 (2.<sup>a</sup> ed.).

*Noe: Noeren ontzia.* Ed. de A. Zavala. Tolosa, 1979.

*Normandie: Tragédie de Richard de Normandie* (1769). Manuscrito. Pastoral cuyo autor es Larche. v. Bibliografía DRA.

NoviaS: NOVIA de SALCEDO, Pedro (Bilbao 1790-Madrid 1865). *Diccionario etimológico del idioma bascongado.* Tolosa, 1887.

*NZ: Natur Zientziak Hiztegia.* Oñati, 1976.

O: OIHENART, Arnauld (Mauleon 1592-Saint-Palais 1667).

- *Not: Notitia utriusque Vasconiae, tum Ibericae tum Aquitanicae.* Paris, 1656 (1.<sup>a</sup> ed., Paris, 1638). Traducción castellana del P. Javier Gorosterratzu, *RIEV* 1926, 141-174, 329-355, 475-515; 1927, 79-110, 241-291, 470-512, 579-619; 1928, 26-47, 234-279, 346-380, 493-547; 1929, 13-23.
- *Po: «(O.-ten) gastaroHta neurthizetan»*, poesías incluidas en *Les Proverbes basques*. Si no se indica otra cosa la versión francesa es de Lafon: «Traduction française des poésies d'Oihenart [...]», *BAP* 1955, 3-39. Tbn. se cita de la ed. de F. Michel (Burdeos-Paris, 1847), que incluye algunas poesías no recogidas en la 1.<sup>a</sup> edición. Se tiene tbn. en cuenta la edición de P. Altuna y J. A. Mujica, *Iker-15*, 2003.



- *Pr: Les Proverbes basques, recuillis par le S<sup>r</sup>. d'Oihenart, plus les poésies Basques du mesme Auteur.* Paris, 1657 (ed. facsímil, *RIEV* 1935, 201-264, 665-728). Se tiene tbn. en cuenta la edición de P. Altuna y J. A. Mujika, *Iker-15*, 2003. El n.º corresponde al refrán.
- *PrASJU*: Colección de refranes manuscritos. Ed. de J. Urquijo, *ASJU* 1967, 3-44. Se indica el n.º del refrán.
- *VocPo*: Vocabulario incluido al final de *Les Proverbes basques*.
- v. O-SP.

OA: OCHOA de ARIN, Joseph. *Doctrina Christianaren explicacioa Villa Franca Guipuzcoaco onetan euscaraz itcegitendan moduan.* Donostia, 1713.

OCHOA de CAPANAGA, M. v. Cap.

Oe: OLAECHEA, Bartolomé. *Doctrina cristianea.* Vitoria, 1763. Hay 16 reediciones entre 1774 y 1883, algunas de ellas con significativas modificaciones., Olaechea fue párroco de Laucariz.

OIHENART, Arnauld. v. O.

OIHENARTE, Jakes. v. *CanBel*.

Ol: OLABIDE, Raimundo (Vitoria 1869-Toulouse 1942).

- Para su traducción de la Biblia se emplean las abreviaturas usuales y se cita por capítulos y versículos. El Antiguo Testamento se cita de *Itun zar eta berria* (Bilbao, 1958; editado con significativas modificaciones por F. Etxeberria), y el Nuevo Testamento de *Itun berria* (Bilbo, 1931).
- *GizaS: Giza-Soña.* Tolosa, 1917.
- *Imit: Kisto'ren Antz-Bidea.* Donostia, 1920.

OLAECHEA, Bartolomé. v. Oe.

OLAIZOLA, Manuel. v. Uzt.

OLANO GALARRAGA, D. v. Alzo.

OLAÑETA, Amaia. v. *TxKE*.

Olea: OLEA, Inozentzio (Cerain 1921-Legazpia 2010). *Goierriko lorak.* (Auspoa 98-99). Tolosa, 1970.

*Olerti: Olerti. Iru illabeteroko Aldizkaria* (suplemento poético de *Karmel*). Bilbao, 1959-.

OLLAQUINDIA, Ricardo. v. *VocNav*.

Onaind: ONAINDIA, Santiago (Amoroto 1909-Vitoria 1996).

- *MEOE: Milla euskal-olerki eder.* Amorebieta, 1954 (ed. facsímil, Bilbao, 1976).
- *Virgil: Bergiliren Idazlanak Osorik: Enearena.* Bilbao, 1966.
- v. Ker.

Ond: ONDARRA, Francisco (Bacalco 1925-Pamplona 2005).

- *Bac: «Voces vascas de Bacalco», BAP* 1965, 387-412.
- v. *Amoresco*, Bon-Ond, *CatCeg*, *CatUt*, LE, LE-Ond, *SermAN*, Zuzeta.

Oñatibia: OÑATIBIA, Manuel (Oyarzun 1916-).

- *Baserría: Baserría diru-bidean. Baserriko gora-berak aurrera nola eramán.* Donostia, 1957.

Or: ORMAECHEA, Nicolás («Orixe») (Oreja 1888-Añorga 1961).

- Para su traducción del Nuevo Testamento (San Sebastián, 1967) y de los salmos (San Sebastián, 1967), se emplean las abreviaturas usuales y se cita por capítulos y versículos.
- *Aitork: Agustiñ Gurenaren aitorkizunak.* Zarauz, 1956. El original latino se cita de la ed. de A.C. Vega (Madrid, 1979).
- *BM: Barne-muinetan.* Zarautz, 1934.





- *Eus: Euskaldunak*. Zarauz, 1950. Obra acabada en 1934. Citamos de «*Euskaldunak*» poema eta olerki guziak. San Sebastián, 1972.
- *Jaink: Jainkoaren billa*. Bilbao, 1971.
- *MB: Urte guziko Meza-Bezperak*. Tours, 1949.
- *Mi: Mireio*. Bilbao, 1930. Traducción de la obra de F. Mistral. El original occitano y la versión oficial francesa se citan de la ed. de Ch. Rostaing (Paris, 1978).
- *Poem: «Euskaldunak» poema eta olerki guziak*. Trad. de J.I. Goikoetxea. San Sebastián, 1972.
- *QA: Quito-n arrebarekin*. Ed. de I. Seguro. San Sebastián, 1987. Fue publicado por primera vez, en 12 entregas, en la revista *Euzko Gogo* entre los años 1950 y 1954.
- *SCruz: Santa Cruz apaiza*. San Sebastián, 1929.
- *Tormes: Tormes-ko itsu-mutilla*. Bilbao, 1929. Traducción de *El lazarillo de Tormes*. Edición bilingüe.
- v. LE-Or, *OrOm*.

*OrdUs*: Ordenanzas Municipales de la villa de Usúrbil (1888). San Sebastián.

Ormaetxe: ORMAETXE ALDANA, Pedro (Amorebieta 1891-Viña del Mar (Chile) 1949).

- *Ipuin: Ipuintxuak*. Santiago de Chile, 1947.
- *Blpuin: Bigarren ipuintxuak*. Santiago de Chile, 1948.

*OrOm*: «*Orixe*» *Omenaldi*. Donostia, 1965.

*Orreaga: Orreaga (Roncesvalles). Balada escrita en dialecto guipuzcoano por A. Campion, acompañada de versiones a los dialectos bizcaino [Iza], labortano [Duvoisin] y suletino [Inchauspe] y de diez y ocho variedades dialectales de la región bascongada de Nabarra desde Olazagutía hasta Roncal*. Pamplona, 1880 (ed. facsímil, Bilbao, 1971).

Ort: ORTUZAR, Errobusten (Bermeo 1883-Pedernales 1929).

- *Oroig: Oroigarriak. Bermeoko Arrantzaleen bizikeraz eraturiko Antzerkiak*. Bermeo, 1925.
- *Voc*: Se refiere al vocabulario final del libro.

Osk: BASTERRECHEA, José de («Oskillaso») (Madrid 1911-Pamplona 1996).

- *Kurl: Kurloiak. Kaletarren haur-zaroa Bizkaian*. Zarautz, 1962.

O-SP: «Notes d'Oihenart pour le Vocabulaire de Pouvreau [1661]», *RIEV* 1910, 220-232. Edición anotada por J. Urquijo de las cartas de Oihenart a S. Pouvreau, publicadas anteriormente por H. Burgaud des Marêts (Paris, 1866).

O-SPAd: KEREJETA, M.<sup>a</sup> José, «Oihenart Silvain Pouvreauren hiztegia», *ASJU* 1991, 865-899. Nueva edición corregida de las cartas de Oihenart a S. Pouvreau, que añade una carta no publicada por Burgaud des Marêts ni por Urquijo en O-SP.

Ostolaiz. OSTOLAIZ, Mariano (Oyarzun 1925- San Sebastián 1990). *Senda-belarrak*. (Auspoa 268). Oiartzun, 2000.

Otag: OTAEGUI, Claudio (Cegama 1836-Fuenterrabía 1890). v. *VocZeg*.

Otañ: OTAÑO, Pedro M. (Cizúrquil 1857-Rosario (Argentina) 1910). *Pedro Mari Otañoren bertsoak*. Zarautz, 1959.

Oteiza: OTEIZA. *Evangelioa San Lucasen guissan*. Madrid, 1838. Según E. Knörr, *Bases para una edición crítica del diccionario de Harriet* (no publicado), el verdadero autor es Aizquibel.

*Othoitz: Othoitce eta cantica espiritualac Çubero Herrico*. Pau, 1734. Azkue cita en su dicc. de la ed. de Toulouse, 1823.

*Othoizlari: Othoizlari. Ama Belokekoak urrungo othoizlari eta adichkideri*. Revista trimestral. Burdeos, 1954-. (Desde el n.º 39, Agosto de 1964, *Otoizlari*).



Otx: GARRO, Bernardo («Otxolua») (Mundaca 1891-Bilbao 1960). *Bertolda'ren maltzurkeri zurrak eta Bertoldin'en txaldankeri barregarriak*. Bilbao, 1932. Traducción de la obra de G.C. della Croce. El original italiano se cita de la ed. de C. Artal (Barcelona, 1983).  
— *Voc*: Se refiere al vocabulario final del libro.

Ox: MOULIER, Jules («Oxobi») (Bidarray 1888-Saint-Pierre-d'Irube 1958). *Oxobi-ren lan orhoitgarri zonbait*. Bayonne, 1966.  
— *Alegiak*. Bayonne, 1926.

Oxald: OXALDE, Joannes (Bidarray 1814-Bidarray 1897).

OYHARZABAL, B. v. *Xarlem*.

PAGOLA, Inés. v. *JFlor*, *NeolAG*, A.

Palay: PALAY, Simin. *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes (bassin aquitain)*. 3.<sup>a</sup> edición. Paris, 1980.

PAlt: ALTUNA, Patxi (Azpeitia 1927-Azpeitia 2006).  
— *EHizt: Etxepareren Hiztegia. Lexicón de chepariano*. Bilbao, 1979.  
— v. *Cortesia*, E, EZ, fB, Lar, Mb, *MIH*, Tt.

PArt: ARTOLA, José («Pepe Artola») (San Sebastián 1864-San Sebastián 1929).  
— *Ustez: Ustez laguna detan ta beste bertso asko*. Tolosa, 1961.

PASCUAL, José Antonio. v. *DCECH*.

PASCUAL de ITURRIAGA, A. v. It.

*Pasiño: Yesucristo gueure yaunaren pasño santua*. Tolosa, 1832. Se trata de una vers. vizcaína de la obra de Basterrechea. Citamos de la ed. de Bilbao, 1863 (en la Bibliografía del dicc. de Azkue figura erróneamente el año 1865).

*PasSant: Pasiño Santuaren contaera*. Trad. al dialecto vizcaíno de D.M. Bernaola. Durango, 1905 (ed. facsímil, Donostia, 1979).

*Patria: La Patria*. Publicación semanal. Bilbao, 1901-1903. Dirigido por S. Arana Goiri. Continuó con el título *Patria*. Bilbao, 1903-1906. Dirigido por Santiago Meabe.

PE: ELICEGUI, Pedro («Pello Errota») (Asteasu 1840-Asteasu 1919). *Pello Errotak jarritako bertsoak*. Ed. de A. Zavala. Tolosa, 1963.

*PEBiz: Pello Errotaren bizitza, bere alabak kontatua*. Tolosa, 1963.

*PEItz: Pello Errotaren itzala*. Ed. de A. Zavala. Tolosa, 1965.

Peillen: PEILLEN, Txomin (París 1932-).  
— *Zub: Zuberoako itzal-argiak*. Estella, 1988.  
— v. *Egiat*, *Igela*, *VocS*.

PERALTA, Celestino. v. *Arrig*.

PEREZ de BETOLAÇA, Juan. v. *Bet*.

PERURENA, Patziku. v. *PPer*.

PETRIARENA, J. Francisco. v. *Xe*.

PGarm: GARMENDIA, Pedro (Sara 1872-Bilbao 1945).  
— *Aves: «Nombres de aves en euskera»*, *RIEV* 1934, 294-309.



PGoen: GOENAGA, Patxi.

— *Gram: Gramatika bideetan*. 2.<sup>a</sup> ed., San Sebastián, 1980.

Pi: Terese Deunaren Pi Aba (1899-1955).

— *Imit: Kisto'ren antz-bidea*. Zornotza, 1926.

PIFuent: «Plática vasca del año 1778 en un proceso de Fuenterrabía». Ed. de J.M. Satrustegui, *FLV* 1979, 287-302.

PMuj: MUJKA, Plácido (Urnieta 1906-Loyola 1982).

— Si no se indica otra cosa, remite al *Diccionario Vasco-Castellano* (Bilbao, 1981).

— *DCV: Diccionario Castellano-Vasco*. Bilbao, 1965. Se cita de la 2.<sup>a</sup> ed. (Bilbao, 1980).

— *Noni: Noni eta Mani. Islandiar mutiko biren gertaldiak*. Zarautz, 1952. Traducción de la obra de J.E. Svensson.

POUVREAU, Silvain. v. SP.

Poza: POZA, Andrés de. *De la antigua Lengua, Poblaciones y Comarcas de las Españas*. Bilbao, 1587 (ed. facsímil, Bilbao, 1987).

PPer: PERURERA, Patziku (Goizueta 1959-).

— *Harrip: Harripilatan ezkututzen zeneko apo tipiaren burutazioak*. Donostia, 1990.

PRADERE, Blas. v. BPrad.

PRADERE, Ignacia. v. IPrad.

*PrehEtn: Problemas de la prehistoria y de la etnología vascas*. Pamplona, 1966.

*Prières du Prône*: v. FPrS.

*Prop: Fedearen Propagacioneco Urtecaria edo Fedearen Propagacioneco berriac urteca ematen dituen*. Baiona, 1877-1912.

PT: MICHELENA, Luis. *Palabras y textos*. Vitoria, 1987.

PUCHULU, R. v. *Bibl*.

PV: *Príncipe de Viana*. Órgano oficial de la Institución [Príncipe de Viana]. Pamplona, 1940-.

RABM: *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*. Madrid, 1871-1878, 1897-.

RArt: ARTOLA LARRAÑAGA, Ramón (Tolosa 1831-San Sebastián 1906).

— *Kondaira: Gipuzkoako probinziaren kondaira laster bat, Espāñiako beste zenbait pasarterekin*. Donostia, 1909.

RDTP: *Revista de Dialectología y Tradiciones populares*. Madrid, 1944-.

Rekalde: REKALDE, Santos T.

— *Deunor: Deunor (Idahon artzain ta euskaldun)*. Zarautz, 1973.

REusk: *Revista Euskara*. Pamplona, 1878-1883.

Revol: RICA ESNAOLA, M. «Traduction en Basque de termes politiques sous la révolution (1789)», *ASJU* 1975, 3-172.

REW: MEYER-LÜBKE, W. *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, 1930.

RFE: *Revista de Filología Española*. Madrid, 1914-.



RG: Refranes de Garibay (1591-1592). Ed. de J.R. Zubiaur y J. Arzamendi, *ASJU* 1976, 47-144.

RICA ESNAOLA, M. v. *Revol.*

RIEV: *Revista Internacional de los Estudios Vascos. Revue Internationale des Études Basques.* Paris, San Sebastián, 1907-1936. Dirigido por J. Urquijo.

RIEZU, F. J. de (nombre religioso de Casto Inza Arbeo) (Riezu 1894-Pamplona 1992). v. *FlorC, NafEKZ.*

RI: Refranes de Isasti, *TAV* 3.3.3. Se indica el n.º del refrán. v. Is.

RLiR: *Revue de Linguistique Romane. Publiée par la Société de Linguistique Romane.* Paris, 1925-.

RLPhC: *Revue de Linguistique et Philologie Comparée. Recueil trimestriel de documents pour servir à la Science Positive des Langues, à l'ethnologie, à la Mythologie et à l'Histoire.* Paris, 1867-1916.

Rob: ROBIN, Jean (San Juan de Luz 1738-San Juan de Luz 1821). v. He, *Jub.*

Rohlfs: ROHLFS, Gerhard. *Le Gascon. Études de philologie pyrénéenne.* *ZRPh* Beiheft 85 (1935).

Rollo: ROLLO, William. *The Basque dialect of Marquina.* Amsterdam, 1925.

RolTrag: SAROÏHANDY, Jean (1867-1932). *La Pastorale de Roland. Texte basque établi à l'aide de plusieurs manuscrits. Avant-propos, traduction française et commentaire.* Bayonne, 1927. El n.º remite a la estrofa.

RS: *Refranes y sentencias comunes en Bascuence, declarados en Romance* (1596). Ed. de J. Urquijo, *RIEV* 1911-1933. Se cita tbn. de la ed. de J.A. Lakarra (Bilbao, 1996).

Sabiaga: APALATEGUI, Manuel M.<sup>a</sup> («Sabiaga») (Ataun 1901- ).

Sacram: *Sacramentu-saintiaren Aurhidegouaco maniac eta chediac.* Pau, 1758. (El traductor es P. Ressegue; para su relación con Mercy, v. Pello Agirre *ASJU* XLIV-2 (2010), 283).

SAGARTZAZU, Klaudio. v. Satarka.

SaintaCath: *Sainta Catherina pastoralaren XIX. mendeko bi eskuizkribu.* Ed. de A. Loidi, *ASJU* XXX-2, 1996, 497-603. Se indica el n.º de la estrofa.

SakHizt: ERDOZIA MAULEON, José Luis. *Sakanako Hiztegi Dialektologikoa.* Iruña, 2004.

SalabBN: SALABERRY, A. Para su traducción de *L'Évangile selon saint Mathieu, sur la version de M. le maistre de Sacy, traduit en langue basque, dialecte bas-navarrais...* (Bayona, 1856), se emplea la abreviatura usual y se cita por capítulos y versículos. v. tbn. *VocBN.*

SALABERRY, Étienne. v. SoEg.

SALABURU, Pello. v. *CatEliz,* Echn.

Salav: SALAVERRIA, Sebastián (Oyarzun 1915-Hernani 2003). *Neronek tirako nizkin.* Tolosa, 1964.

SALLABERRY, J. Dominique. v. *ChantP.*

Samper: SAMPER, Pedro José (Jaurrieta 1815- ).

— Para su traducción del Evangelio según San Mateo (manuscrito de 1869), se emplea la abreviatura usual y se cita por capítulos y versículos.

— v. *CatSal.*

SAN MARTIN, Juan. v. SM.



SAN SEBASTIAN, José M.<sup>a</sup> v. Latxaga.

SARASOLA, Ibon. *Materiales para un thesaurus de la Lengua vasca*. Tesis de Doctorado, inédita. Barcelona, 1981. v. tbn. *ConTAV, DFrec, HLEH*.

SARASUA, Asier. v. *EibHizt*.

SARASUA, Jon. v. *KazHiz*.

SAROÏHANDY, Jean. v. *RolTrag*.

Satarka: SAGARTZAZU, Klaudio («Satarka») (Fuenterrabía 1895-Fuenterrabía 1971).

Satr: SATRUSTEGUI, Jose M.<sup>a</sup> (Arruazu 1930-Pamplona 2003).

- *Ahaid*: «Ahaidego izenak», *Euskera* 1977, 647-652.
- *Seksu*: *Euskaldunen seksu bideak*. Oñati, 1975.
- *UrdSet*: «Urdaingo zizen izenak», *Euskera* 1975, 325-329.
- *VocP*: «Vocabulario popular», *Euskera* 1963-64, 255-283.
- v. Bordel, *ETZ, HerVal, LasBer, LE, msMur, PlFuent*.

Saug: SAUGUIS, Bertrand de. *Euskaldunen Erran Çaharrac*. (Compuesto a finales del s. XVI o principios del XVII). Ed. de J. Urquijo, *RIEV* 1908, 706-724 (v. tbn. «Apéndice» *RIEV* 1909, 144-157). Se han utilizado las ediciones de *ConTAV* (5.3.3) y de Arzamendi-Azkarate (*ASJU* 1983, 271-327) indistintamente. Se indica el n.º del refrán.

- *Voc*: «Vocabulario», *RIEV* 1908, 704-705. La traducción y notas en castellano se deben a Urquijo.

Sb: SBARBI y OSUNA, José M.<sup>a</sup> (Cádiz 1834-Madrid 1910).

Sb-Urq: Diccionario cuatrilingüe manuscrito que Sbarbi y Dodgson identificaban con el que compuso Etcheberri de Sara. J. Urquijo negaba o ponía muy en duda esta atribución.

SBaroj: BAROJA, Serafín (San Sebastián 1840-Vera de Bidasoa 1912).

*SBladi*: *Sen Bladi Aphezakupu martiraren bizia llaburzki*. Bayonne, 1893.

Sch: SCHUCHARDT, Hugo (1842-1929).

- *Bask*: «Baskisch und Romanisch», *ZRPh* 1906. El número indica parágrafo.
- *Intr*: Introducción a su edición de las obras de Leizarraga (v. Lç). La traducción al castellano (*ASJU* 1988, 921-1036), corresponde a I. Ruiz Arzalluz y J.M. Vélez Latorre.
- *Prim*: *Primitiae Linguae Vasconum*. Halle, 1923. Se cita de la trad. de A. Irigaray (Salamanca, 1947).
- *Sara*: *Zur Kenntnis des Baskischen von Sara*. Berlín, 1922.

SEGURA, Francisco. v. FSeg.

SEGUROLA, Iñaki. v. *CatLuz*, NExt, Or.

*SermAN*: «Primer sermón en vascuence navarro (1729)». Ed. de F. Ondarra, *FLV* 1981, 147-173. Se indica el n.º del folio.

*SermAzc*: «Larramendiren Azkoitiko sermoia (1737)». Ed. de J.A. Lakarra, *ASJU* 1985, 237-281, quien lo atribuye a Larramendi. Se cita tbn. de la ed. de P. Altuna y J.A. Lakarra en *Manuel Larramendi. Euskal Testuak*, Donostia 1990.

*Serora ttipiak*: *Serora ttipiak eta heyen obrak zer diren*. Baiona, 1901.

SERRANO, Luciano (1879- ). v. *BGCard*, *CSM*.

SGarm: GARMENDIA, Salvador (Zaldivia 1932-). *Lurraren kondaira. S. Garmendia'k moldatua. Liburu hau moldatzeko T. Zajarova-ren «Historia de la Tierra»-z baliatu da batibat*. Donostia, 1970.



*SGrat: Sen Grat Oloroueco Apezcüpiarentaco Mous de Lassalle Catradaleco Eretorac erran dütianac üscaraz ezariric.* Pau, 1879.

*SHLV: MICHELENA, Luis. Sobre historia de la Lengua Vasca (I, II).* San Sebastián, 1988.

SM: SAN MARTIN, Juan (Eibar 1922-Fuenterrabia 2005).

- *EiPaj: «Txori izenak Eibarren»*, *Euskera* 1979, 271-277.
- *EiSet: «Perretxiku izenak Eibarren»*, *Euskera* 1975, 317-324.
- *EiTec1: «Eibar'en erabiltzen diran burdin langintzako itz teknikoak»*, *Euskera* 1958, 141-158.
- *EiTec2: «Eibar'en Teknika gaitan egin dan eboluziñoari buruz»*, *Euskera* 1959, 127-138.
- *Mogel: Mogel. Bere bizitza ta lanak.* Zarautz, 1959.
- *VocAd: «Vocabulario euskaro adicional del P. Esteban de Adoain»*, *FLV* 1977, 271-280.
- *Zirik: Zirikadak. Ipuin barregarriidun liburua.* Zarautz, 1960.
- v. Apaol, Dv.

*SMiguel: San Miguel Goiaingeru Excelsis-coaren Bederatzi-urrena. Condairazco itzaurre eta azken-canta, gozitz eta erregualdi zembaitekiñ, euskaldunen oneraco J.L.A.J.I.A-c eguiña.* Tolosa, 1891.

SMitx: MITXELENA, Salvatore (Zarauz 1919-Suiza 1965).

- *Aranz: Arantzazu. Euskal-sinismenaren poema.* Oñate, 1949.
- *Arraun: Arraun ta amets.* Zarautz, 1955.
- *OC: Idazlan Guztiak.* Ed. de K. Iturria y J.A. Gandarias. [I]: Oñati, 1977. [II]: Zarautz, 1984.
- *Unam: Unamuno ta Abendats. Bilbotar filosofuaren eta Euskal-Anima'ren jokerei antzemate batzuk.* Bayonne, 1958.

SMuj: MUJKA ZUFIRIA, Serapio (Ormáiztegui 1854-San Sebastián 1941).

SoEg: SALABERRY, Étienne («So Egilea») (Helette 1903-Bayona 1981).

- *Beñat: Beñat adiskidea agur!* Donostia, 1981.

SOLOZABAL, Paulino. v. Egieder.

Sor: SOROA, Marcelino (San Sebastián 1848-San Sebastián 1902).

- *AKaik: Anton Caicu, jostaeta jostirudicoa euscaras jarriya.* Donostia, 1882. Se cita de la ed. de A. Zavala (Tolosa, 1962).
- *AuOst: Au ostatuba! jostirudia euskerara moldatuba...* Donostia, 1884. Se cita de la ed. de A. Zavala (Tolosa, 1962).
- *Bar: Baratzan*, publicado en *EE* 1886. Se cita de la ed. de A. Zavala (Tolosa, 1962).
- *Emigr: Euskal-naparren joaera edo emigracioa.* Donostia, 1885.
- *Gabon: Gabon. Jostirudia euscara nastuban eta eguintza bacarran.* Donostia, 1880. 2.<sup>a</sup> ed. 1888. Se cita de la ed. de A. Zavala (Tolosa, 1962).

Sorarrain: SORARRAIN, Andoni (Alquiza 1928-).

- *Elezar: Elezarrak.* Zarauz, 1955.
- *Lili: Lili txuria odolatan. Ama Maria Teresalinaren bizitza.* Zarauz, 1955.

SP: POUVREAU, Silvain (Bourges-París c. 1675).

- Si no se indica otra cosa, remite al Diccionario manuscrito (s. XVII), de la Bibliothèque Nationale de Paris.
- *GirDoc: Guiristinoaren Dotrina. Eminentissimo Iauñ Cardinal Duke de Richlieuc eguina.* Paris, 1656.
- *Gudu: Gudu Espirituala il padre Don Lorenzo Scupoli Chierico Regolare Teatinoc Italienez eguina.* Paris, 1665.
- *Imit: Iesusen Imitacionea.* Donostia, 1979. Escrito hacia 1660.
- *Phil: San Frances de Sales Genevaco ipizpicuaren Philotea.* Paris, 1664.
- *POB: Petites œuvres basques.* Ed. de J. Vinson. Chalon-sur-Saône, 1892 (ed. facsímil, Donostia, 1978).

*StaGen: Santa Genevievea Pastoral.* Fondo Celta-Vasco. Biblioteca Nacional de París. ms. 144.



StJayme: SAINT-JAYME, Frédéric de (Saint-Palais 1862-Saint-Palais 1938). *Annotations aux Dictionnaires d'Azkue, Fabre et van Eys*. Manuscrito. v. Bibliografía DRA.

StJul: *Saint Julien d'Antioche. Pastorale en langue basque, publiée conformément à un manuscrit original appartenant à la Bibliothèque de la Ville de Bordeaux*. Bordeaux, 1891. (Introducción de J. Vinson). Se cita tbn. de la edición de Ane Loidi (ASJU 2004, 1-133), dándose la pág. del ms. original.

StPierre: SAINT-PIERRE, Jean (Villefranque 1884-Bayona? 1951). Si no se indica otra cosa, se refiere a «Ikusiak» in *Egan* 1984 (5-6), 11-40, recopilación (con la ortografía modificada) de artículos aparecidos en la revista *Eskualduna* en 1919.  
— *14Gerla: 14eko Gerla Handia*. Donostia, 1998. Ed. de P. Charritton.

*Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*. v. HomLM.

T-L: TOURNIER, André; LAFITTE, Pierre. *Lexique Français-Basque*. Bayonne, 1953.

TAg: AGIRRE, Tomás (Régil 1898- 1982).  
— *GaGo: Gazigozoak*. Bilbao, 1933.  
— *Uzt: Uztaro*. Bilbao, 1937. Se cita de la 2.<sup>a</sup> ed. (Bilbao, 1950).

TAPIA-PEPURENA, Alejandro. v. TP.

TARTAS, Jean de. v. Tt.

TAV: MICHELENA, Luis. *Textos Arcaicos Vascos*. Madrid, 1964. Se indica el n.º del apartado.

TB: *Jesus-Christo gure Jaunaren Testament Berria. Lapurdico escuararat itçulia*. Baiona, 1828. Se emplean las abreviaturas usuales y se cita por capítulos y versículos.

TELLECHEA, J.I. v. Lar.

Tilander: TILANDER, Gunnar (1894- ). *Los fueros de la Novenera según el manuscrito 944 de la Biblioteca de Palacio con las variantes del manuscrito 13331 de la Biblioteca Nacional de Madrid*. Upsala, 1951.

Top: (2) José M.<sup>a</sup> JIMENO JURIO: *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Galar*. Bilbo, 1987. (4) *Actas de las I Jornadas de Onomástica, Toponimia. Vitoria-Gasteiz, Abril de 1986*. Bilbo, 1991. (5) G. LOPEZ de GUERENÛ: *Toponimia Alavesa seguido de mortuorios o despoblados y pueblos alaveses*. Bilbo, 1989. (6) J.M. JIMENO JURIO: *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Iza*. Bilbo, 1990. (9) J.M. JIMENO JURIO: *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Ansoain*. Bilbo, 1992.

TOPET, Pierre. v. Etch.

Totor: TOTORICA, Andoni.  
— *Arr: «Palabras recogidas en el valle de Arratia», Euskera* 1958, 45-50.

TOURNIER, André. v. T-L.

Tovar: TOVAR, Antonio (1911-1985).  
— *Estudios: Estudios sobre las primitivas lenguas hispánicas*. Buenos Aires, 1949.  
— v. fJZ.

TP: TAPIA PERURENA, Alejandro (Pamplona 1899-Pamplona c. 1940).

TREKU, M. v. Mattin.

Trombetti: TROMBETTI, Alfredo (1866-1929). *Le origini della lingua basca*. Bologna, 1925.

Tt: TARTAS, Jean de.  
— *Arima: Arima penitentaren occupatione devotaq*. Orthez, 1672.  
— *Onsa: Onsa hilceco bidia*. Orthez, 1666.



- Tx: LUJAMBIO, José Manuel («Txirrita») (Hernani 1860-Rentería 1936).  
 — *B: Bizitza ta bat-bateko bertsoak*. Ed. de A. Zavala. Tolosa, 1962.  
 — *B I: Txirritaren bertsoak (I)*. Ed. de A. Zavala. Tolosa, 1971.  
 — *B II: Txirritaren bertsoak (II)*. Ed. de A. Zavala. Tolosa, 1971.  
 — *B III: Ustu ezin zan ganbara*. Ed. de A. Zavala. Tolosa, 1976.
- TxGarm: GARMENDIA, Txomin (Berrobi, 1934-).  
 — *BordaB: Bordaberri'ko gozo-mikatzak*. (Auspoa 170). Tolosa, 1983.
- Txill: ALVAREZ ENPARANTZA, José Luis («Txillardegia») (San Sebastián 1929-).  
 — *ElsaS: Elsa Scheelen*. Bilbo, 1969.  
 — *HetaH: Huntaz eta hartaz*. Baiona, 1965.  
 — *Let: Leturiaren egunkari ezkutua*. Bilbao, 1957.
- TxKE: OLAÑETA, Amaia; URKIOLA, Argiñe. *Bergara aldeko berbak eta langintza zaharrak. Txondorrek. Karobiak. Elurzuloak*. Bergara, 1998.
- Ub: UBILLOS, Juan Antonio (Amasa 1707-Oñate 1789). *Cristau doctriñ berri-ecarlea*. Tolosa, 1785 (ed. facsímil, Donostia, 1978).
- UBIETO ARTETA, Antonio. v. *CDPedro*.
- Ud: ALCAIN, Juan José («Udarregi») (Aya 1829-Usúrbil 1895). *Udarregi bertsolaria*. Ed. de A. Zavala. Tolosa, 1966.
- Udabe: UDABE, Juan Eloy. Su traducción del Evangelio según San Mateo (Londres 1857; sólo 8 capítulos) se cita de Bonaparte *OOV* (IV, 9-29).
- Ugalde: UGALDE, Martín (Andoain 1921-Fuenterrabía 2004).  
 — *Iltz: Iltzailleak*. Caracas, 1961.
- Ugarte: UGARTE AZURMENDI, Martín (Legazpia 1916- 1996).  
 — *Obaria: On Egiñaren Obaria*. Zarautz, 1972.
- Uhl: UHLENBECK, C.C. (1866-1951).  
 — *BaskSt: Baskische studiën*. Amsterdam, 1891.
- Ulib: ULIBARRI, José Pablo de (Oquendo 1775-Abando 1847). *Gutun liburua*. Ed. facsímil del manuscrito. Vitoria, 1975.  
 — *GabOs: Gaboneco osaste edo berba neurtuac, Vizcaytarrentzat*. Bilbo, 1826.
- UMEREZ, Manuel. v. *msOñ*.
- UNLilia: BORDES, Charles (1863-1909). *Uskal Noelen Lilia. Hounturik Jesusen Inkarnazioren ouhouretan, eta orai harzara Uskaldun batek ahairre zaharrekin arra moulda erazirik*. (Paris o Viena), 1897.
- Ur: URIARTE, José Antonio (Arrigorriaga 1812-Zarauz 1869).  
 — Para su traducción de la Biblia (Apoc (dialecto guipuzcoano) Londres, 1858; Apoc (dialecto vizcaíno) Londres, 1857; Gen, Ex y Lev, Londres, 1859 (ed. facsímil, Donostia, 1978); Evangelio según San Mateo (dialecto guipuzcoano) Londres, 1858; Mt (dialecto vizcaíno) Londres, 1857); libros del Antiguo Testamento (v. *BOEg* y *BOEv*)), se emplean las abreviaturas usuales y se cita por capítulos y versículos.  
 — *Bisit: Jesus Sacramentaduari eta ama doncella Mariari Visitaac illaren egun guztietaraco san Alfonso Ligorioac iminiac*. Bilbo, 1856.  
 — *BulaAl: «Una traducción de Uriarte al vascuence alavés: la Bula Ineffabilis de 1864»*. Ed. de E. Knörr (*Iker-2*, 1983, 279-315). Se indican las págs. del original.  
 — *BulaG: Versión guipuzcoana de la Bula Ineffabilis (1862)*. Se cita de *EE* 1885a, 503-505, 524-531 y 552-559.





- *BulaV*: «La Bula Ineffabilis en vizcaíno por Uriarte (1864)». Ed. de E. Knörr (*Serta Gratulatorio in honorem Juan Régulo. I Filología*, La Laguna, 1985). Se indican las págs. del original.
- *Carta a Bon*: «Cartas del P. Uriarte al Príncipe L.L. Bonaparte». Ed. de J. Ruiz de Larrinaga, *BAP* 1954, 231-302; 1957, 220-239, 330-348 y 429-452; 1958, 397-443. Se indica la fecha de la carta.
- *CatArrig*: «Arrigorriagako Dotrina (J.A. Uriartek, L.L. Bonaparteren aginduz, Arrigorriagako hizkerara itzulitako G. Asteteren dotrina bat)» (1866). Ed. de J. Artetxe, *Litterae Vasconicae* (Euskeraren Iker Atalak 4, Bilbo, 1988), 51-96.
- *Dial*: *Dialogues basques* (versión vizcaína). Ed. de L.L. Bonaparte. Londres, 1857. v. It.
- *MarBi*: *Mariya Jaungoicuaren Amac bere viyotz...* Bilbo, 1862.
- *MarII*: *Marijaren illa edo Maijatzeco illa*. Bilbo, 1850.
- *PoBasc*: *Poesía Bascongada. Dialecto vizcaíno*. Ed. de Jon Kortazar y Miren Billelabeitia. Bilbo, 1987.
- v. *CantCS*.

URGELL, Blanka. v. *EgiaK*, Añ, Izt.

URKIOLA, Argiñe. v. *TxKE*.

URKIZU, Patri. v. *AstLas*, *BertsoB*, *BertsZB*, Lf, Urt.

Urq: URQUIJO, Julio de (Deusto 1871-San Sebastián 1950). v. Bast, *CantS*, *CatOiq*, Hual, *RS*, Saug, Sb-Urq.

URQUIAGA, Esteban. v. Laux.

Urqz: D(iego) L(orenzo) U(rquizu). *Liburu Virginia Santissimien errosario santuena*. Pamplona, 1737.

Urruthy: URRUTHY, Anna. *Jondane Phetiriren epitriak*. Bayona, 1887.

URRUTIA, Andrés. v. *BBatzarN*, *ForuAB*, *ForuAG*.

Urruz: URRUZUNO, Pedro Miguel (Elgóibar 1844-Mendaro 1923).

- *Ipuin*: *Ipuinak*. Ed. de L.M. Larringan, San Sebastián, 1988.
- *Iru ziri*: Narraciones publicadas en *EEs*, *Ibaizabal*, *EE*, *Argia*, *Baserritarra* y *Ezale* entre 1899 y 1922, recopiladas por A. Zavala bajo el título de *Iru ziri*, Tolosa, 1965.
- *Urz*: Narraciones publicadas en *EE* de 1885 a 1893, en *Ibaizabal* 1903, en *Baserritarra* de 1905 a 1908, en *EEs* 1909 y 1919, y en *Argia* 1923, recopiladas por A. Zavala bajo el título de *Ur-zale baten ipuiak*, Tolosa, 1965.
- *Zer*: Narraciones publicadas en *EEs* de 1912 a 1917; *Ibaizabal* 1902; *Ezale* 1898; *Argia* y *EE* 1914, recopiladas por A. Zavala bajo el título de *Euskal-erritik zerura*, Tolosa, 1961.
- *ZeruA*: *Zeruco arguiya edo, Ondo pentsatu! berriya*. Tolosa, 1885. Se cita de la ed. de 1905.

Urt: URTE, Pierre d' (San Juan de Luz-).

- Si no se indica otra cosa remite a su Diccionario manuscrito (c. 1715). Se ha utilizado la ed. de P. Urkizu (San Sebastián, 1989).
- Para su traducción del Génesis y parte del Éxodo (Oxford, 1894, escrito hacia 1720), se emplean las abreviaturas usuales y se cita por capítulos y versículos.
- *Gram*: *Grammaire cantabrique basque*. Bagnères-de-Bigorre, 1900. Escrita en 1712.

*USJub*: *Irakhaspena eta othoitzac 1826, urthe sainduco jubilauecotçat*. Bayona, 1826. En *DRA* aparece citado en ocasiones con la fecha de 1926, probablemente por error.

*UskLi*: *Uscara libria, confessioniaz, comunioniaz, eta meçaco sacrificio saintiaz, bicitzeco erreglamentu bateki*. Bayona, 1814.

*UskLiB*: *Uskara Libru berria*. Oloron, c. 1837.

Uzt: OLAIZOLA, Manuel («Uztapide») (Cestona 1909-Oyarzun 1983).

- *EBT*: *Euskalerriko Bertsolarien Txapelketa*. Zarautz, 1960.
- *LEG*: *Lengo egunak gogoan*. [I] Tolosa, 1975 (2.ª ed.); [II] Tolosa, 1974.
- *Noiz*: *Noizbait*. Tolosa, 1964.
- *Sas*: *Sasoia joan da gero*. Tolosa, 1976.



*Valb*: LUCAS ANGULO, M. «Libro becerro del monasterio de Valbanera», *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón*, 4, 451ss. Se cita el n.º de orden del documento.

*Vendryes*: VENDRYES, Joseph (1875-1960). *Lexique Étymologique de l'Irlandais Ancien*. Dublin-Paris, 1978.

*vEys*: EYS, Willem J. van (Amsterdam 1825-1914). *Dictionnaire basque-français*. Paris-Londres, 1873.

*Vill*: VILLASANTE, Luis (Guernica 1920-Aránzazu 2000).

- *AxH*: *Axular-en Hiztegia*. Oñati, 1973.
- *AxMGL*: *Axular. Mendea, gizona, liburua*. Oñati, 1972.
- *Eleiz1*: *Hacia la lengua literaria común*. (3.ª ed.). Oñate, 1980.
- *Eleiz2*: *La declinación del vasco literario común*. (3.ª ed.). Oñate, 1972.
- *Eleiz3*: *Palabras vascas compuestas y derivadas*. (4.ª ed.). Oñate, 1986.
- *Eleiz4*: *Sintaxis de la oración compuesta*. (2.ª ed.). Oñate, 1979.
- *Eleiz5*: *Estudios de sintaxis vasca*. (2.ª ed.). Oñate, 1983.
- *Eleiz6*: *Sintaxis de la oración simple*. Oñate, 1980.
- *Eleiz7*: *La H en la ortografía vasca*. Oñate, 1980.
- *Eleiz8*: *La oración causal en vasco*. Oñate, 1986.
- *Jaink*: *Kristau fedearen sustraiak. I. Jainkoa*. Oñati, 1962.
- v. Añ, Ax, Bv, *CatLav*, *CrIc*, Lap, Larz, Mg.

*Villa-Real*: VILLA-REAL de BERRIZ, Pedro Bernardo. *Máquinas hidráulicas de molinos y herrerías...* Madrid, 1736. Ed. facsímil, San Sebastián, 1973.

*Vin*: VINSON, Julien (París 1843-Libourne 1916). *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque*. Paris, 1891; Suplemento, Paris, 1898. Ed. facsímil, incluyendo anotaciones de J. Urquijo, San Sebastián, 1984.

- v. Arg, *Atheka*, Hm, SP, *StJul*.

*Vizcarr*: VIZCARRA ARANA, Benito de.

- *Urkiola*: *Urkiola'ko bederatzi-urrena*. Bergara, 1933.

*VJ*: «Textos vascos antiguos. Un catecismo vizcaíno del siglo XVII». Ed. de L. Michelena, *BAP* 1954, 85-95. Se indican las págs. del original.

*VMg*: MOGUEL, Vicenta (Azcoitia 1782-Abando 1854). *Ipui onac*. Donostia, 1804.

*VocB*: «Vocabulario baztanés de Juan Bautista Gorosurreta (1845-1923)». Ed. de A. Irigoyen, *Euskera* 1962, 135-193.

*VocBN*: SALABERRY, A. *Vocabulaire des mots basques bas-navarrais, traduits en langue française*. Bayonne, 1857. v. tbn. SalabBN.

*VocBoh*: BAUDRIMONT, Alexandre E. *Vocabulaire de la langue des bohémiens habitant les pays basques français*. Bordeaux, 1862.

*VocCB*: Vocabularios al final del tercer vol. del *Cancionero vasco* de J. Manterola. v. *CanCB*.

*VocNav*: IRIBARREN, José M.ª *Vocabulario Navarro*. Segunda edición preparada y ampliada por Ricardo Ollaquindia. Pamplona, 1984.

*VocPir*: «Un vocabulario aezcoano, salacenco y roncalés preparado por el Príncipe Bonaparte». Ed. de L. Michelena, *BAP* 1958, 335-364 (ahora en *SHLV* 298-319). Se indica el n.º de cada palabra.

*VocS*: «Bela-ko zaldunaren zuberotar hiztegia XVIII. mendean». Ed. de Tx. Peillen, *FLV* 1983, 127-146.

*VocZeg* o (*VocCeg*): «De los papeles inéditos de la Colección Bonaparte, en el Archivo de la Diputación de Guipúzcoa», vocabulario de voces de Cegama recopiladas por C. Otaegui (1868), *BAP* 1957, 285-289.



Volt: VOLTOIRE (s. XVII). *L'interprète ou traduction du François Espagnol & Basque de Voltaire*. Lyon, probablemente 1620.

WAGNER, M. Leopold. v. *DES*.

Xa: AIRE, Fernando («Xalbador») (Urepel 1920-Urepel 1976).

- *EzinB: Ezin bertzean*. Tolosa, 1969.
- *Odol: Odolaren mintzoa*. Tolosa, 1976.

*Xaramela: Xaramela*. Donostia, 1985. Colección de canciones vascas populares.

XArb: ARBELBIDE, Xipri.

- *Etxahun: Piarra Topet Etxahun (1786-1862)*. Donostia, 1987.
- *IrriS: Irri Solas*. Iruñea, 1983.

*Xarlem: La tragédie du Charlemagne*. Pastoral. Se han empleado la transcripción y la traducción de B. Oyharçabal (Tesis doctoral publicada en *ASJU* 1988ss.). El n.º remite a la estrofa. Cuando se indican dos núms., se trata de una estrofa sin numerar que está entre las dos citadas.

Xe: PETRIARENA, Juan Francisco («Xenpelar») (Rentería 1835-Rentería 1869). *Xenpelar bertsolaria*. Ed. de A. Zavala. Tolosa, 1969.

*Xikito*: LAPLACE, Julien. *Chikito Chikitokan. Comédie en 3 actes*. Oloron, 1909.

*Y: Yakintza. Revista de cultura vasca*. San Sebastián, 1933-1936.

Yang: YANGUAS y MIRANDA, José (1782-1863).

- *DA: Diccionario de antigüedades del Reino de Navarra*. Pamplona, 1840. Ed. facsímil (3 tomos), Pamplona, 1964.
- *DPA: Diccionario de las palabras anticuadas*. Pamplona, 1854.

Yanzi: YANZI, Paulo (Yanzi 1882-S. Sebastián 1962). Se cita de A. Zavala, *Paulo Yanzi ta bere lagun bertsoak (Auspoa 77-78)*. Donostia, 1968.

YAzp: AZPEITIA, Yulene (Zumaya 1888-Bilbao 1980).

ZA: ZABALA-ARANA, José M.<sup>a</sup> de (Navárniz 1894- 1936).

- *Lut: Euzko-lutelesti txikia*. Tolosa, 1922.
- *ZenbI: Zenbakiztija. Lenengo mallea*. Bilbao, 1932.
- *ZenbII: Zenbakiztija. Bigarren mallea*. Bilbao, 1932.

Zab: ZABALA, Alfonso M. de (Ezquioga-Ichaso 1847-Hernani 1919).

- *Gabon: Gabon gau bat eta beste ipui asko*. Narraciones publicadas en la revista *EE* entre 1880 y 1889, y recopiladas por A. Zavala. Tolosa, 1962.

Zait: ZAITEGI, Jokin (Mondragón 1906-San Sebastián 1979).

- *BGold: Berriz ere Goldaketan*. Guatemala, 1962.
- *Gold: Goldaketan. Atzerri, Euskelerri*. México, 1946.
- *Plat: Platon'eneko atarian*. San Sebastián, 1961.
- *Sof: Sopokel'en antzerkiak*. México, 1946. La versión en castellano se cita de la ed. de Ed. Gredos (Madrid, 1986), traducción de Assela Alamillo.
- *Sof II: Sopokel'en antzerkiak II*. Bayona, 1958.

Zald: MARTINEZ de ZALDIBIA, Juan. *Suma de las cosas cantábricas y guipuzcoanas*. Ed. de F. Arocena. San Sebastián, 1945.

Zam: ZAMARRIPA, Pablo de (Laredo 1877-Sondica 1950).

- *Firi: Firi-firi (ipuin ta naste)*. Bermeo, 1935.
- *Gram: Gramática Vascongada con vocabulario vizcaíno-castellano y castellano-vizcaíno*. Bilbao, 1915.
- *Man: Manual del vascófilo*. Bilbao, 1913 (ed. facsímil, Bilbao, 1987).



- *Voc: Vocabulario vasco-castellano*. (3.<sup>a</sup> ed.). Bilbao, 1947. Publicado como suplemento a la 6.<sup>a</sup> ed. (Bilbao, 1947) de su *Gramática*.

Zamac: ZAMACOLA, Juan Antonio de (1759-1819).

ZAPIRAIN, Salvador. v. Ataña.

Zapirain: ZAPIRAIN IRASTORZA, José (-1914).

- *NBBB: Nere bizitzako bertso batzuk*. Rentería, 1955?.

Zarate: ZARATE LEJARRAGA, Mikel (Lezama 1933-Lezama 1979).

- *BiziB: Bizipenen bultzadaz*. Durango, 1978.  
— *ELit: Euskal Literatura. Azterbideak, Azterketak, Aztergaiak*. Durango, 1977.  
— *Utopia: Utoriparen fantasian*. Donostia, 1979.

ZArg: *Zeruko Argia. Illeroko aldizkingi edergarriduna*. Iruñea 1919-1936, 1954-; 1964-.

ZATARAIN, Ambrosio. v. Zt.

Zav: ZAVALA, Juan Mateo de (Bilbao 1777-Zarauz 1840).

- *Fab: «Fábulas en dialecto vizcaíno»*, *RIEV* 1907, 87-98 y 529-543; 1909, 27-40. Escritas hacia 1820. Contiene tbn. versiones retocadas de Mg y VMg.  
— *Serm: Aita Juan Mateo Zabalaren sermoiak*. Ed. de L. Villasante. (I) Bilbo, 1996. (II) Bilbo, 2000.  
— *Verbo: El verbo regular vascongado del dialecto vizcaíno*. San Sebastián, 1848.  
— v. *msOch*.

ZAVALA, Antonio. (Tolosa 1928- ). v. *Auspoa*.

ZBulda: *Zarauzko Bulda*. c. 1701. Ed. de J.A. Lakarra, *HomLM* 1045-1054. Se indican las líneas del manuscrito.

Zby: ADÉMA, Gratien («Zalduby») (Saint-Pée-sur-Nivelle 1828-Bayona 1907). «Œuvres du chanoine Adéma», *RIEV* 1908, 83-94, 203-213, 284-296, 410-420, 602-610 y 757-774; 1909, 103-109, 226-233 y 396-400.

- *Pel: Eskualdun peleginaren bidaltzailea*. Baiona, 1877.

Zelaiberri: ANDIAZABAL, Pierre («Zelaiberri») (1923- ).

Zenb: *Zenbakizti lengaien ikastia*. Bilbao, 1933.

Zendoia: ZENDOIA, Nikolas (Aya 1941). *Beranduko birigarroa*. (Auspoa 254). Oiartzun, 1998.

Zerb: ELISSALDE, Jean («Zerbitzari») (Ascain 1883-Gréciette 1961).

- *Azk: Azkaine gure sorterría*. Artículos publicados en *GH* entre 1952 y 1957, y reeditados por P. Charriton (Donostia, 1985).  
— *Bahnar: Bahnar deitu salbaiak*. Bayonne, 1936.  
— *IxtS: Ichorio Saindua. Testament Zaharra. Jesu-Christo. Eliza*. Lille, 1943.  
— *Prov: Atsotitz, zuhur-hitz eta erran-zahar*. Baiona, 1936. Tbn. en *GH* 1936, 112-121, 220-229, 304-311 y 413-419.  
— v. Dass-Eliss.

ZestErret: AZPEITIA, Agurtzane. *Zestoarren erretolika*. Zestoa, 2003.

ZIARSOLO, Manuel. v. Abeletxe.

Zink: ZINKUNEGI, Joseba I. (Régil 1886-Zarauz 1964).

- *Crit: Balmes'en El Criterio euskeraz*. (Ed. facsímil de *EEs* 1918-1924). Donostia, 1986.

ZIZ: DAVANT, J.L. *Zuberoako idazle zenduak*. Donostia, 2001. Antología de textos publicados anteriormente y retocados por el editor.



ZMoso: MOSO, Zoilo (Ochagavía, 1902-Pamplona 1970). «Zoiloren uzta. La cosecha de Zoilo». Ed. de J. Estornés, *FLV* 1985, 31-93. En dialecto salacenco.

ZRPh: *Zeitschrift für Romanische Philologie*. Halle, 1877-.

Zt: ZATARAIN, Ambrosio (Usúrbil 1912-San Sebastián 1999).

Zub: ZUBIRI, Enrique (Valcarlos 1867-Pamplona 1943). *Prosistas navarros contemporáneos en lengua vasca. XX-garren mendeko Nafarroako Euskal idazlariak. Selección de narraciones, crónicas y artículos de Enrique Zubiri [...]*. Ed. de A. Irigaray. Pamplona, 1958.

Zubiau: ZUBIAURRE, Javier (Eibar 1930- ).  
— *Burd*: «Mogel eta burdingintza», *Euskera* 1960, 94-110.

ZUBIAUR, J.R. v. *RG*.

Zubill: ZUBILLAGA, J.R. (Tolosa 1891-Argentina 1975). *Lardasketa*. Tolosa, 1964.

Zubk: ZUBIKARAI, Agustín (Ondárroa 1914-Galdacano 2004).  
— *Ond*: «R.M. Azkue'ri jarraitzen», *Euskera* 1981, 221-238.

ZugKer: ZUGASTI, A.; KEREJETA, J. *Itun berrria*. San Sebastián, 1967.

ZULAICA ARREGI, J.G. v. *ADonostia*.

Zumalde: ZUMALDE, Ignacio. *Historia de Oñate*. San Sebastián, 1957.

Zuzaeta: ZUZAETA, Migel Ignazio (Fr. Migel San Frantziskorena) (Munitibar 1745-Mendata 1814); Fr. Jose Jesus-Mariarena (Arakistain). *Idazlanak*. Ed. de F. Ondarra y Antonio Unzueta. Bilbao, 1997.